

# **ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ В ШКОЛАХ С КОНТИНГЕНТОМ УЧАЩИХСЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ:**

**АНАЛИЗ ПОТРЕБНОСТЕЙ**

CZU 37.016:811

П 78

Представленные в настоящей работе точки зрения принадлежат исключительно авторам и не ангажируют никаким образом те организации в которых они работают, так же как и не отражают позицию организации которая финансировала проект или организации которая обеспечила менеджмент проекта.

Centrul Educațional PRO DIDACTICA

Str. Armenească, 13, MD 2012

tel.: 54 25 56, fax: 54 41 99, e-mail: prodidactica@prodidactica.md

Это издание опубликовано при финансовой поддержке Верховного Комиссара по делам национальных меньшинств ОБСЕ (Гаага), в рамках проекта „Needs assessment: Improving conditions for a better social integration of students from minority schools” («Анализ потребностей: оптимизация условий успешной социальной интеграции учеников школ с изучением языков национальных меньшинств»). Исследование было осуществлено в сентябре - декабре 2008 г.

Координатор проекта: Силвия Барбаров

Эксперты:

Содержание: Лилиана Николаеску-Онофрей (коорд.), Юлия Капрош, Тамара Казаку, Рима Безеде, Александра Барбэнягрэ, Мария Яниогло, Татiana Нагнибеда-Твердохлеб, Алла Никитченко, Люба Петренко

Исследование в школах и анализ данных: Игор Андрей, Михай Нани, Ион Бежан, Виолетта Деордиева, Галина Филип, Александру Герман, Юлия Йордэеску, Лилия Тринка

Коллекция *Biblioteca PRO DIDACTICA*

Серия *Quo Vadis?*

Перевод: Елена КАРТАЛЯНУ, Георги БАРБАРОВ

Редактор: Мариана ВАТАМАНУ-ЧОКАНУ

Дизайн, обложка: Николае СУСАНУ

Техноредактирование: Мария БАЛАН

Печать: Tipografia Centrală

## ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ В ШКОЛАХ С КОНТИНГЕНТОМ УЧАЩИХСЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ: АНАЛИЗ ПОТРЕБНОСТЕЙ

Издание I, 2009 (на русском языке)

© ВКНМ ОБСЕ, 2009

© Образовательный Центр PRO DIDACTICA, 2009

Все права защищены.

---

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

**Проблемы** преподавания языков в школах с контингентом учащихся национальных меньшинств: Анализ потребностей/Образовательный Центр PRO DIDACTICA; сост.: Лилиана Николаеску-Онофрей (коорд.), Юлия Капрош, Тамара Казаку [и др.]; пер.: Елена Карталяну, Георги Барбаров. – Ch.: Centrul Educațional PRO DIDACTICA, 2009 (Ф. Е.-Р. “Tipografia Centrală”). – 92 p.

Изд. при фин. поддержке Верховного Комиссара по делам нац. меньшинств ОБСЕ (Гаага). – 500 эк.

ISBN 978-9975-9745-5-4

37.016:811

П 78

# Содержание

<b>СЛОВО БЛАГОДАРНОСТИ</b> .....	5
<b>АКРОНИМЫ И АББРЕВИАТУРЫ</b> .....	5
<b>I. КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОЕКТА</b> .....	6
<b>II. АРГУМЕНТАЦИЯ ПРОЕКТА</b> .....	7
<b>III. КОНТЕКСТ</b> .....	8
3.1. Законодательные и политические рамки. Общая статистика.....	8
3.2. Румынский язык в школах с преподаванием на русском языке. Куррикулум. Дидактический персонал.....	9
3.3. Родные языки национальных меньшинств. Куррикулум. Дидактический персонал.....	10
3.4. Уровень знаний и навыков учащихся.....	12
3.5. Проекты в поддержку процесса преподавания в школах с контингентом учащихся представляющих национальные меньшинства.....	13
<b>IV. МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ</b> .....	15
4.1. Области исследования.....	15
4.2. Главные аспекты исследования.....	15
4.3. Организация исследования. Инструменты и методы.....	15
4.4. Профиль учеников участвовавших в исследовании.....	16
4.5. Профиль учителей участвовавших в исследовании.....	17
<b>V. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ И КАЧЕСТВЕННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.</b> .....	18
5.1. Преподавание-изучение-оценивание румынского языка и литературы.....	18
5.1.1. Мотивация для изучения румынского языка.....	18
5.1.2. Уровень владения румынским языком.....	20
5.1.3. Куррикулум, учебники, дидактические материалы.....	23
5.1.4. Разнообразие учебных материалов и средств на уроках.....	25
5.1.5. Дидактические и психопедагогические аспекты. Изменения.....	26
5.1.6. Оценивание по русскому языку и литературе.....	28
5.1.7. Среда и применение (среда общения на румынском языке вне занятий).....	29
5.1.8. Повышение квалификации педагогических кадров.....	30
5.1.9. Отношение к изучению румынского языка. Необходимые изменения. ресурсы.....	32
5.1.10. Преподавание других предметов на румынском языке. возможности для многоязычного образования.....	33
5.2. Преподавание-изучение-оценивание украинского языка и литературы.....	36
5.2.1. Мотивация для изучения украинского языка.....	36
5.2.2. Уровень владения украинским языком.....	37
5.2.3. Куррикулум, учебники, дидактические материалы по украинскому языку и литературе.....	39
5.2.4. Разнообразие учебных материалов и средств на уроках украинского языка и литературы.....	40
5.2.5. Дидактические и психопедагогические аспекты. Изменения на уроках украинского языка.....	41
5.2.6. Оценивание по украинскому языку и литературе.....	42
5.2.7. Среда и применение (среда общения на украинском языке вне занятий).....	43
5.2.8. Повышение квалификации учителей украинского языка и литературы.....	44
5.2.9. Отношение к изучению украинского языка и литературы. Необходимые изменения. Ресурсы.....	46
5.2.10. Преподавание других предметов на украинском языке. Возможности для многоязычного образования.....	47

5.3. Преподавание-изучение-оценивание гагаузского языка и литературы .....	49
5.3.1. Мотивация для изучения гагаузского языка .....	49
5.3.2. Уровень владения гагаузским языком .....	50
5.3.3. Куррикулум, учебники, дидактические материалы .....	52
5.3.4. Разнообразие учебных материалов и средств на уроках гагаузского языка .....	53
5.3.5. Дидактические и психопедагогические аспекты. изменения на уроках гагаузского .....	54
5.3.6. Оценивание по гагаузскому языку и литературе .....	55
5.3.7. Среда и применение (среда общения на гагаузском языке вне занятий) .....	56
5.3.8. Повышение квалификации учителей гагаузского языка и литературы .....	57
5.3.9. Отношение к изучению гагаузского языка. Необходимые изменения. ресурсы .....	59
5.3.10. Преподавание других предметов на гагаузском языке. возможности для многоязычного образования .....	60
5.4. Преподавание-изучение-оценивание болгарского языка и литературы .....	62
5.4.1. Мотивация для изучения болгарского языка .....	62
5.4.2. Уровень владения болгарским языком .....	63
5.4.3. Куррикулум, учебники, дидактические материалы по болгарскому языку и литературе .....	64
5.4.4. Разнообразие учебных материалов и средств на уроках болгарского языка и литературы .....	65
5.4.5. Дидактические и психопедагогические аспекты. Изменения на уроках болгарского языка и литературы .....	66
5.4.6. Оценивание по болгарскому языку и литературе .....	68
5.4.7. Среда и применение (среда общения на болгарском языке вне занятий) .....	68
5.4.8. Повышение квалификации учителей болгарского языка и литературы .....	69
5.4.9. Отношение к изучению болгарского языка. Необходимые изменения. Ресурсы .....	70
5.4.10. Преподавание других предметов на болгарском языке. Возможности для многоязычного обучения .....	71
5.5. Преподавание-изучение-оценивание русского языка и литературы .....	73
5.5.1. Мотивация к изучению русского языка .....	73
5.5.2. Уровень владения русским языком .....	74
5.5.3. Куррикулум, учебники, дидактические материалы по русскому языку и литературе .....	76
5.5.4. Разнообразие учебных материалов и средств на уроках русского языка и литературы .....	77
5.5.5. Дидактические и психопедагогические аспекты на уроках русского языка и литературы. Желаемые изменения .....	78
5.5.6. Оценивание по русскому языку и литературе .....	79
5.5.7. Среда и применение (среда общения на русском языке вне занятий) .....	79
5.5.8. Повышение квалификации педагогических кадров по русскому языку и литературе .....	81
5.5.9. Отношение к изучению русского языка. Необходимые изменения. Ресурсы .....	82
<b>VI. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ</b> .....	84
6.1. Общие выводы .....	84
6.2. Рекомендации .....	86
6.2.1. Действия на уровне школы .....	86
6.2.2. Действия на уровне Управлений образования .....	86
6.2.3. Действия на уровне организаций оказывающих услуги по начальной подготовке и повышению квалификации .....	87
6.2.4. Действия на уровне политик (МПМ и другие руководящие органы) .....	87
6.2.5. Идеи для возможных проектов .....	88
<b>VII. ЗАКЛЮЧЕНИЕ. ОГРАНИЧЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ИССЛЕДОВАНИЯ</b> .....	90
<b>БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ</b> .....	91

# Слово благодарности

Команда, осуществившая проект, высоко оценивает поддержку и содействие многих лиц, вовлеченных в процесс проведения исследования, и выражает особую благодарность:

- учителям и учащимся, которые заполнили анкеты, за время и желание поделиться своим мнением;
- директорам, заместителям директоров и учащимся, которые согласились на индивидуальные интервью, за их содействие лучшему пониманию изучаемых проблем;
- учителям-филологам, методистам и инспекторам, которые приняли участие в групповых интервью, за отзывчивость и заинтересованность в решении проблем;
- представителям муниципальных и районных Управлений образования, молодежи и спорта городов Бэлць, Кишинэу, Комрат и Тараклия, за фасилитацию проведения мероприятий на местах;
- представителям администрации башкана АТО Гагауз Ери и мэрий городов Бэлць и Кишинэу, за уделенное внимание и за высказывание точек зрения относительно проблем исследования;
- представителям Агентства по оценке знаний и организации экзаменов, а также Внебюджетного фонда поддержки учебников, за предоставление информации относительно различных аспектов исследования;
- Министерству просвещения и молодежи, за поддержку проекта и фасилитацию работы в школах.

## Акронимы и аббревиатуры

ГИ – групповое интервью (focus group)

ИД – интервью с директором (или заместителем директора) школы

ИУ – интервью с учеником

МПА – местная публичная администрация

МППМ – Министерство просвещения и молодежи

РУОМС – Районное управление образования, молодежи и спорта

# I. Краткое содержание проекта

Настоящий отчет включает количественные и качественные результаты проекта исследования на уровне школ, осуществленного Образовательным центром PRO DIDACTICA в период сентябрь-декабрь 2008 года при финансовой поддержке Верховного комиссара по делам национальных меньшинств ОБСЕ.

Концептуальные рамки исследовательского проекта были разработаны с учетом специфики изучения языков представителями национальных меньшинств в школах Молдовы:

- Румынский язык в качестве государственного языка является обязательным предметом во всех школах с преподаванием на русском языке/на других языках.
- Украинский, гагаузский и болгарский языки, как родные языки национальных меньшинств, преподаются только как отдельные предметы обучения, не являясь языками преподавания всех предметов в школе (с очень малыми исключениями: официально была указана одна школа с преподаванием на украинском языке и одна – с преподаванием на болгарском языке).
- Русский язык, а не государственный, является языком преподавания в школах, где обучается большинство учеников, представителей национальных меньшинств.
- В школах с преподаванием на русском языке, во всех случаях, ученики-представители различных этносов, но изучается родной язык большинства.

Некоторые соображения имели аксиоматический характер для группы авторов:

- Уровень владения родным языком является очень важным для формирования идентичности индивида и развития его как личности;
- Уровень владения государственным языком является очень важным для социальной интеграции граждан, представителей национальных меньшинств;
- Процесс преподавания-обучения-оценивания в школе должен предоставить ученикам шанс достичь достаточного уровня владения как родным языком, так и государственным.

Из этого следует, что исследование поставило акцент на идентификацию настоящего положения относящегося к процессу преподавания-обучения-оценивания языков в школах с преподаванием на русском языке.

Полученные результаты представлены отдельно по языкам: румынский как второй язык; родные языки, изучаемые как отдельные предметы: украинский, гагаузский, болгарский; родной язык как средство обучения: русский.

У нас не было намерений делать сравнения между исследуемыми языками-предметами, результаты представлены отдельно для каждого из них. Иногда, для сравнения, приводятся некоторые данные, касающиеся изучения иностранного языка. Результаты представлены с намерением наметить план действий для улучшения ситуации по каждому из ключевых аспектов:

- интерес и мотивация учеников;
- уровень владения языком;
- соответствие тематики куррикулума и учебников интересам учеников;
- разнообразие материалов и дидактических средств, используемых на уроках;
- процесс преподавания-обучения на уроках;
- аспекты оценивания;
- применение знаний и навыков вне уроков;
- существующие потребности для профессионального роста дидактических кадров;
- дидактическая, техническая и материальная поддержка в ключевой области;
- возможности для внедрения моделей многоязыкового образования.

Рекомендации, выработанные командой, осуществившей проект, основываются на обратной связи, на комментариях, полученных непосредственно от учеников, учителей и школьных менеджеров с надеждой, что они будут полезны всем сторонам, заинтересованным/вовлеченным в эту сферу деятельности. И что очень важно, данный отчет имеет целью инициировать широкое обсуждение проблем развития языковых политик в Республике Молдова по следующим направлениям:

- обеспечение высоких стандартов процесса преподавания-обучения-оценивания государственного языка;
- обеспечение адекватных условий для развития родных языков национальных меньшинств;
- разработка концепции относительно языков обучения в школе: от языков изучаемых как отдельные предметы – к использованию их в качестве инструментов многоязычного образования.

## II. Аргументация проекта

Начиная с 1998 года Образовательный центр PRO DIDACTICA осуществил ряд проектов, в которых присутствовали компоненты, направленные на потребности школ в которых обучаются ученики, представители национальных меньшинств (с преподаванием на русском языке), а именно в области преподавания румынского языка как государственного и в сфере интеркультурного образования.

Опыт прямого сотрудничества с учителями из школ с преподаванием на русском языке и с представителями отделов образования различных районов республики выявил факт, что существует еще много проблем, связанных с качеством **преподавания румынского языка и родных языков учеников, представителей национальных меньшинств.**

Осознание этих проблем привело к разработке концептуальных рамок для выяснения этих потребностей, которые включают в себя три основных аспекта:

- улучшение процесса преподавания-обучения-оценивания языков;
- улучшение процесса непрерывного профессионального обучения дидактических кадров;
- развитие образовательных политик в данной области.

Анализ потребностей был построен с целью получения информации непосредственно с мест, и которая могла бы помочь любой стороне, заинтересованной данной

областью, в установлении первостепенных задач, в планировании мероприятий, в получении любой дополнительной поддержки со стороны органов местной публичной администрации и финансирующих сторон, или для организации мероприятий в качестве спонсора и т.д.

Предполагается, что результаты, выводы и рекомендации будут служить информационным источником и инструментами для различных актеров (которые должны/могут быть), заинтересованных в улучшении условий для/социальной интеграции учеников из школ с обучением на одном из языков национальных меньшинств, или с изучением одного из них в качестве предмета обучения:

- для руководителей различного уровня, местного и центрального значения, с целью улучшения политик и направления мероприятий на решение главных задач;
- для школьных общин (администраторов, учителей, родителей, учеников) с целью мотивации для разработки некоторых возможных мер/сценариев по решению проблем, которые подходили бы данной школе;
- для потенциальных спонсоров, заинтересованных в поддержке данной области и ее главных пользователей, с целью увеличения уровня воздействия их вклада посредством специфических проектов и грантов.

## III. Контекст

### 3.1. ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ РАМКИ. ОБЩАЯ СТАТИСТИКА

Основные принципы, относительно защиты прав национальных меньшинств и образования этих групп граждан отражены в ряде документов, среди которых самыми важными являются следующие:

- Конституция Республики Молдова (1994),
- Закон о функционировании языков на территории Республики Молдова (1989);
- Закон о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций (2001);
- Национальный план действий в области прав человека (2004-2008);
- Закон об образовании (1995).

Важно отметить, что различные международные организации<sup>1</sup> настоятельно рекомендовали Правительству Республики Молдова принять конкретные меры для поддержки национальных меньшинств в процессе социальной интеграции, но несмотря на это, все важные акции в этой области только предстоит разработать и внедрить.

#### Общие статистические данные

- *Население, распределение по этносам согласно переписи населения 2004 года*

Результаты переписи 2004 года были опубликованы в 2007 году, представляя следующую информацию в данной области:

*ПЕРЕПИСЬ НАСЕЛЕНИЯ 2004 ГОДА  
Население по основным национальностям*

Всего	Национальность							Не декларировали
	Молдоване	Украинцы	Русские	Гагаузы	Румыны	Болгары	Остальные	
3383332	2564849	282406	201218	147500	73276	65662	34401	14020
	75,8%	8,4%	5,9%	4,4%	2,2%	1,9%	1,0%	0,4%

- *Количество школ в зависимости от языка преподавания*

На основе информации, предоставленной Национальным бюро статистики за 2007-2008 учебный год школы (начальные, гимназии и лицеи) распределяются, согласно языка обучения, следующим образом:

<b>Общее количество школ</b>	<b>1534</b>
С преподаванием на румынском языке	1154
С преподаванием на русском языке	284
С преподаванием на украинском языке	1
С преподаванием на болгарском языке	1
С преподаванием на английском языке	2
Смешанные школы	87
Школы санаторного типа	5

- *Количество учеников, в зависимости от языка, на котором преподается, выглядит следующим образом:*

<b>Общее количество учеников</b>	461000	100%
Ученики, обучающиеся на румынском языке	366956	79,60%
Ученики, обучающиеся на русском языке	93122	20,20%
Ученики, обучающиеся на украинском, болгарском и английском языках	922	0,20%

<sup>1</sup> Третий отчет Европейской комиссии против расизма и нетерпимости (ECRI) по Республике Молдова, принятый 14 декабря 2007 г., опубликованный 29 апреля 2008 г., Страсбург (стр. 23-25, 29-33, на английском языке).



- **Школы, в которых изучается родной язык как самостоятельный школьный предмет**

Согласно информации, предоставленной МПМ, из общего числа школ с преподаванием на русском языке, в следующих преподается один из языков национальных меньшинств как предмет обучения:

<b>Школы с преподаванием на русском языке и с преподаванием родного языка одного из национальных меньшинств как предмета обучения</b>	
Школы, в которых преподается украинский язык как предмет обучения	50
Школы, в которых преподается гагаузский язык как предмет обучения	52
Школы, в которых преподается болгарский язык как предмет обучения	30

Также, существует школа, в которой преподается как самостоятельный предмет польский язык и две школы с преподаванием языка идиш.

### **3.2. РУМЫНСКИЙ ЯЗЫК В ШКОЛАХ С ПРЕПОДАВАНИЕМ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ. КУРРИКУЛУМ. ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПЕРСОНАЛ**

#### **Учебный план**

Государственный язык является одним из важных субъектов школьной программы. Число часов, предназначенных для его изучения, значительно: 3 часа в неделю в I-ых и II-ых классах и 4 часа в неделю во всех остальных классах.<sup>2</sup>

#### **Куррикулум**

Куррикулум по румынскому языку в школах с преподаванием на русском языке (на начальном и гимназиальном уровнях) был впервые опубликован в 1998-1999гг. при поддержке Всемирного Банка (с I по IX классы) и Фонда Сороса Молдовы (для X- XII классов). Пересмотренный вариант был опубликован в 2006 году. Куррикулум содержит основные цели, которых должен достичь ученик, распределенные по видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо), предоставляет рекомендации по содержанию и темам для общения, имея целью расширение сферы общения (семья, соседство, школа, общество, культура и т.д.), и предлагает методологические и оценочные стратегии. К сожалению, он не основывается на/не принимает во внимание общеевропейские компетенции владения иностранным языком и положения касательно уровней усвоения, предусмотренные этим документом.<sup>3</sup>

#### **Стандарты**

Согласно информации, предоставленной МПМ, стандарты усвоения румынского языка как второго

2 *Planurile de învățămînt pentru învățămîntul primar, gimnazial și liceal, 2008-2009, MET, Chișinău, 2008.*

3 *Общоевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка – см. по адресу: [http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/Framework_EN.pdf) (на английском языке).*

находятся в процессе разработки и еще не опубликованы.

#### **Обеспечение учебниками**

В рамках проекта по реформе образования, финансируемого Всемирным Банком, были напечатаны учебники для I-ых по IX-ые классы. Позже Министерство применило схему аренды, что позволило публикацию учебников для X-XII-ых классов. В настоящее время только одно наименование отсутствует в преподавании румынского как второго – учебника литературы для XII-го класса.

#### **Педагогические кадры**

Около 1250 учителей преподают румынский язык ученикам школ с русским языком обучения. Из них, согласно информации, предоставленной Институтом педагогических наук, приблизительно 80% являются учителями-филологами (учителя румынского языка, иностранных языков, русского языка). Остальные 20% являются учителями другого профиля, нефилологического. Около 3% из всего числа учителей румынского языка владеют румынским языком в недостаточной степени.

#### **Первоначальная подготовка педагогических кадров.. Основные учебные заведения.**

Государственный педагогический университет “И. Крянгэ” из Кишинэу проводит набор студентов, в частности выпускников школ с преподаванием на русском языке, на следующие специальности (двойные):

- *Румынский язык и литература (в школах с преподаванием на русском языке)/Русский язык*

и литература (в школах с преподаванием на румынском языке);

- Румынский язык и литература (в школах с преподаванием на русском языке)/Болгарский язык и литература;
- Румынский язык и литература( в школах с преподаванием на русском языке)/Английский язык и литература.

Условия, поставленные последним регламентом, относительно приема студентов, привели к ситуации, что в 2007 году закончил университет последний выпуск студентов по специальности *Румынский язык и литература (в школах с преподаванием на русском языке)/Гагаузский язык и литература*.

Государственный университет “А. Руссо” из Бэлць принимает студентов на следующие специальности:

- Румынский язык и литература/Русский язык и

литература;

- Русский язык и литература/Румынский язык и литература;
- Украинский язык и литература/Румынский язык и литература.

### **Повышение квалификации учителей румынского языка и литературы**

Программы повышения квалификации учителей в области преподавания румынского языка как второго, финансируемые государством, предоставляются, в большей части, Институтом педагогических наук (для около 120-180 учителей в год) и Государственным педагогическим университетом “И. Крянгэ”. Единственной неправительственной организацией, предоставляющей курсы повышения квалификации в данной области на основе лицензии, является Образовательный центр PRO DIDACTICA.

## **3.3. РОДНЫЕ ЯЗЫКИ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ. КУРРИКУЛУМ. ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПЕРСОНАЛ**

Как уже было подчеркнуто выше, чаще всего встречающимися моделями обучения в школах, где учатся представители национальных меньшинств, являются следующие:

- С обучением на русском языке (с контингентом учащихся представляющих различные национальности);
- С обучением на русском языке и с преподаванием родного языка одного из национальных меньшинств как отдельного предмета (а именно украинского, гагаузского или болгарского, в зависимости от числа учеников, представителей национального меньшинства, которое преобладает в данной школе).

### **Учебный план**

В школах с обучением на русском языке, русский изучается в достаточно большом количестве часов: 8-7 на начальном этапе и 5-4 в лицейских классах).<sup>4</sup>

Учебный план в учебных заведениях, где преподается один из языков национальных меньшинств, имеет следующую структуру:

	Начальная школа				Гимназия					Лицей					
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	Гуманитарный профиль			Реальный профиль		
										X	XI	XII	X	XI	XII
Русский язык и лит-ра	8	7	7	7	6	6	5	5	5	5	5	5	4	4	4
Украинский/ гагаузский/ болгарский язык и лит-ра	3	3	3	3	3	3	3	3	3	4	4	4	3	3	3

Как видно, количество часов русского языка и литературы одинаково, в обоих типах школ, и больше чем по родному языку.

### **Куррикулум**

Куррикулы для соответствующих языков были изданы в тот же период и в рамках упомянутого уже проекта

4 Planurile de învățămînt pentru învățămîntul primar, gimnazial și liceal, 2008-2009, MET, Chișinău, 2008

поддержанного Всемирным Банком. Следует отметить тот факт, что, в то время как куррикулы украинского, гагаузского и болгарского языков и литературы содержат весомый компонент по развитию навыков общения и четкую тенденцию интегрирования изучения языка с изучением литературы, куррикулум по русскому языку и литературе остался ближе к традиционному подходу.

### Стандарты

В процессе разработки, не были опубликованы.

### Обеспечение учебниками

Существует определенное число трудностей, что касается обеспечения учебниками, особенно для болгарского, украинского и гагаузского языков, по причине что количество необходимых экземпляров небольшое, и как результат, цены становятся недоступными для родителей, которые должны оплатить аренду учебников.

Согласно информации, предоставленной Внебюджетным фондом поддержки учебников, ситуация выглядит следующим образом:

Класс	Русский язык			Болгарский язык			Гагаузский язык			Украинский язык		
	Число единиц	Последний год публикации	Цена одного экз. MDL	Число единиц	Последний год публикации	Цена одного экз. MDL	Число единиц	Последний год публикации	Цена одного экз. MDL	Число единиц	Последний год публикации	Цена одного экз. MDL
1	10000	2008		900	2006	221,00	3800	2006	106,00	1200	2006	195,00
2	12800	2006	26,50	800	2006	195,00	3700	2006	91,00	1100	2006	195,00
3	12500	2005	39,50	900	2008	*	2200	2008	*	1200	2008	*
4	13000	2005	35,00	900	2008	*	2300	2008	*	1200	2008	*
5	13500	2005	37,00	1000	2005	150,00	2900	2005	134,00	1000	2005	198,00
6	14800	2006	37,90	1000	2006	168,00	3000	2006	128,00	1100	2006	155,00
7	13660	2007	33,30	1100	2007	196,00	2750	2007	128,00	1100	2007	165,00
8	13500	2008	33,30	1100	2008	218,00	2700	2007	135,00	1500	2008	190,00
9	18800	2003	61,00	1500	2003	275,00	3600	2003	160,00	3000	2003	174,00
10	7000	2007	55,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11	6500**	2008	60,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

\* - цена неизвестна

“-“ - нет напечатанных учебников, и какие-либо учебники не находятся в процессе разработки

\*\* - в процессе разработки

Кроме высокой цены за экземпляр, существует и другой фактор, который отрицательно влияет на издание учебников посредством механизмов честного соревнования. Совсем недавно правительство поменяло регламент издания учебников, исключив, практически, частные издательства из этого процесса, требуя у авторов предоставлять учебники полностью, включая дизайн и форматирование, что не каждый автор может себе позволить.<sup>5</sup>

### Первоначальная подготовка педагогических кадров

- Первоначальную подготовку учителей для начальных школ, в которых изучается украинский, гагаузский и болгарский языки дают педагогические колледжи из Липкань, Комрата и Тараклии.
- Государственный университет “А.Руссо” из Бэлць готовит учителей украинского языка.
- Как было отмечено ранее, Государственный педагогический университет “И.Крянгэ” из Кишинэу готовит студентов двойной специальности (румынский и русский, румынский и болгарский и, до недавних пор, румынский и гагаузский). В то же время, в последние годы стали возникать проблемы, касающиеся набора студентов на эти специальности.
- Комратский Государственный университет готовит учителей гагаузского и румынского, болгарского и румынского языков, но имеет проблемы с обеспечением дидактическими кадрами, прибегая к приглашению преподавателей из Кишинэу. Основные курсы, даже в рамках вышеназванных специальностей, преподаются на русском языке.

<sup>5</sup> Более подробную информацию по этой проблеме см. по адресу: <http://www.azi.md/ro/story/941> (*Afacerea manualul sau cine cîştigă cînd alţii pierd*, автор Виталие Догару, на румынском языке).

- В 2004 году был открыт университет в Тараклии с намерением подготовки кадров по болгарскому языку. В настоящее время есть специализации по болгарскому языку и литературе и румынскому языку и литературе, но университет имеет те же проблемы, что и в Комрате, иногда даже более острые. Также, много курсов преподаются на русском языке, а не на болгарском или румынском.
- Государственный Тираспольский университет (в Кишинэу) проводит первоначальную подготовку учителей по двум специальностям: русский язык и литература/английский язык и литература (двойная) и русский язык и литература.
- Молдавский государственный университет предоставляет программы по подготовке дидактических кадров по специальности русский язык и литература/английский язык и литература.

Согласно данным, предоставленными МПМ, потребность в кадрах-учителях филологах для школ национальных меньшинств почти удовлетворена: на протяжении 1993-2008 гг. высшими учебными заведениями было подготовлено следующее количество учителей:

- украинского языка и литературы – 154 учителя;
- гагаузского языка и литературы – 209 учителей;
- болгарского языка и литературы – 232 учителя.

#### ***Повышение квалификации учителей родного языка национальных меньшинств***

Основные учреждения, которые предоставляют курсы для повышения квалификации учителей, являются Институт педагогических наук и университеты, которые готовят дидактические кадры в этой области – Государственный педагогический университет “И. Крянгэ” из Кишинэу, Государственный университет “А.Руссо” из Бэлць и Комратский Государственный университет.

### **3.4. УРОВЕНЬ ЗНАНИЙ И НАВЫКОВ УЧАЩИХСЯ**

#### ***Результаты школьного оценивания***

Оценивание способностей учеников является областью в процессе развития в рамках образовательной системы Молдовы. Все ученики, выпускники лицеев с преподаванием на русском языке, имеют экзамен по родному языку и румынскому как государственному языку.

Результаты выпускников лицеев на экзаменах по бакалавру за 2008-ой год были предоставлены Агентством по оценке знаний и организации экзаменов. В ключевой области нашего исследования ситуация выглядит следующим образом:

Школьный предмет/Оценка/ Число учеников	10	9	8	7	6	5	4-1 (неудовлетворит. оценка)	Общее кол-во учеников	Средняя оценка
<i>Румынский как второй язык, все профили</i>	450	908	1327	1719	1268	1031	94	6797	7,13
<i>Русский как родной язык, гуманитарный профиль</i>	61	273	504	790	718	674	22	3042	6,70
<i>Русский как родной язык, реальный профиль, художественный профиль, спортивный профиль</i>	68	330	584	1003	832	777	78	3672	6,68
<i>Украинский язык и литература, реальный профиль</i>	5	15	6	1	0	0	0	27	8,89
<i>Украинский язык и литература, гуманитарный профиль</i>	27	54	47	30	13	3	0	174	8,25
<i>Болгарский язык и литература, реальный профиль</i>	14	23	29	8	1	0	0	75	8,55
<i>Болгарский язык и литература, гуманитарный профиль</i>	31	77	71	37	8	0	0	224	8,38
<i>Гагаузский язык и литература, реальный профиль</i>	24	32	26	11	12	6	0	111	8,24
<i>Гагаузский язык и литература, гуманитарный профиль</i>	57	93	123	49	10	5	0	337	8,36

Средняя оценка по русскому языку как родному языку (являющимся языком обучения вообще) является самой низкой по школьным предметам, включенным в экзаменационную сессию для получения бакалавра (сравнить с румынским языком как родным (гуманитарный профиль, художественный профиль) – 7,25; румынский как родной язык (реальный профиль, спортивный профиль) – 7,13; турецкий язык (в молдо-турецком лицее) – 9, 06. Экзамен по румынскому языку как второму и по русскому языку как родному был проведен только в письменной форме. Экзамены по украинскому, гагаузскому и болгарскому языкам состояли из устной и письменной частей.

По румынскому языку как второму учителя и авторы учебников не знакомы с поуровневыми общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком и, как следствие, оценивание не направлено на определение уровня знаний учеников.

### **3.5. ПРОЕКТЫ В ПОДДЕРЖКУ ПРОЦЕССА ПРЕПОДАВАНИЯ В ШКОЛАХ С КОНТИНГЕНТОМ УЧАЩИХСЯ ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ НАЦИОНАЛЬНЫЕ МЕНЬШИНСТВА**

*Moldova – language teacher training: Повышение квалификации учителей румынского языка как второго, 2000-2004*

*Финансирование:* Верховный комиссар по проблемам национальных меньшинств, ОБСЕ.

*Организация, осуществившая проект:* Образовательный центр PRO DIDACTICA.

*Цель:* поддержка усилий Правительства Республики Молдова по обеспечению качества процесса преподавания-обучения румынскому языку как государственному, в качестве инструмента социальной интеграции учащихся школ с преподаванием на русском языке.

*Мероприятия:* подготовка тренеров, повышение квалификации учителей, разработка дополнительных дидактических материалов, учреждение и поддержка ресурсных центров в школах.

#### ***Узнаем друг друга лучше***

Интеркультурное образование для понимания различия. Курс по выбору для лицеев и университетов, направленный на продвижение толерантности и понимания различия посредством литератур этносов совместно, проживающих в Республике Молдова (румынской, украинской, русской, гагаузской и болгарской литератур), 2003-2005

*Финансирование:* Агентство США по международному развитию (USAID) и Фонд Сороса Молдовы.

*Организация, осуществившая проект:* Образовательный центр PRO DIDACTICA.

*Цель:* разработка курса по выбору для лицеистов и студентов высших учебных заведений.

*Мероприятия:* подготовка тренеров, подготовка авторов, публикация учебников, повышение квалификации учителей.

*Толерантность и социальная интеграция. Информирование и формирование 2003-2005*

*Финансирование:* Фонд Сороса Молдовы.

*Организация, осуществившая проект:* Образовательный центр PRO DIDACTICA.

*Составляющая 2:* Румынский как второй язык для студентов высших учебных заведений.

*Цель:* пропаганда интерактивной методологии и навыков общения в процессе преподавания румынского языка на университетском уровне студентам, носителям других языков.

*Мероприятия:* тренинг для преподавателей вузов, публикация некоторых дополнительных дидактических материалов (дополнительный курс для студентов).

#### ***Продвижение толерантности и понимание различий. Инструменты для учителей-филологов, 2005-2006***

*Финансирование:* Совет Европы, Программа “Меры по построению взаимного доверия”.

*Организация, осуществившая проект:* Образовательный центр PRO DIDACTICA.

*Цель:* Повышение уровня знаний и развитие способностей учителей-филологов в области воспитания толерантности, понимания и продвижения разнообразия, преодоления стереотипов на уроках по языку и литературе.

*Участники:* учителя румынского языка в школах с преподаванием на русском языке, учителя русского языка из национальных школ, учителя украинского, гагаузского, болгарского, французского, английского и немецкого языков.

*Мероприятия:* подготовка тренеров, повышение квалификации учителей.

## ***Предотвращение межэтнических конфликтов и интеграция через образование***

*Финансирование:* Голландский фонд CORDAID.

*Организации, которые осуществили проект:* Центр по проблемам меньшинств, Информационный центр НПО по правам человека CREDO и Ассоциация украинской молодежи ZLAGODA.

*Цель:* предупреждение межэтнических и языковых конфликтов в молдавском обществе, продвижение идеи интегрирования национальных меньшинств посредством многоязычного образования.

*Задачи:* продвижение международных стандартов и передовой практики полиязычного и мультикультурного образования; развитие и медиатизация общественных политик, касающихся многоязычного образования; внедрение некоторых моделей многоязычного образования на дошкольном и начальном школьном этапе.

## IV. Методология исследования

### 4.1. ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Области, рассматриваемые в данном исследовании, включают:

- процесс преподавания-обучения-оценивания румынского языка и литературы в школах с другим языком обучения (румынский язык как второй);
- процесс преподавания-обучения-оценивания украинского языка и литературы, гагаузского языка и литературы и болгарского языка и литературы (родных языков и литератур как школьных предметов обучения в школах с преподаванием на русском языке);
- процесс преподавания-обучения-оценивания русского языка и литературы (родной язык и литература в школах с преподаванием на этом же языке);
- непрерывное обучение педагогических кадров.

### 4.2. ГЛАВНЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Главные аспекты, принятые во внимание при построении логической модели исследования, были структурированы по трем главным направлениям:

*Надлежащие аспекты для оптимизации процесса преподавания-обучения-оценивания:*

- Интерес и мотивация учеников для учебы
- Уровень знаний языка, по мнению учеников и учителей
- Соответствие тем куррикулума и учебников интересам учеников
- Разнообразие материалов и дополнительных дидактических средств, используемых на уроках
- Отношение к способу организации суммарного оценивания знаний учеников
- Желаемые изменения в текущем преподавании
- Применение знаний (общение) вне уроков

Надлежащие аспекты для оптимизации процесса повышения квалификации педагогических кадров:

- Методическая литература, необходимая учителям
- Необходимость непрерывного повышения квалификации

Надлежащие аспекты для развития образовательных политик:

- Значение, придаваемое изучению языков в обществе в сопоставлении с уровнем вложения соответствующих дидактических и технико-материальных ресурсов
- Необходимые изменения
- Возможности внедрения моделей многоязычного обучения

### 4.3. ОРГАНИЗАЦИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ. ИНСТРУМЕНТЫ И МЕТОДЫ

Исследование включает компонент количественного оценивания, для определения существования конкретных процессов или потребностей, и качественный компонент, цель которого - понимание сущности этих потребностей.

**Целевые группы:**

- Ученики школ с обучением на русском языке (с изучением языков национальных меньшинств включительно) из выпускных классов (IX и XII, в лицеях; IX и XI, в общеобразовательных школах);
- Учителя румынского, русского, украинского, гагаузского, болгарского языков и литератур, которые преподают в этих классах;
- Школьные менеджеры (директора и заместители директоров);
- Представители органов управления образованием и органов публичного управления.

В процессе **сбора количественных данных** были применены вопросники, адресованные ученикам и учителям. Они были заполнены респондентами под наблюдением экспертов проекта.

Для **сбора качественных данных** были проведены **углубленные индивидуальные интервью и групповые интервью** (focus группы). Субъектами углубленных индивидуальных интервью были директора или заместители директоров и ученики. Также были организованы несколько интервью с представителями органов управления образованием и органов публичного управления.

Для показательного образца на уровне республики (за исключением приднестровского региона), были использованы данные, предоставленные Министерством образования и молодежи Республики Молдова, относительно: общего числа школ с преподаванием на русском языке, и из них – количество школ, в которых родные языки национальных меньшинств (украинский, гагаузский, болгарский) изучаются только как предмет обучения; распределения школ по районам; распределения согласно типу школы (лицей, средняя школа, гимназия).

Из этого, пропорционально, для представления среды (город/село), величины школы („маленькая” – до 225 человек; „средняя” – с 225-450 учениками, „большая” – более чем 450 учеников), были отобраны алеаторно по ¼ из общего числа заведений с определенным языком обучения.

В каждой школе были применены по три вопросника относительно изучения румынского языка и по три - относительно изучения родного языка. В заведениях, имеющих более одного выпускного класса этого цикла, отбирался только один класс. В лицеях, в случаях когда не было еще XII класса (выпускного в 2009 году), вопросники были предложены в XI классе (выпускном в 2010 году).

Ученики-респонденты были отобраны следующим образом: согласно классному журналу, число учеников, включенных в список было разделено на 6 (необходимое количество вопросников). Полученная в результате деления цифра показывает использованный шаг для определения учеников, которые отвечали на вопросник (*например, каждый пятый ученик из тридцати в классе*). В случаях когда отобранный ученик не присутствовал на уроке, вопросник предоставлялся ученику, который занимал следующую позицию согласно списку.

#### 4.4. ПРОФИЛЬ УЧЕНИКОВ УЧАСТВОВАВШИХ В ИССЛЕДОВАНИИ

Социо-демографическая категория	Подкатегория							
<b>Всего: 684 учеников</b>								
Среда нахождения	<b>Всего городских – 53,4%</b>				<b>Всего сельских – 46,6%</b>			
	Школы с изучением укр. языка 25,5%	Школы с обучением на рус.яз. 85,1%	Школы с изучением гагауз.яз. 23,0%	Школы с изучением болг. яз. 33,3%	Школы с изучением укр. яз. 74,5%	Школы с обучением на рус. яз. 13,6%	Школы с изучением гаг. яз. 77,0%	Школы с изучением болг. яз. 66,7%
Пол	<b>Мужской пол – 37,3%</b>				<b>Женский пол – 62,6%</b>			
	Школы с изучением укр. яз. 46,8%	Школы с обучением на рус.яз. 41,8%	Школы с изучением гагауз.яз. 29,9%	Школы с изучением болг.яз. 28,9%	Школы с изучением укр.яз. 53,2%	Школы с обучением на рус.яз 58,2%	Школы с изучением гаг. яз. 70,1%	Школы с изучением болг. яз. 71,1%
Класс учебы	<b>XII кл. 38,4%</b>			<b>XI кл. – 7,8%</b>		<b>IX кл. – 53,8%</b>		
Тип школы	<b>Лицей – 76,2%</b>			<b>Гимназия – 9,9%</b>		<b>Средняя школа – 13,5%</b>		
Число школ по изучаемому языку	Школы с изучением укр. яз. – 14,1%		Школы с обучением на рус. яз.– 46,2%		Школы с изучением гаг. яз. – 26,1%		Школы с изучением болг.яз. – 13,5%	
Язык, преимущественно употребляемый в семье	румынский 6,7%	украинский 13,7%	русский 56,7%	гагаузский 16,0%	болгарский 6,6%	другой 0,2%		



#### 4.5. ПРОФИЛЬ УЧИТЕЛЕЙ УЧАСТВОВАВШИХ В ИССЛЕДОВАНИИ

##### Учителя румынского языка и литературы

Социо-демографическая категория	Подкатегория			
<b>Всего: 66 опрошенных учителей</b>				
Среда обитания	Городская – 32		Сельская – 34	
Пол	Мужской – 0		Женский – 66	
Возраст	Средний возраст – 42 года Самый молодой учитель – 22 года Самый пожилой учитель – 64 года			
Трудовой стаж	Средний педагогический стаж – 20 лет Средний стаж в качестве учителя рум.яз. и лит-ры – 17 лет			
Специальность	Румынский язык как родной – 26	Румынский язык как второй – 23	Другие специальности – 17	
Дидактическая степень	Без степени – 16	II степень – 40	I степень – 9	Высшая степень – 1

##### Учителя языков и литератур национальных меньшинств

Социо-демографическая категория	Подкатегория			
<b>Всего: 63 опрошенных учителя</b>				
Среда обитания	Городская – 32		Сельская – 31	
Пол	Мужской – 0		Женский – 63	
Возраст	Средний возраст – 45 лет Самый молодой учитель – 22 года Самый пожилой учитель – 63 года			
Трудовой стаж	Средний педагогический стаж – 23 года Средний трудовой стаж в качестве учителя рум.языка – 17 лет			
Специальное образование	Родной язык и литература – 40	Другие филологические специальности – 15	Другие специальности, нефилологические – 8	
Дидактическая степень	Без степени – 10	II степень – 34	I степень – 16	Высшая степень – 1

# V. Количественные и качественные результаты исследования

## 5.1. ПРЕПОДАВАНИЕ-ИЗУЧЕНИЕ-ОЦЕНИВАНИЕ РУМЫНСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

351 учащихся  
66 учителей

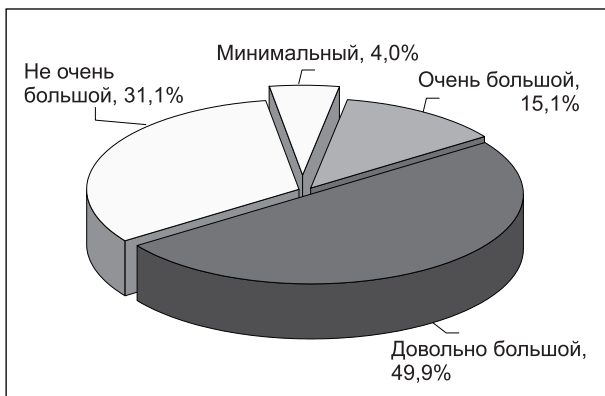
### 5.1.1. МОТИВАЦИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РУМЫНСКОГО ЯЗЫКА

Участвовавшие в опросе ученики осознают **важность изучения румынского языка**. Большинство утверждают, что это *необходимость* (44,4%), *шанс на будущее* (27,1%) и *гражданский долг* (20,2%). 5,4% участников ответили, что изучение языка является *удовольствием* для них.

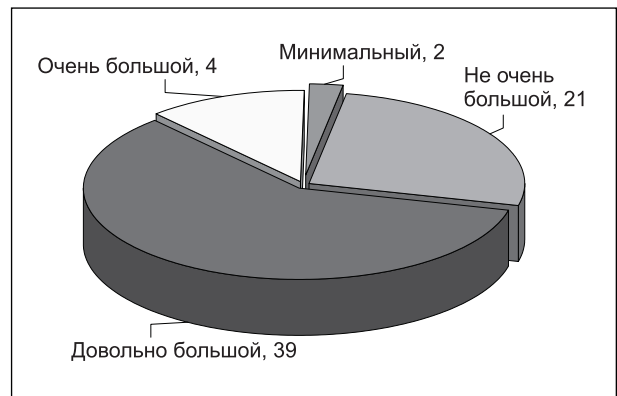
Процент тех, кто счел, что им *не нужен румынский язык*, невелик – 1,7%. Похожим образом сравнительно большое число учеников оценили свой **личный интерес** к этому школьному предмету как *очень высокий* или *сравнительно высокий* (всего 65%).

Сравнительные данные (мнение учащихся и мнение учителей), касаемые **интереса учеников к изучению румынского языка** представлены ниже.

Фиг. 1. Интерес учеников к изучению румынского языка



Фиг. 2. Интерес учеников к изучению румынского языка, мнение учителей



Согласно результатам опроса, **очень высокий или сравнительно высокий личный интерес** в значительной степени определяется *представленными в учебниках темами*, а также *необходимостью сдать экзамен* по окончании соответствующей ступени (гимназии или лицея). Другие аспекты, обеспечивающие повышенный интерес к изучению румынского языка – *отметки* и *необходимость общаться с соседями, друзьями и др.* Следует, однако, отметить, что ученики в меньшей степени мотивированы возможностью продолжить образование на румынском языке, и считают знание румынского языка менее важным для развития карьеры. Мнение школьных директоров, опрошенных в рамках данного исследования, в некоторой степени соответствует мнению учеников – большинство считает, что очень серьезное отношение учеников к этому предмету объясняется наличием обязательного экзамена по окончании как IX-го класса, так и XII-го.

Анализ причин, определяющих повышенный интерес учеников к предмету *румынский язык и литература*, выявил некоторые расхождения между результатами по городской и по сельской местности. Например, в сельской местности *отметки* (29,1% в селах против 13,3% в городах) и *необходимость выдержать экзамен* (68,4% против, соответственно, 61,9%) были упомянуты чаще. Для городских учеников потребность общаться с друзьями важнее: 31,0% против 21,4% в сельской местности. В то же время предполагается, что в городской местности вероятность наличия румыноговорящих друзей у русскоязычных детей выше, чем в селах с преобладающим иноязычным населением. Также *представленные в учебнике интересные темы* были указаны как мотивирующий фактор 76,1% опрошенных в городской местности против 65,8% из сельской местности. Это указывает на то, что, похоже, учебники румынского языка и литературы отвечают в большей степени запросам или интересам городских учеников.

**Пониженный или минимальный интерес** к изучению румынского языка, выраженный 35,1% опрошенных учеников, вызван, во-первых, *отсутствием возможностей для общения в повседневной жизни*; за этой причиной следуют *отсутствие намерения продолжать образование на румынском языке, малое значение, оказываемое этому предмету в школе, и незначительность для развития профессиональной карьеры*.

Если проанализировать **интерес учеников к изучению румынского языка согласно оценке, сделанной учителями**, можно заметить, что две трети ответивших учителей считают, что интерес их учеников к изучению государственного языка *высок* (очень высок – 4 учителей, сравнительно высок – 39 учителей). Это составляет 65,2% от всех ответивших и соответствует данным, полученным из опроса учеников (65% учеников указали на очень высокий или сравнительно высокий интерес к изучению румынского языка). В то же время, 21 учитель считает, что их ученики демонстрируют не слишком высокий интерес к этому предмету. Двое учителей выбрали вариант «минимальный интерес». Как и ученики, учителя считают, что высокий или сравнительно высокий интерес к изучению предмета «румынский язык» определяется *необходимостью выдержать экзамен* (25 учителей), *стремлением к хорошим отметкам* (15 учителей), *желанием продолжить образование на румынском языке* (13 учителей), *важностью для повседневной деятельности* (10), *требованием родителей* (9), *интересными темами, представленными в учебниках и необходимостью для общения с друзьями, соседями и др.* (по 8 учителей). Желание поступить на хорошо оплачиваемую работу было упомянуто 7 учителями из 66. В то же время, 21 учитель считает, что *эффективные методы*, которые они применяют на уроках румынского языка, способствовали повышению интереса к изучению этого предмета.

*«Большой плюс в том что родители, присутствуя на занятиях, радуются что их дети знают румынский. Они сожалеют, что не могут общаться на нем, потому что в прошлом, когда они учились в школе, не было таких интересных методов.»* (ГИ)

Также, представители местной публичной администрации отметили повышение интереса со стороны родителей.

*«Около 90% наших выпускников поступили в университеты, большинство из них – в Кишинэу. Родители стали больше интересоваться тем чтобы их дети знали румынский, так как это означает что у них будут выше оценки по бакалавру, и соответственно, больше шансов для поступления в вуз.»* (МПА)

**Пониженный или отсутствующий интерес** учеников к изучению румынского языка обусловлен, по мнению отвечавших на анкету **учителей**, следующими факторами: *отсутствие среды общения на румынском языке* (16 ответов из 60); *отсутствие заинтересованности (или возможности? – прим. авт.) продолжить образование на румынском языке* (16 из 60); *возможность заниматься повседневной деятельностью без необходимости владеть румынским языком* (11 из 60); *отсутствие требования со стороны родителей* (11 из 60). Остальные указанные в анкете варианты ответа получили по одному-два голоса.

*«Многие родители уехали за рубеж, и дети остались одни, на произвол судьбы. Родители каждого четвертого учащегося из моей школы работают за границей.»* (ГИ)

Иногда, в выпускных лицейских классах, ученики уже в течение года точно знают, что уедут учиться за границу, поскольку получают приглашение от университета задолго до окончания учебного года. В некоторых подобных случаях интерес к изучению румынского языка – впрочем, других предметов тоже – заметно снижается, что подчеркнули многие лицейские учителя во время групповых собеседований.

*«Некоторые ученики не считают нужным знать язык, так как в будущем они хотят продолжить учебу за рубежом: «Я поеду учиться в Болгарию», «Я уеду в Россию.»* (ГИ)

При ответе на вопрос **«Что могло бы способствовать повышению мотивации учеников к изучению румынского языка?»** у учителей была возможность выбрать три варианта и расклассифицировать их как «во-первых», «во-вторых» и «в-третьих». При подсчете синтетического индикатора<sup>6</sup> степени важности, были получены следующие результаты:

- *повышение качества и разнообразия учебных материалов* (37,15);
- *расширение школьной среды общения* (36,03);
- *продвижение знания румынского языка посредством более эффективной государственной политики* (35,23);
- *повышенное внимание со стороны родителей* (29,90);

6 При подсчете синтетического индикатора, первый ответ (выбор) получает эквивалент «1», второй – «0,75», и третий – «0,5». Максимальное значение синтетического индикатора может быть не выше 225.

- эффективное применение ИТ на уроках (21,65);
- более серьезное отношение со стороны школьной администрации (20,48);
- повышение качества и разнообразия методов обучения (17,10);
- организация внеклассных мероприятий (12,13);
- принятие во внимание индивидуальных особенностей каждого ученика (10,95);
- другое (4,40).

В процессе **групповых интервью** подробно обсуждались возможные **причины повышения мотивации учащихся к изучению государственного языка**. Ряд учителей отметили улучшение мотивации учеников в последние годы. По мнению учителей, необходимость изучения румынского языка перестало быть политическим фактором, который повышал напряжение в межэтнических отношениях. Ученики осознали выгоду владения обоими языками, румынского и русского, по крайней мере на формальном уровне, даже если прак-

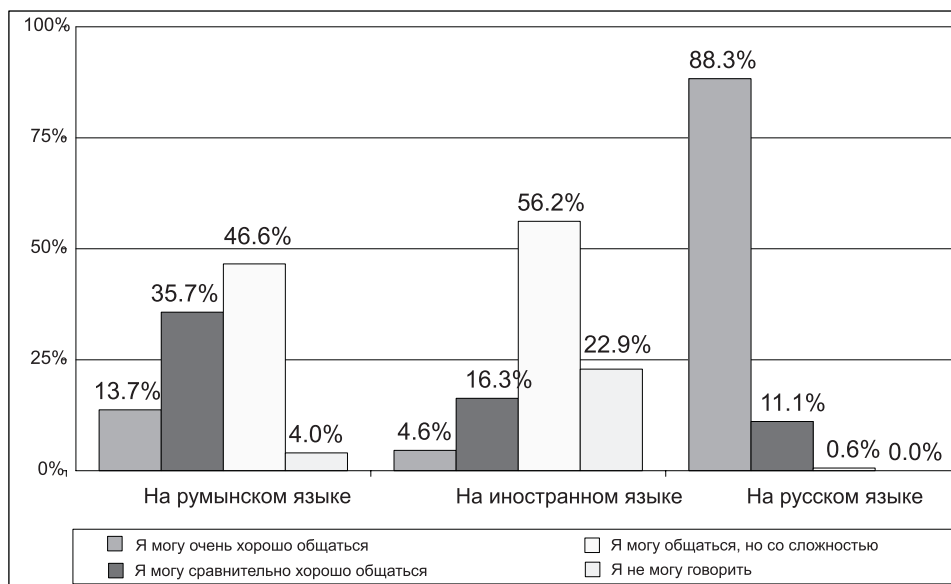
тическое применение этих знаний остается весьма ограниченным. Нынешнее положение в Молдове таково, что для русскоязычных знание румынского языка является дополнительным шансом устроиться на лучшую работу – например, в международную организацию или посольство, где, как правило, требуется знание обоих языков, помимо иностранного. Наниматели отлично осознают, что выгоднее нанять одного человека, который будет общаться на двух языках сразу, чем двух, которые бы владели каждый своим языком. Кроме этого, во многих учреждениях, организациях и т.п. начали внедрять политику адаптации к потребностям и пожеланиям клиента – от работников требуется отвечать клиенту на том языке, на котором тот к ним обратился, будь то русский или румынский. В некоторых университетах по ряду специальностей существуют лишь группы с обучением на румынском языке. Особенно это касается недавно открытых профилей магистратуры. Если студенты хотят получить соответствующий диплом, они понимают, что им не обойтись без румынского.

### 5.1.2. УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ РУМЫНСКИМ ЯЗЫКОМ

Для определения уровня знания румынского языка учениками были использованы два источника: утверждения учеников и утверждения учителей. Примерно половина опрошенных учеников оценили свои **навыки общения на румынском языке** как хорошие (13,7% учеников считают, что способны общаться *очень хорошо*, а 35,7% – *достаточно хорошо*). Согласно данным, полученным из анкет, навыки общения на румынском языке лучше навыков общения на изучаемом иностранном языке (английском, французском, немецком), но все же несравнимы со способностью разговаривать на русском языке, которую 88,3% ответивших оценили как *очень хорошую*.

Другая половина проанкетированных учеников оценила свои навыки общения на румынском языке как ограниченные. Ответ «*могу общаться, но с затруднениями*» выбрали 46,6% учеников, что составляет весьма значимую цифру. Остается выяснить, что именно подразумевается под затрудненным общением, какова степень трудностей – их уровень и характер могут различаться от случая к случаю. Очень вероятно, что в определенном числе случаев эти трудности ограничивают уровень общения почти до последнего варианта выбора. За него (*совсем не могу говорить по-румынски*) проголосовало 4% учеников (0% в отношении русского языка – что неудивительно, в Молдове нет учеников-представи-

Фиг. 3. Навыки общения на повседневные темы, мнение учеников



телей национальных меньшинств, которые бы, вне зависимости от национальности родителей, не владели бы русским языком!)

Проведенный учителями анализ навыков общения на румынском языке выявил следующее: очень ограниченное число учителей считают, что *все их ученики обладают необходимыми для общения на румынском языке навыками*:

- для повседневного разговора (9 учителей);
- для понимания художественных текстов (5 учителей);
- для просмотра телепрограмм (5 учителей);
- для понимания и заполнения официальных актов/формуляров (4 учителя).

Также, **лишь 5 учителей заявили**, что *больше половины выпускников классов, в которых они преподавали, владеют румынским языком в достаточной степени, чтобы продолжить образование на румынском языке*.

Большее число учителей выбрали вариант, согласно которому *«больше половины»* из их учеников выпускных классов *удовлетворительно* владеют языком:

- 28 учителей утверждают, что выпускники владеют навыками, необходимыми для повседневного разговора на румынском языке;
- 39 учителей уверены, что больше половины выпускников способны понимать художественные тексты на румынском языке;
- 20 учителей считают, что больше половины выпускников в состоянии понять радио- или телепрограмму на государственном языке;
- 19 учителей заявили, что более половины выпускников способны понять и заполнить официальный акт/формуляр на румынском языке.

При анализе ответов «меньше половины» или «очень немногие» можно заметить, что лучше всего ученики справляются с *пониманием художественных текстов на румынском языке* (18 учителей выбрали «меньше половины» и лишь 3 – «очень немногие»). Это достаточно противоречивый результат, учитывая, что художественные тексты характеризуются повышенным уровнем сложности по сравнению с другими указанными в анкете видами языковой деятельности. Что касается других навыков, количество ответов, указывающих на значения ниже среднего, оказалось выше:

- для *навыков повседневного общения*: 22 учителя выбрали «меньше половины», а 6 – «очень немногие»;
- для *навыков прослушивания/просмотра радио- и*

*телепрограмм*: соответственно 19 и 21;

- для *понимания и заполнения официальных актов/формуляров*: соответственно 27 и 15;
- для *способности продолжить образование на румынском языке*: 25 учителей выбрали «меньше половины», а 34 – «очень немногие».

В то же время, в течение как групповых собеседований с учителями, так и индивидуальных бесед со школьной администрацией был выявлен ряд случаев, когда неудовлетворительный уровень владения навыками повседневного общения бросался в глаза:

«Я замечаю, что часто в троллейбусах ученики не понимают, о чем с ними говорят.» (ИД)

«Когда мы посещаем спектакли местного театра, ученики требуют наушников с переводом.» (ГИ)

Это позволяет нам обрисовать несколько причин сложившегося положения. Либо учителя больше работали на уроках на развитии навыков понимания художественных текстов, каковыми являются тексты из учебников или рекомендованная школьной программой литература (кстати, учебники и хрестоматии или отдельно изданная беллетристика являются также наиболее часто используемыми на уроках румынского языка учебными материалами, см. ниже ответ на соответствующий вопрос) и на развитии навыков повседневного общения, но уделяли меньше внимания навыкам понимания на слух/слушания (прослушивание радио- и телепередач) и применению познаний в румынском языке в социальной жизни – например, при заполнении бланков. Другое возможное объяснение – от учеников не требуют, или они не нуждаются, или же они не заинтересованы в том, что предлагают им румыноязычные средства массовой информации. Соответственно, они менее заинтересованы в развитии этих навыков.

Радует, что большинство участвовавших в опросе учителей (43) сообщили, что *навыки общения учеников на румынском языке улучшились по сравнению с предыдущими годами*. Лишь 18 учителей считают, что никакого прогресса не было.

Общая картина факторов, способствовавших улучшению навыков, выглядит, по мнению учителей, следующим образом:

- *эффективные методы, используемые на уроках* (65,1%);
- *участие в курсах повышения квалификации* (51,2%);

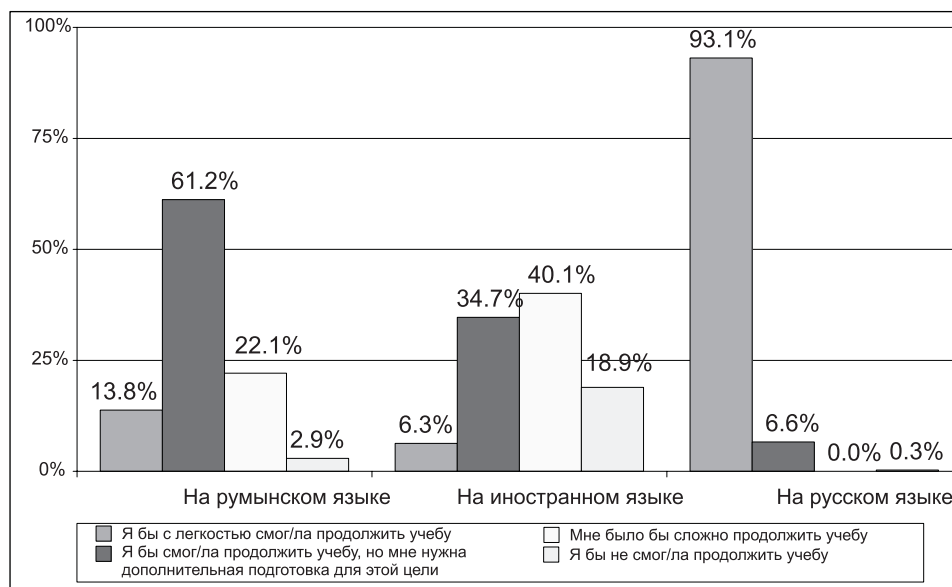
- *достаточное количество часов (39,5%);*
- *отличная профессиональная подготовка учителей (34,9%);*
- *повышенная мотивация учеников (27,9%);*
- *качество учебников (25,6%);*
- *организация внеклассных мероприятий на румынском языке (25,6%).*

Наличие среды общения и применение информационных технологий были указаны лишь очень ограниченным числом отвечавших на анкету учителей. Содержание групповых собеседований это подтвердило. Учителя упомянули значение курсов повышения квалификации, организованных в последние пять лет, которые значительно способствовали росту эффективности преподавания и изучения. Также были упомянуты новые учебники, гораздо лучше адаптированные под потребности современного иноязычного школьника, чем учебники, использовавшиеся в прошлом.

Большое число учащихся проявляют оптимизм по отношению к способности продолжить образование на румынском языке. 13,8% опрошенных считают, что способны с легкостью продолжить образование на румынском языке, а 61,2% думают, что могли бы, но нуждаются в дополнительной подготовке. Это доказывает, что ученики достаточно высоко оценивают свои шансы продолжить обучение на государственном языке, даже если число тех, кто считает, что их навыки общения адекватно развиты, меньше числа учеников, уверенных в возможности продолжения образования на этом языке. 22,1% учеников указали, что им было бы трудно продолжить образование на румынском языке (что, однако, не исключает такую возможность), а 2,9% убеждены, что им это никак не удастся.

Фиг. 4. Продолжение учебы, мнение учеников

Разумеется, следует принимать во внимание вероятность, что ученики субъективны и склонны переоценивать как свои навыки общения на румынском языке, так и возможности при обучении на нем. Но все же, учитывая наличие многочисленных примеров успешного обучения выпускников иноязычных школ на факультетах с преподаванием на румынском языке, этот оптимизм учеников может привести к очень хорошим результатам, если поступление иноязычных абитуриентов в группы с преподаванием на румынском языке при университетах или профессиональных училищах будет поощряться.



«Есть такой ученик – Г. Н., который, по-моему, оканчивает уже второй университет, и именно знание румынского языка дало возможность ему попасть в кресло депутата в Кишинёве. Он даже баллотировался у нас на депутата примэрии, в прошлом, но прошла другая женщина. Вот именно знание румынского языка и помогло ему в карьерном росте.» (ИД)

«Я могу просто привести пример со своей дочкой. Она училась здесь, заканчивала 11 классов, уехала, поступила на юридический факультет и, буквально к концу первой сессии, к Новому Году, она уже в совершенстве говорила на румынском языке, потому что там преподаватель был очень строгий, требовал, чтобы только на румынском языке говорили. Девочка жила вместе с ней – молдаванка, и они общались на молдавском. И к Новому Году, спустя 4 месяца, имея уже со школы базу, попал в определённую среду языковую, она овладела очень быстро навыками устной речи.» (ИД)

Еще одним подтверждением этого является тот факт, что 40 из участвовавших в опросе учителей заявили, что у них есть бывшие ученики, продолжившие образование на румынском языке. Лишь 24 ответили, что у них нет таких учеников. Подавляющее большинство этих студентов учатся на румыноязычных специальностях в молдавских вузах, 5 уехали в Румынию, а один учится на румынском в Украине. Избранные ими специальности разнообразны. 22 из упомянутых студентов учатся по специальности *румынский язык и литература + второй язык*, а 2 – по специальности *румынский язык и литература*.

Ряд учителей и членов школьной администрации отметили, что одним из наиболее значительных препятствий на пути развития мотивации их выпускников обучаться на румынском языке является **неписаное правило**, которое дискриминирует поступающих в вузы и ограничивает возможность представителей национальных меньшинств записываться, при желании, в румыноязычные группы. Это обстоятельство уменьшает мотивацию к изучению румынского языка. Описанное явление явно требует углубленного анализа и принятия соответствующих мер.

*«Некоторые наши выпускники хотят поступить в университет, в группу с румынским языком обучения. Но их не всегда принимают. Они (представители университета - прим. авт.) говорят им что «мало мест», или что «достаточно кандидатов из школ с румынским языком обучения». Или предлагают: «Для начала, поступите в свои группы (то есть, с русским языком обучения – прим. авт.), а потом, если будут места...» (ИД)*

### 5.1.3. КУРРИКУЛУМ, УЧЕБНИКИ, ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Что касается **соответствия куррикулярных тем интересам учеников**, то большинство учителей отметили, что они большей частью соответствуют (47 из 66 ответивших), 9 учителей сочли, что полностью соответствуют, а 8 – что предложенные темы лишь в небольшой степени соответствуют интересам учеников.

Фиг. 5. Соответствие тем интересам учеников, мнение учителей



Фиг. 6. Соответствие тем интересам учеников, мнение учеников



Хотя большая часть учителей в целом **довольна качеством учебников румынского языка** (6 полностью, 34 – в большой степени), все же количество отчасти довольных учителей остается достаточно высоким – 26 из 66.

*«В учебниках румынского языка как второго не надо включать грамматику которая преподается учащимся у которых родной язык – румынский. Это слишком трудно. В XII-ом классе есть много сложных тем по грамматике, но у нас нет вспомогательных материалов. Как преподавать?» (ГИ)*

*«Я в этом году работаю в XII-ом классе. По моему мнению, темы по румынской литературе для иноязычной школы слишком сложны: Cantemir „Istoria ieroglifică”, Gh. Asachi „La Patrie”, M. Kogălniceanu и другие тоже.» (ГИ)*

Другим мотивационным фактором, который отметило большинство учителей, является свобода, предоставленная куррикулумом:

*«Я считаю, что у нас, учителей румынского языка, действительно имеется преимущество перед преподавателями других предметов, потому что нам куррикулум позволяет оперировать с большим количеством методов и приемов. После довольно монотонного урока математики, физики или химии мы оказываемся передышкой, которая позволяет детям не только выразить свое мнение, пообщаться, но и немного поиграть – и это, мне кажется, очень важный фактор.» (ГИ)*

На вопрос, **какие темы им больше понравились**, дети ответили следующим образом: *межличностные отношения* (дружба, любовь, характер, отношения между родителями и детьми) – 39,8% опрошенных учеников; *произведения классической литературы* – 34,3%; *темы, связанные с природой, экологией* – 26,9%; *темы, связанные с Молдовой, патриотизмом* – 17,1%; *темы из области фольклора и темы о выдающихся личностях* – по 16,2%; *исторические темы* – 11,3%; *произведения литературы Нового Времени* – 11,0%. Другие темы, упомянутые ограниченным числом проанкетированных учеников (от 1% до 10%): *грамматические темы* (6,7%); *произведения древней литературы* (2,8%); *произведения современной литературы* (от 70-х годов 20-го века до наших дней) – 9,8%; *социальные вопросы, вопросы молодежи* (2,8%); *искусство и культура* (фильмы, музыка, танцы, театр, традиции, праздники) – 6,4%; *темы, связанные с карьерой, профессиями, планами на будущее* (1,8%); *здоровье, спорт* (3,7%); *биографии писателей* (7%); *темы, связанные с правами человека* (4,3%); *общественно-человеческими ценностями* (этическими, моральными, духовными) – 3,1%; *философские, экзистенциалистские аспекты* (4,0%). Принимая во внимание, что часть учеников просто записала те темы, которые смогла вспомнить, а не непременно те, что понравились им больше всего, можно все же считать представленный круг тем как до определенной степени обрисовывающий предпочтения учеников (а также, косвенным образом, их мнение о куррикулуме по этому предмету).

На просьбу назвать одну-две **темы, которых они не изучали, но хотели бы изучить на уроках румынского языка**, ученики назвали темы из следующих областей: *межличностные отношения* (дружба, любовь, характер, отношения между родителями и детьми) – 27,7%; *искусство и культура* (фильмы, музыка, танцы, театр, традиции, праздники) – 21,6%; *темы, связанные с карьерой, профессиями, планами на будущее* – 16,7%; *социальные проблемы* (проблемы молодежи) – 12,9%; *темы, связанные с природой, экологией* – 12,5%; *темы, связанные с историей* – 11,7%; *спорт, здоровье* – 10,6%; *политика, политические события, проблемы* – 10,6%; *темы, связанные с Молдовой, патриотизмом* – 10,2%.

Во время интервью некоторые ученики отметили, что им трудно писать сочинения и эссе, но нравится, когда на уроках они учатся вещам, которые можно впоследствии применить в общении. По их мнению, на уроках следует ставить упор на темы, связанные с общением, содержащие как можно больше полезной, практической лексики, и поменьше текстов с оторванной от реальности и устаревшей тематикой. На вопрос, что следует включать в учебники, некоторые ученики ответили следующее:

*«Добавить больше именно тем на уровне устного общения, то есть чтобы нас обучали именно тому что может понадобиться на улице, то есть как обращаться в магазине, больше разговорного. Нам дают литературное, а я бы хотел больше разговорного, чтобы это помогало мне жить.» (ИУ)*

*«Наверное, не хватает больше знания слов устно, если письменно, я понимаю именно как писать, как отвечать, а вот, общаясь с человеком, который по национальности молдаванин, то мне трудно общаться.» (ИУ)*

Это отметили и учителя во время групповых интервью:

*«Было бы хорошо добавить что-то, что и для учеников было бы интересно, что-нибудь поактуальнее, посовременнее, чтобы детям интересно было изучать.» (ГИ)*

Некоторые опрошенные ученики отметили, что учебники румынского языка сложны, написаны для тех, кто



очень хорошо владеют румынским, а ведь многие ученики изучают его исключительно на уроках, которые зачастую оказываются также и единственным случаем его применения. Часто учителя вынуждены самостоятельно подбирать интересные ученикам тексты, связанные с повседневными реалиями, вместо древнерумынской литературы или текстов 19-го века, тематика которых не воспринимается учениками как актуальная. Больше трудностей при работе с учебниками было отмечено в сельской местности, а также в южных районах страны, где уровень познаний учеников в румынском языке более ограничен по таким объективным причинам, как: отсутствие среды общения, отсутствие или недостаток книг на румынском языке (художественной литературы), отсутствие или ограниченность возможностей использования ИТ и т.д.; в больших городах, особенно в Кишиневе, у учителей и учеников больше возможностей пользоваться Интернетом, находить литературу и другие материалы в библиотеках. Вот и оказывается, что включенные в учебники тексты воспринимаются как сложные, ученики нуждаются в многочисленных комментариях или даже полных переводах. Учителя посоветовали авторам учебников ознакомиться с положением школ в этих регионах и принять его во внимание при составлении учебников в будущем:

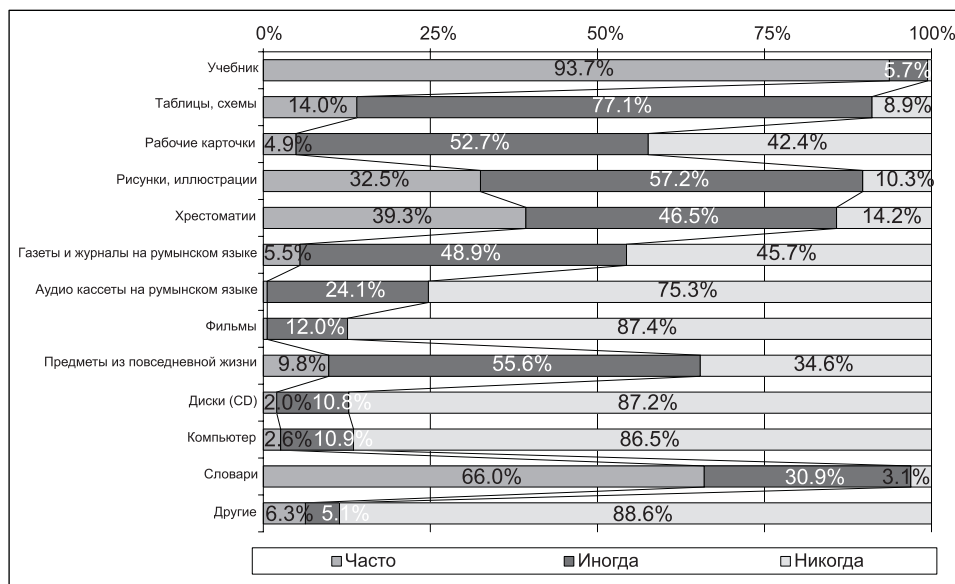
*«Мне все же кажется, что когда они пишут учебник, авторы должны приехать посмотреть, как обстоит дело у нас на юге, насколько распространен румынский, потому что на севере и в центре, там есть среда общения. Составителям учебников следовало бы принимать во внимание, что на юге живут и болгары, и гагаузы, и украинцы... и что румынскую речь мы только в школе и слышим: учебник должен быть проще, для получения знаний, для понимания языка и заданий.» (ГИ)*

При подведении итогов опроса учеников можно заметить, что большинство из них заинтересованы в **вопросах, касающихся межличностных отношений** (дружба, любовь, характер, отношения между родителями и детьми): 39,8 % ответивших назвали их среди своих любимых тем, а 27,7% включили их в перечень тем, которые они не изучали, но хотели бы – в обеих категориях эта тематика лидирует. Помимо этого, заметна склонность к темам, касающимся повседневной жизни и социально-политических реалий.

#### 5.1.4. РАЗНООБРАЗИЕ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ И СРЕДСТВ НА УРОКАХ

Что касается **применения учебника и других дидактических пособий и материалов** на уроках румынского, участвовавшие в опросе **ученики** отметили следующее: преобладают традиционные дидактические материалы – так, 93,7% ответивших *«часто»* (всегда?) используют на уроках учебник, 66% – словарь, 39,3% – хрестоматии и антологии, а 32,5% – рисунки, иллюстрации, портреты и т.п. Другие материалы, такие как видео- и аудиокассеты, карточки с заданиями, газеты и журналы на румынском языке, фильмы, компакт-диски, аутентичные материалы, компьютер и пр., были указаны под графой *«часто»* очень ограниченным числом анкетированных. В рубрике *«иногда»* более 50% ответивших указали следующее: таблицы, схемы, карточки с заданиями, рисунки, иллюстрации, портреты, аутентичные материалы. Под пометкой *«никогда»* проходят: компьютер, компакт-диски, фильмы, аудиокассеты, газеты и журналы на румынском языке, карточки

Фиг. 7. Использование дидактических материалов и средств, мнение учеников



с заданиями. Некоторые из этих материалов не используются ввиду их отсутствия (недостаточное обеспечение школ необходимой техникой, отсутствие подписки и т.д.). Еще одной причиной может быть отсутствие у учителей знаний и навыков относительно применения на занятиях таких дидактических средств и материалов. Помимо перечисленных в анкете вариантов, ученики отметили, что им хотелось бы встретить на уроках румынского языка следующее: дополнительные материалы, разработанные учениками, Интернет, энциклопедии, другую дополнительную литературу.

Согласно ответам **учителей**, помимо учебников на уроках чаще всего используются следующие дидактические средства: карточки с заданиями (*часто* – 48, *иногда* – 16); иллюстрации, портреты, изображения (*часто* – 49, *иногда* – 17); словари (*часто* – 49, *иногда* – 15). Реже, но все-таки достаточно часто используются грамматические схемы и таблицы (30 – *зачастую*, 35 – *иногда*); сборники упражнений (*зачастую* – 31, *иногда* – 32); сборники тестов (*зачастую* – 33, *иногда* – 29).

Если смотреть на менее используемые на уроках румынского языка дидактические материалы, выясняется, что очень мало используется компьютер. Так, 47 учителей признали, что никогда не использовали на уроках презентаций *Power Point*, 34 учителя никогда не использовали материалов, доступных на компакт-дисках. Другие технические средства также редко используются – 16 учителей никогда не использовали аудио- или видеокассеты на уроках румынского языка. Среди менее популярных материалов числятся хрестоматии/антологии, адаптированные к потребностям ино-

язычных учеников – 16 учителей никогда не применяют их на уроках, главным образом ввиду их отсутствия или недовольства качеством. Менее распространены в использовании также аутентичные материалы, которые никогда не используют 8 учителей; в том же положении статьи из румыноязычных газет и журналов – 8 учителей не работали с ними никогда.

Из результатов опроса относительно дидактических материалов явно исходит, что **возможности компьютера и сети Интернет эксплуатируются в недостаточной степени**. Так, хотя 62 из 66 учителей и отметили, что их школы оснащены компьютерами, лишь 26 используют их при подготовке к урокам румынского языка, а на собственно занятиях – еще меньше. 40 учителей, то есть почти две трети всех участвовавших в опросе, заявили, что никогда не пользуются компьютером при подготовке к занятиям – сегодня, когда мы так зависим от компьютера, это достойный внимания фактор. 59 из 62 проанкетированных учителей, работающих в школах, оснащенных компьютерами, ответили, что в школах имеется также подключение к сети Интернет, но только 30 из них используют для уроков материалы, доступные онлайн, и большей частью посредством собственных компьютеров. 36 учителей, то есть больше половины, совершенно не пользуются Интернетом.

Собеседования с директорами школ подтвердили ограниченное использование компьютера учителями румынского языка – в лучшем случае, он возникает на открытых уроках. По мнению некоторых директоров, одной из причин является отсутствие у учителей соответствующего опыта в этом отношении.

### 5.1.5. ДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПСИХОПЕДАГОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ. ИЗМЕНЕНИЯ

В ответ на вопрос о том, **что им больше всего нравится на уроках румынского языка**, ученики указали в графе «во-первых» методы, используемые учителями (44,4%), а также их отношение к ученикам (44,2%). Атмосфера во время занятий (33,9%) и изучаемые темы (32,2%) были выбраны несколько меньшим числом учеников. Помимо этого, некоторые ученики (12,8%) упомянули учебники, а один-два – работу в командах, интересные задания, прослушивание народных песен, получение знаний на различные темы, возможность общаться на литературном языке и т.д.

На вопрос, **что бы они изменили в занятиях**, 50,9% ответили «учебники», 40,9% – «изучаемые темы», 20,6% – «атмосферу во время занятий». Меньшее число учеников упомянуло в данном случае методы преподавания и отношение учителя к ученикам. Среди единично упомянутых факторов возникают куррикулум, грамматические темы, отношение к предмету, количество часов (требуется увеличение) и др.

На предложение оценить **определенные аспекты уроков румынского языка** большинство проанкетированных учеников назвали отношение учителя к ним корректным «*часто*» (69,7%) и «*иногда*» (28,9%), по сравнению с лишь 1,4%, т.е. 5 учениками, которые заявили, что отношение учителя «никогда» не корректно к ученикам – какие бы

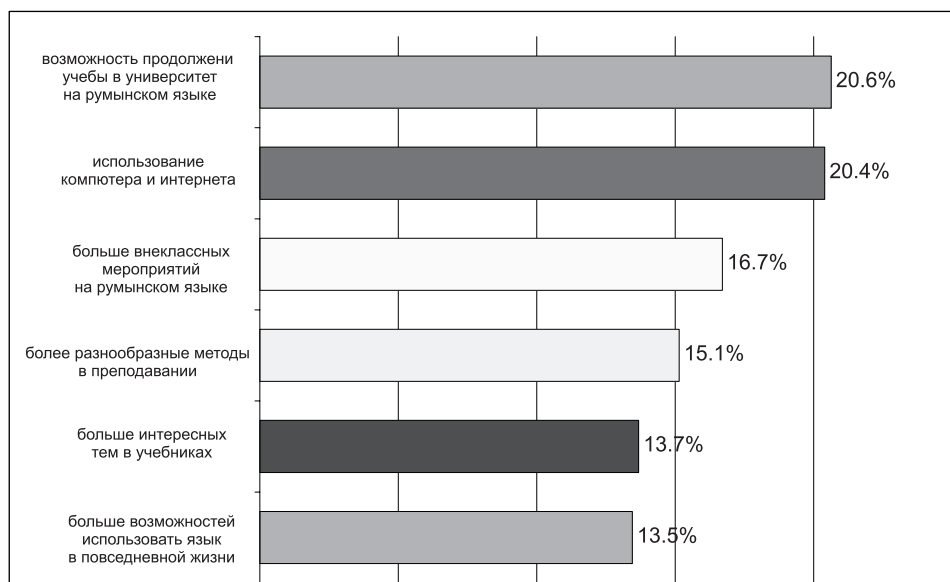
причины ими при этом ни руководили. Раздача отметок была названа «*часто*» (61,1% опрошенных) или «*иногда*» объективной (36,9%) большинством, по сравнению с 2% отвечавших, т.е. 7 учениками, по мнению которых отметки «*никогда*» не раздаются объективно. Методы преподавания были оценены как «*часто*» интересные, интерактивные 53,3% ответивших; «*иногда*» их видят такими 42,4% учеников, по сравнению с 4,3%, т.е. 15 учениками, которые выбрали вариант «*никогда*». Примерно такое же число учеников согласилось, что стиль преподавания их учителя «*часто*» или «*иногда*» демократичен (соответственно 45,8% и 45,2%). Вариант «*никогда*» выбрали 8,6% (т.е. 30 учеников). Что касается домашних заданий, то большая часть ответивших оценила их как «*часто*» разнообразные и интересные (33%), однако большинство выбрало вариант «иногда» (57,3%), в то время как за «*никогда*» высказались 9,7%. В то же время, примерно такое же число опрошенных учеников отметило, что домашние задания трудны и «*часто*» требуют много времени (29,4%), «*иногда*» (60,5%), а вариант «*никогда*» выбрали лишь 10,1%. Большинство опрошенных (71,7%) оценили контрольные работы и тесты как «*иногда*» легкие, в то время как «*часто*» легкими их назвали 8,9%; 19,4% выбрали вариант «*никогда*». Больше половины учеников (55,3%) сообщили, что изученное на уроках румынского языка они «*часто*» способны применить в повседневной жизни; несколько меньшей процент заявил, что выученное полезно им лишь «иногда», а 3,1% учеников оно «*никогда*» не пригодилось. В то же время, все опрошенные ученики сказали, что им нравится разнообразие примененных на уроках методов: работа в командах и индивидуально, а также тот факт, что уроки, как правило, разные и интересные. Подводя итоги, можно заключить, что примерно половина участвовавших в опросе учеников в целом довольны отношением учителя, полученными отметками и используемыми на уроках методами.

**Крупной проблемой**, связанной с преподаванием-изучением-оцениванием, которую упомянули как учителя во время фокусированных групповых интервью, так и члены школьной администрации, является изменение правила о **разделении класса на подгруппы** на уроках румынского языка. Максимально допустимое до разделения число учеников в классе было увеличено от 20 до 25, и таким образом во многих случаях учитель вынужден работать с 23-24 учениками без права разделить класс на подгруппы. Это ведет к усложнению учебного процесса и уменьшению эффективности преподавания-изучения-оценивания. У учеников меньше возможностей для общения и активного участия в уроке, чем в подгруппе меньшей численности, как и рекомендуется при изучении второго языка.

Ответы учеников на вопрос, **что бы могло помочь добиться больших успехов в изучении румынского языка** представлены в фиг. 8.

Фиг. 8. Факторы которые могут способствовать улучшению знания румынского языка, мнение учеников

Некоторые учителя отметили во время групповых собеседований роль компьютера в процессе мотивирования учеников к использованию румынского языка вне уроков: ученики старательнее выполняют задания, связанные с работой на компьютере, ищут информацию в Интернете и т.д., что позволяет учителям поддерживать повышенный интерес учеников и демонстрировать актуальность познаний в румынском языке и их



применения на практике (известно, что подавляющее большинство учеников все больше заинтересованы компьютерами и возможностями, которые они предоставляют).

Результаты исследования показывают что учащиеся понимают сущность внешних факторов которые могут способствовать улучшению их навыков общения. Помимо тех **факторов которые относятся к образовательному процессу**, они очень адекватно оценили важность **факторов связанных с развитием публичных политик**: Возможность продолжения учебы, развитие среды общения на румынском языке в самой школе и в местном сообществе

### 5.1.6. ОЦЕНИВАНИЕ ПО РУМЫНСКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Наше исследование попробовало вынести на обсуждение метод **итогового оценивания** – а именно выпускной экзамен. Одной из причин было желание определить эффект недавних изменений, которые претерпел метод оценивания – переход от устно-письменного экзамена к исключительно письменному в выпускных классах. На вопрос об их мнении относительно **формы организации экзамена (устная, письменная или обе)**, ученики ответили следующим образом: 49,0% учеников высказались за письменный экзамен, 23,6% за устный, а 24,2% – за комбинированный письменный и устный. Участников опроса попросили также обосновать свой выбор. **В пользу письменного экзамена** были приведены следующие аргументы: *экзамен легче выдержать* – 19,2% от числа выбравших этот вариант экзамена; *легче выразить свои мысли* – 18,6%; *можно дольше формулировать ответ* – 18,6%; *легче сосредоточить внимание* – 17,4%; *легче думать, анализировать* – 5,2%, и еще несколько единичных аргументов. Аргументы, приведенные **в пользу устного экзамена**, следующие: *легче выдержать экзамен* – 33,7% из выбравших эту опцию; *легче выразиться и ответить на вопросы* – 31,3%; *не заметны орфографические ошибки* – 8,4%; *это объективнее* – 7,2%; *легче оценить, как много знает ученик* – 6,0%; *знания, накопленные для такой формы оценивания, будут полезнее в реальной жизни* – 4,8%. Среди сторонников **обоих форм экзамена** аргументы проголосовавших «за» 24,2% выглядят следующим образом: большое число опрошенных выбрало эту форму, считая, что *так можно оценить оба аспекта общения*, устный и письменный (43,5%); *легче понять, что знает ученик* (15,3%); *это объективнее* (12,9%); и еще несколько единичных ответов. В этом контексте интересно отметить, что некоторые ученики признались, что недостаточно подготовлены к устному экзамену, то есть не располагают навыками общения на должном уровне.

**Мнение учителей**, участвовавших в опросе, несколько отличалось от мнения учеников. 39 учителей выбрали письменный и устный экзамен, 14 – лишь устный, а 12 – письменный, что расходится с предпочтениями учеников. На просьбу обосновать свой выбор большинство учителей заявили, что важны оба вида оценивания (21 учитель, т.е. треть отвечающих). Некоторые учителя упомянули следующее **преимущество устного экзамена**: *можно вживую оценить навыки общения, в то время как во время письменного экзамена не всегда ясно, не переписан ли ответ*. В то же время, ряд учителей считают, что ученики предпочитают экзамен в письменной форме, а устная форма вызывает у них опасения, стеснение, что, возможно, объясняется их подготовкой (при ограниченных навыках устного общения ученики предпочитают, чтобы у них оценивали другие навыки). Что касается объема письменного теста, учителя выразили мнение, что число вопросов/заданий обычно великовато, ученикам не всегда хватает времени, в спешке они опускают грамматические и орфографические ошибки.

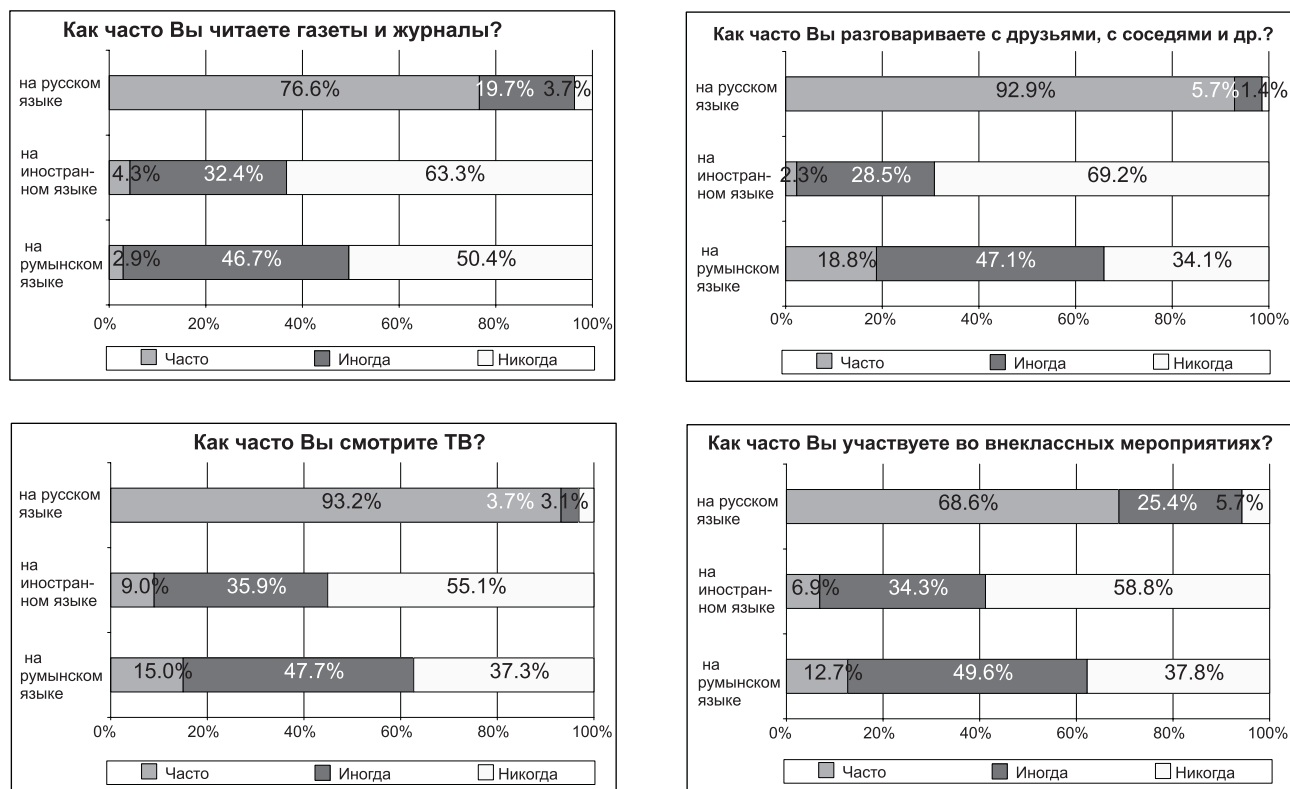
Важно, что в процессе индивидуальных и групповых собеседований с учителями на тему письменных экзаменов была подчеркнута проблема, которую они воспринимают как чрезвычайно серьезную: уровень списывания недопустимо высок. Учителя упомянули конкретные случаи, когда по 30 и более ответов на вопросы тестов ВАС были идентичны – ученикам явно выдали готовые ответы. Более того, они рассказали о случаях, когда ответственные члены оценочной комиссии в упор не замечали переписывания или замечали следы подобных явлений, и, вместо того, чтобы отменить соответствующие работы, требовали от проверяющих учителей ставить проходные баллы, а при их отказе ставили сами еще более высокие отметки в обход их мнения.

### 5.1.7. СРЕДА И ПРИМЕНЕНИЕ (СРЕДА ОБЩЕНИЯ НА РУМЫНСКОМ ЯЗЫКЕ ВНЕ ЗАНЯТИЙ)

Вопросы, касающиеся **возможностей повседневного применения познаний в румынском языке**, по сравнению с познаниями в русском или изучаемом иностранном языке (английском, французском, немецком) выявили интересное положение. Примерно половина учеников использует румынский язык *«иногда»* со следующими целями: читать газеты и журналы на румынском языке (46,7%), читать художественную литературу (58,0%); слушать радио (44,5%), смотреть телевизор (47,7%), искать информацию в Интернете (46,7%); беседовать по-румынски с соседями, друзьями (47,1%); участвовать во внеклассных мероприятиях, которые проводятся по-румынски (49,6%).

Это радует, но следует учитывать, как ученики определяют слово *«иногда»*, которое может означать и один-два раза за год – чего, конечно, недостаточно. Если рассматривать «крайности» в ответах – варианты «часто» и «никогда» – становится явным доминантное положение русского языка, даже в случае представителей других национальных меньшинств; а в контексте некоторых занятий румынский теряет в частоте применения даже в сравнении с изучаемым иностранным языком. Так, 50,4% учеников никогда не читают газет и журналов на румынском языке (никогда не читают их на русском лишь 3,7%); 30,2% учеников никогда не читают художественной литературы по-румынски (по-русски не читают ее лишь 1%); 34,1% учеников никогда не разговаривают по-румынски с друзьями, соседями, другими членами сообщества (на русском в этой среде не разговаривают только 1,4%).

Фиг. 9. Применение знаний румынского языка вне занятий



Вообще русский язык бесспорно преобладает в графе *«часто»*. 76,6% учеников часто читают журналы и газеты на русском языке (и всего лишь 2,9% на румынском и 4,3% на иностранном! то есть, на румынском меньше, чем на иностранном), 78,9% читают художественную литературу на русском (всего лишь 11,8% – на румынском и 5,8% – на иностранном); 78,2% слушают радио на русском языке (против 20,1% на румынском и 14,7% на иностранном); 93,2% смотрят телевизор на русском (15,0% на румынском и 9,0% на иностранном языке); 83,7% ищут информацию в Интернете на русском языке (лишь 18,2% на румынском и 16,5% на иностранном); 92,9% учеников общаются с соседями, друзьями и др. на русском языке (18,8% на румынском и 2,3% на иностранном); 68,6% принимают участие во внеклассных мероприятиях, которые проводятся на русском языке (12,7% на румынском, 6,9% на иностранном).

Хотя ряд участвовавших в исследовании учителей и членов школьной администрации отметили, что в их школах проводятся мероприятия на румынском языке – особенной популярностью пользуется «декада румынского языка», обычно включающая в себя чтение стихов, театрализованные представления и т.п., но бывают также концерты колядок на Рождество или народных песен к празднику Мэрцишора – **число участвующих в этих событиях учеников довольно ограничено**, судя по данным, полученным из ответов учеников. Еще одной проблемой, которую подчеркнули опрошенные ученики, является **отсутствие среды общения на румынском языке**.

## 5.1.8. ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ

### 5.1.8.1. Участие в курсах повышения квалификации

На вопрос об участии на курсах повышения квалификации по румынскому языку и литературе ответы учителей разделились следующим образом:

- Большинство учителей (56, или ок. 85%) принимали участие в курсах повышения квалификации, и лишь 10 заявили, что не участвовали в таких курсах в последнее время.
- Из всей массы программ повышения квалификации, немногим больше половины (58,6%) были организованы непосредственно по методике преподавания румынского языка в иноязычной школе. Остальные касались другой тематики.

Среди причин неучастия в курсах, указанных учителями, упоминаются: *я совсем недавно окончила университет; не располагала информацией о подобных курсах; предпочитаю самообразование; некому заменить меня на уроках; предложенные курсы неэффективны; по семейным обстоятельствам.*

Стоит, однако, отметить, что **значительная часть учителей, которые ответили утвердительно, не участвовали в программах повышения квалификации в последние пять лет**. Так, 44,2% из упомянутых программ по методике преподавания румынского языка и литературы имели место до 2004 года.

В целом, можно заметить, что лишь **немногим больше половины опрошенных учителей были включены в программы подготовки, касающиеся повышения квалификации по методике преподаваемого предмета**. Однако **значительный процент не был на курсах подготовки после 2004 года**. Конкретное положение в школах относительно качества преподавания-изучения-оценивания доказывает, что учителя нуждаются в подобных мероприятиях. Идеально было бы, если бы у учителей была возможность самостоятельно выбирать авторизованное учреждение, специализированное в проведении курсов повышения квалификации, которое лучше всего соответствует их запросам.

Другим важным аспектом является **место проведения подготовки**.

Положительным фактором является организация мероприятий по повышению квалификации на разном уровне: от местного, т.е. в школе, где работает учитель, вплоть до международного, в другой стране. Но и здесь можно заметить, насколько положение далеко от желаемого:

- 46,2% упомянутых программ повышения квалификации имели место на республиканском уровне, 43,6% – на районном, 10,3% – на школьном уровне. Большинство учителей участвовали в курсах, предложенных Образовательным Центром PRO DIDACTICA (32,1%) и Институтом педагогических наук (29,5%), но также, в меньшем числе, в курсах, организованных Министерством Просвещения и Молодежи, Государственным Педагогическим Университетом “И. Крянгэ” (Кишинэу) или Государственным Педагогическим Университетом “А.Руссо” (Бэлць).

Расхождения, замеченные по этому вопросу: в случае маленьких школ **мероприятиям по повышению квалификации на местном уровне оказывается пониженное значение**, что может быть оправдано лишь когда учителей в данном учебном заведении немного (по одному на школу). Учителя румынского языка и литературы из посещенных нами учебных заведений **не участвовали в курсах повышения квалификации за границей** или в семинарах, проведенных приглашенными из-за границы специалистами. Такое было возможно в 1997-99 годах, когда учителя этого профиля ездили на семинары в Румынию. Если для учителей, преподающих другие дисциплины, подобные возможности еще существуют, для преподавателей румынского языка они прекратились.

### 5.1.8.2. Необходимая методическая литература

На вопрос, в какой **методической литературе** они нуждаются, учителя определили что по **румынскому языку и литературе** самая острая потребность в следующих типах методических материалов:

- *дидактическое проектирование: сборники образцов дидактических проектов;*
- *развитие основных языковых навыков (по видам речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение и письмо);*
- *сборники тестов;*
- *материалы по использованию компьютера на уроках румынского языка.*

Все другие типы, упомянутые в вопросниках, были тоже указаны, но в меньшей мере.

В некоторых областях интересов учителей можно **разработать материалы, которыми заинтересуется вся целевая группа, независимо от преподаваемого предмета**, на одном из языков которыми владеют преподаватели (румынском и/или русском). Например: *Интерактивные методы/техники преподавания; Оценивание – традиционные и новаторские способы.* Но в большинстве случаев было бы желательно разработать **дидактические материалы, соответствующие специфике** конкретного предмета.

### 5.1.8.3. Темы для курсов повышения квалификации

По **румынскому языку и литературе** учителя указали главным образом следующие темы:

- *использование на уроках опорных материалов;*
- *эффективные методы и технологии оценивания;*
- *интерактивные методы и технологии преподавания-изучения-оценивания;*
- *внеклассные мероприятия по румынскому языку;*
- *преподавание румынского языка в лицее;*
- *развитие беглой речи;*

- *другое (работа с одаренными детьми).*

Во время проведения фокусированных групповых интервью, учителя выразили интерес не только к дидактическим аспектам непрерывного образования, но и к проблемам знания культуры и интеркультурных компетенций, важных для них самих и для их учеников.

*«Мы хотим участвовать в интересных курсах, поехать куда-нибудь, и чтобы были организованы экскурсии для учителей тоже. Я говорю детям про Цыпову или Кэприяну, про другие памятники культуры, а сама не бывала никогда там.»*

*«У нас нет встреч с писателями, концертов... Как можно работать с детьми, когда мы не подпитываем свою духовность...»*

*«Нужны проекты для культурного обмена, для учащихся и для учителей! Мы остро чувствуем эту необходимость, особенно на юге страны.» (ГИ)*

Как можно будет заметить в дальнейшем (в случае остальных исследуемых дисциплин), **существуют общие темы** (как и в случае методической литературы), которые **могут быть предложены в составе комплексных программ для смешанных групп курсантов.** Но важнее всего при организации курсов будет соблюсти **специфику соответствующей методики** (преподавание языка как второго, в случае румынского, и, соответственно, преподавание языка как родного в случае остальных языков).

### 5.1.8.4. Интерес к дистанционным программам повышения квалификации

Учителя проявили особенно высокий интерес к возможным **программам заочного обучения посредством Интернета.** Однако – и это относится ко всем опрошенным группам – большинство опрошенных заявили, что они были бы заинтересованы, но не располагают необходимыми для участия в таких курсах знаниями. Наиболее

высокий процент учителей, обладающих навыками использования компьютера и сети Интернет, наблюдается среди преподавателей румынского языка. Около 40% из них готовы ужу сейчас обучаться дистанционно. Но большая часть остальных нуждается в развитии навыков работы с компьютером и Интернетом.

Радует тот факт, что учителя всех специальностей подтвердили, что они открыты к переменам, к организации различных форм обучения, включая повышение квалификации через Интернет. К сожалению, они не готовы к подобной форме обучения по ряду причин: у них нет доступа к сети Интернет даже в школе или же они вообще не владеют компьютером.

Подавляющее большинство учителей (50 из 66) были бы заинтересованы в участии в программе заочной подготовки посредством какого-либо педагогического органа печати.

В условиях повышенного интереса к участию в подобной программе можно проанализировать возможность воплощения конкретного проекта, который позволил бы охватить сравнительно большую группу участников при более низкой стоимости, чем затраты на программы подготовки прямого контакта.

## 5.1.9. ОТНОШЕНИЕ К ИЗУЧЕНИЮ РУМЫНСКОГО ЯЗЫКА. НЕОБХОДИМЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ. РЕСУРСЫ

### 5.1.9.1. Восприятие учителями отношения в обществе к изучению румынского языка

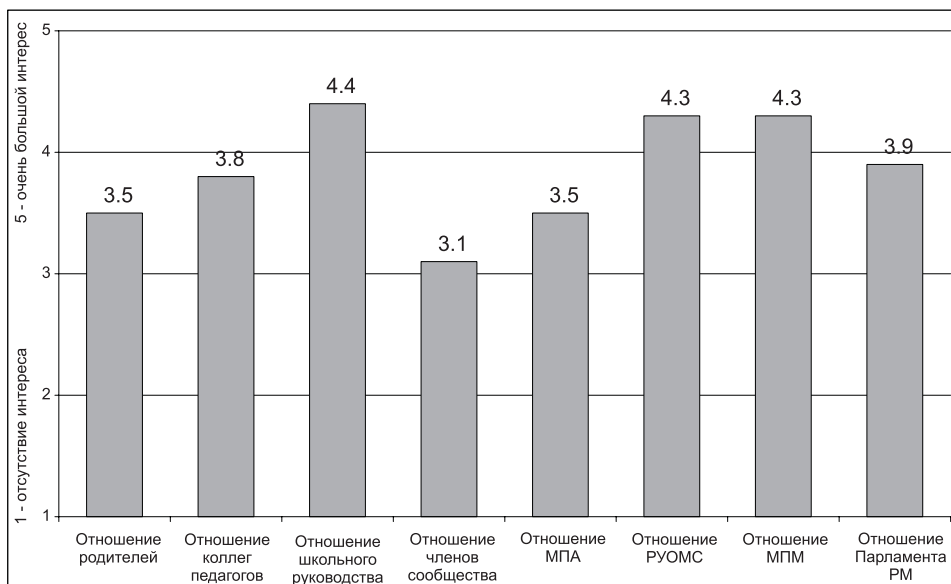
Другой аспект текущего исследования коснулся того, как учителя-филологи в школах с русским языком обучения воспринимают отношение различных заинтересованных сторон к изучению румынского языка. Исходя из того что степень важности какой-либо области или проблемы диктует, как правило, прямо пропорциональную связь с уровнем приложенных усилий, действий, инвестиций и т.п. для поддержки данной области или решения соответствующей проблемы.

По мнению учителей, к проблемам изучения румынского языка и литературы наибольший интерес проявляет школьная администрация, а наименьший – члены местных сообществ.

### 5.1.9.2. Необходимые изменения для улучшения уровня знания румынского языка

Следует заметить, что говоря об изменениях, которые следовало бы внести для повышения уровня языковых компетенций учеников, опрошенные учителя отметили, в большинстве случаев, прежде всего необходимость изменений в государственной политике, а затем уже – в конкретных профессиональных областях.

Фиг. 10. Отношение в обществе к изучению румынского языка, мнение учителей





Фиг. 11. Необходимые изменения для повышения уровня знания румынского языка

Для улучшения уровня знания румынского языка необходимы изменения в области:	Синтетический индикатор степени важности
национальной политики	39,05
учебных планов (количество часов, разделение на группы)	37,20
поощрения и поддержки педагогических кадров	33,15
образовательной политики	27,30
продвижение языка посредством масс-медиа	26,55
куррикулума, учебников и учебных материалов	23,55
повышения профессиональной квалификации учителей	22,68
начальной подготовки педагогических кадров (на факультете)	15,53

### 5.1.9.3. Дидактические и информационные ресурсы

В этом отношении количественное исследование выявило следующее:

- дефицит учебников по русскому языку и литературе, в особенности для лицейских классов, отмечен в 32 школах из 66;
- ограниченное количество беллетристики – в библиотеках 51 школы;
- хотя большинство школ (62) обеспечено компьютерами, только 26 учителей отметили что используют их для подготовки к занятиям или при преподавании. 40 учителей ответили «нет» на этот вопрос;
- похожее положение наблюдается и в отношении подключения к сети Интернет – доступ имеют 59 школ. 30 учителей румынского чаще обращаются к источникам сети, а остальные не работают в Интернете;
- не все учебные заведения располагают специально обустроенными кабинетами для преподавания языков. 52 учебных заведения имеют специализированные кабинеты по румынскому языку и литературе.

Согласно исследованию и общему ощущению опрошенных учителей, уровень интереса задействованных факторов, особенно руководящих, достаточно высок. С другой стороны, степень поддержки, оказанной этой области образования, не представляется прямо пропорциональной интересу. Существуют **проблемы в отношении обеспечения учебниками**, особенно на лицейской ступени, и **дополнительной художественной литературой**. Также **уровень применения современных ИТ при подготовке к занятиям и преподавании неудовлетворителен**, хотя каждая школа способна предоставить к ним доступ.

### 5.1.10. ПРЕПОДАВАНИЕ ДРУГИХ ПРЕДМЕТОВ НА РУМЫНСКОМ ЯЗЫКЕ. ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Почти две трети опрошенных **учеников** считают, что *изучение других предметов на румынском языке* помогло бы им лучше его усвоить: 17,6% учеников думают, что это бы им *очень помогло*, а 45,5% – что *помогло бы в достаточной степени*. 22,8% учеников полагают, что изучение других предметов на румынском языке помогло бы им, *но не очень*, а 14,1% считают, что это им *никак не поможет* при получении навыков общения на государственном языке.

На предложение изложить свои соображения по поводу **возможного интереса учеников и родителей к многоязычному обучению учителя** ответили следующим образом:

*Относительно учеников:*

- никто не счел, что *все ученики были бы заинтересованы*;
- 13 учителей из 66 (19,7%) считают, что *большинство учеников были бы заинтересованы*;
- 44 человека (66,7%) думают, что *меньше половины учеников были бы заинтересованы*;

- утверждение «никто не проявил бы интерес» выбрали 8 учителей (12,1%).

Относительно родителей:

- 2 человек считают, что все родители были бы заинтересованы;
- 17 учителей утверждают, что большинство родителей были бы заинтересованы;
- однако большинство учителей (37) полагают, что меньше половины родителей были бы заинтересованы;
- 9 человек думают, что никто из родителей не проявил бы интерес.

Один из опрошенных учителей не ответил на заданные вопросы.

Анкетирование учителей выявило тот факт, что **почти во всех школах с преподаванием на русском языке отсутствуют предметы, преподаваемые на румынском языке**. 61 учитель ответил *нет* на этот вопрос. 5 учителей сообщили о существовании индивидуальных учебных планов, согласно которым *определенные предметы следует преподавать по-румынски*: было приведено 3 случая преподавания истории на румынском языке, 3 – преподавания географии, и один-единственный случай преподавания на румынском языке таких предметов, как рисование, физкультура, труд и математика.

Вообще в изученных школах присутствует человеческий потенциал, способный воплотить многоязычное образование. 54 учителя из 66 утвердительно ответили на вопрос, есть ли среди их *коллег-предметников знающие румынский язык*.

Некоторые возможные аргументы в пользу многоязычного обучения были поддержаны большинством учителей, как можно увидеть в следующем рисунке. Таким образом, большинство учителей были **полностью согласны** с тем, что *преподавание других предметов на румынском языке*:

- способствовало бы повышению статуса румынского языка в обществе (55 или 83,3% опрошенных);
- улучшило бы уровень владения ру-

мынским языком иноязычными учениками (49);

- повысило бы уверенность в себе выпускников (47).

Немногим меньше двух третей учителей не сомневаются, что это:

- повысило бы мотивацию учеников к изучению румынского языка (42);
- предоставило бы ученикам больше возможностей продолжить образование на государственном языке (41);
- способствовало бы эффективной интеграции учеников в общество (41).

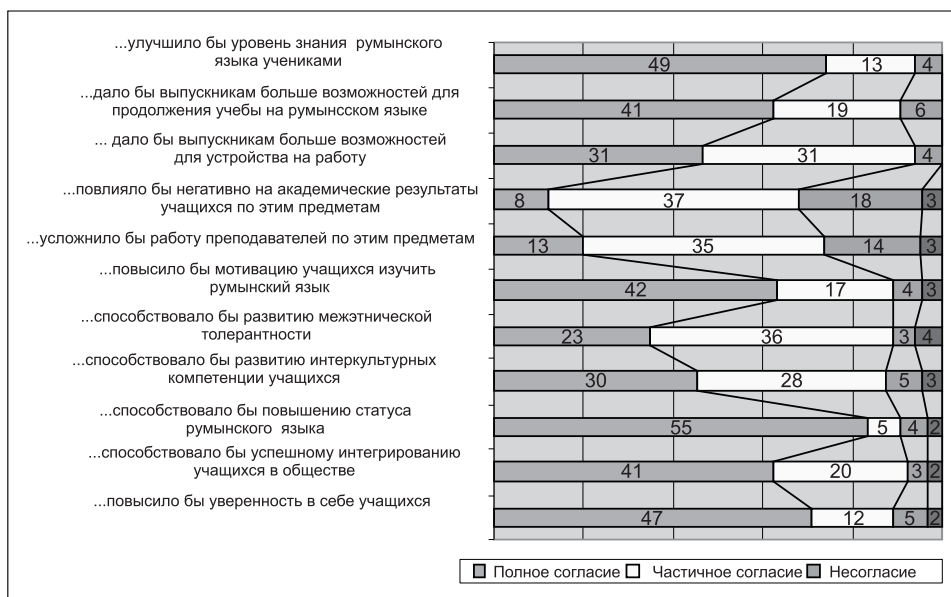
Учителя в меньшей степени уверены, что это:

- предоставило бы ученикам больше возможностей найма на работу (31);
- способствовало бы развитию межкультурных навыков учеников (30);
- способствовало бы развитию межэтнической толерантности (полностью согласны – 23 учителя, отчасти согласны – 36, не согласны – 3).

**Основное** несогласие было выражено в связи с двумя утверждениями отрицательного типа:

- *преподавание других предметов на румынском языке может отрицательно повлиять на успеваемость учеников по этим предметам*: полностью согласны 8 человек, отчасти согласны 37, не согласны – 18, не ответили – 3 человека;
- *затруднило бы работу учителей по соответствующим предметам*: полностью согласны 13 человек, отчасти согласны 35, не согласны – 14, не ответили – 3 человека.

Фиг. 12. Преподавание других предметов на румынском языке, мнение учителей



«В принципе, было бы очень хорошо если несколько предметов велись бы на румынском языке. Это было бы очень полезно для наших детей, открыло бы новые перспективы. Но для этого нам нужны подготовленные специалисты...» (ИД)

Учителя румынского языка оценивают **вероятный интерес родителей и учеников к изучению других предметов на румынском языке** как умеренный. Однако преимущества многоязычного обучения четко осознаны учителями – в особенности для оптимизации навыков общения учеников и их социальной интеграции. Довольно небольшое число учителей проявляют себя как оптимисты относительно необходимых со стороны их коллег усилий и возможности учеников добиться адекватных результатов. Большое число ответов типа *отчасти согласен* выдает неуверенность ввиду незнания реальных случаев этого рода.



## 5.2. ПРЕПОДАВАНИЕ-ИЗУЧЕНИЕ-ОЦЕНИВАНИЕ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

47 учащихся

11 учителей

### 5.2.1. МОТИВАЦИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

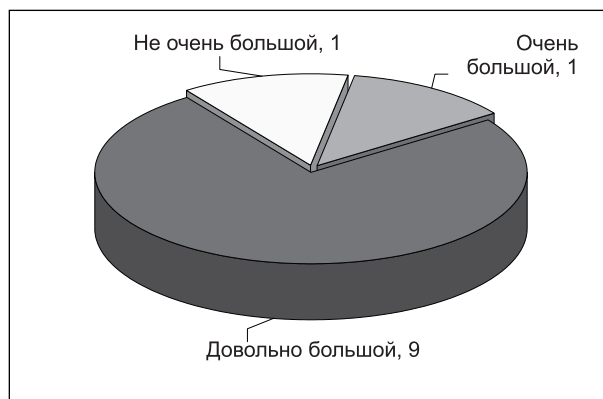
Изучение украинского языка является достаточно **важным** для учеников школ, где он преподается. Для них это, в первую очередь, *шанс на будущее* (28 из 47 опрошенных учеников выбрали это ответ). 12 учеников считают, что изучение украинского языка является *необходимостью*, а для 3-х это *обязанность*. 4 ученика заявили, что изучать украинский язык для них – *удовольствие*, что указывает на присутствие внутренней мотивации.

Сравнительные данные (мнение учащихся и мнение учителей), касаемые **интереса учеников к изучению украинского языка** представлены ниже.

Фиг.13. Интерес учеников к изучению украинского языка



Фиг. 14. Интерес учеников к изучению украинского языка, мнение учителей



Ответы учителей подтверждают тот факт, что ученики выражают **повышенный интерес** к данному предмету. Интересно, однако, отметить, что процент учителей, которые считают, будто ученики испытывают *относительно высокой и очень высокой* интерес – выше процента учеников, разделяющих это мнение (как можно увидеть в соответствующих фигурах). Только один учитель оценил интерес учеников как *пониженный*.

**По мнению учителей, высокий интерес** к этому предмету объясняется, во-первых, тем обстоятельством, что некоторые ученики намерены *продолжить образование на украинском языке* (6 учителей из 11), а также применением *интересных методов* преподавания (4); желанием учеников получить высокие *отметки, интересными темами, важностью для повседневной деятельности* (3), а уже потом *необходимостью для общения с друзьями и соседями* (2). Один учитель упомянул *необходимость выдержать экзамен* и *важность требований родителей*.

**Ответы учеников** выявили следующие факторы, которые способствовали повышению интереса: *необходимость выдержать экзамен* (23,3% ответов), *интересные темы, предложенные в учебнике* (17,8%), *необходимость для общения с друзьями и соседями* (14,4%), *отношение учителя* (14,4%). Также среди причин были указаны *отметки* (8,9%), *важность для развития карьеры* (7,8%), *желание продолжить образование на украинском языке* (7,8%) и *методы, используемые учителем* (4,4%).

Следовательно, можно считать, что **учителя имеют несколько неполное представление об уровне интереса, который испытывают ученики, и об определяющих его факторах**, что обуславливает недостаток внимания, оказанного данной проблеме. Можно заметить, например, что меньшее число учеников намерено продолжать образование на украинском языке, чем полагают учителя. Заметно также, что «принудительные» факторы (отметки, экзамены) оказываются важнее собственно потребности общаться на данном языке.

Хотя довольно малое, даже незначительное число опрошенных (11 учеников и 1 учитель) определили уровень интереса к изучению украинского языка как пониженный или минимальный, стоит все же посмотреть, какими причинами они объяснили такое положение вещей. Согласно заполненным учениками анкетам, пониженный интерес определяется больше всего *отсутствием условий для повседневного общения, отсутствием намерения продолжить образование на украинском языке и отсутствием релевантности для профессиональной карьеры*. Также были упомянуты неинтересные темы в учебниках, отношение учителя. 1 ученик ответил: «этот язык неактуален».

*Отсутствие требований со стороны родителей и возможность наняться на хорошо оплачиваемую работу без знания украинского языка* были причинами пониженного интереса, заявленные учителем.

«Я думаю что наши дети перегружены из-за требований школьной программы, и по-этому относятся неодинаково серьезно к некоторым дисциплинам.» (ГИ)

«У нас лицей – русско-молдавский, в украинском селе. У детей слишком большая нагрузка, особенно в начальной школе, и родители возмущаются, потому что детям очень трудно: три языка одновременно, а еще со второго класса – четвертый, иностранный. И, в конце концов, именно родной язык исключается, так как родители считают что детям он не пригодится в будущем. И возможностей для продолжения обучения на нем нет.» (ГИ)

«Считаю что его надо продолжать изучать, потому что есть желание и детей, и родителей. Но только, конечно, дальнейшая судьба украинского языка зависит не от нас, а от вышестоящих органов.» (ИД)

«У детей разная мотивация. Английский они изучают потому что хотят куда-то поехать, хотят использовать Интернет, хотят найти работу за-границей. Румынский они учат потому что понимают что им жить в Молдове, и этого не избежать. Русский они учат потому что им легче, они обычно на нем общаются. И только украинский они изучают потому что у них есть интерес, они любят свой язык.» (ГИ)

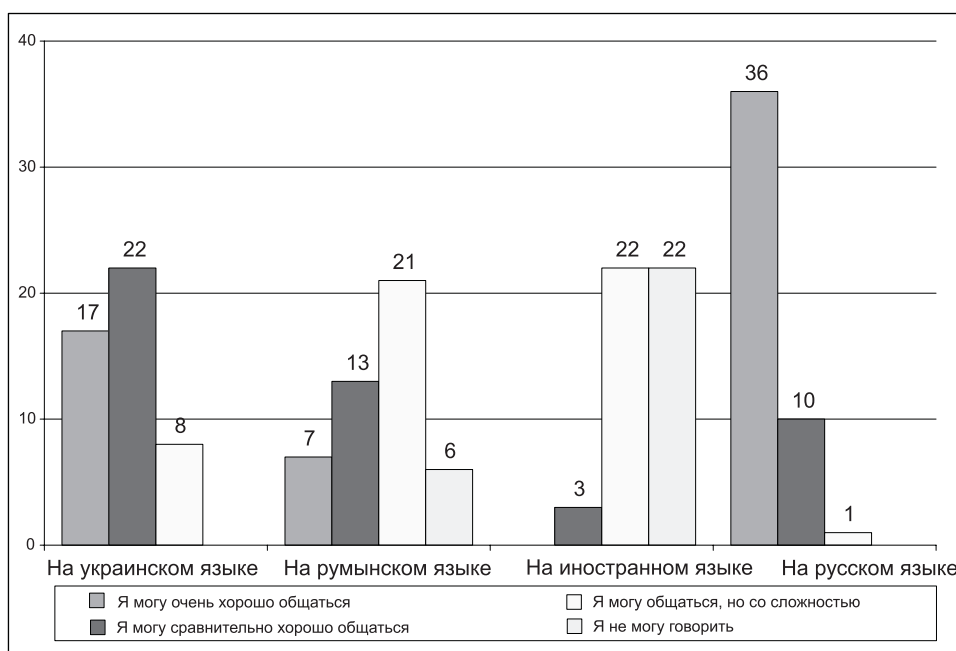
## 5.2.2. УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ УКРАИНСКИМ ЯЗЫКОМ

Что касается **общения на повседневные темы на украинском языке**, 17 опрошенных учеников могут общаться *очень хорошо*, 22 – *достаточно хорошо*; в то же время, 8 могут общаться, но испытывают некоторые трудности.

Фиг. 15. Навыки общения на повседневные темы, мнение учеников (школы в которых изучается украинский язык)

**Мнение учителей** относительно навыков общения на украинском языке разделилось следующим образом:

- для *поддержания беседы на повседневные темы* – 3 учителей из 10 (один не ответил) считают, что *все ученики* обладают необходимыми навыками, остальные считают, что *больше половины учеников* не столкнутся с трудностями в этом отношении;



- для понимания художественных текстов – 5 учителей считают, что все ученики, а другие 5 – что больше половины учеников обладают соответствующими навыками;
- для просмотра/прослушивания телевидения и радиопередач – 7 учителей считают, что все их ученики обладают необходимыми для этого навыками, 2 – что у больше половины учеников отсутствуют такие навыки, а 1 утверждает, что меньше половины способны с этим справиться;
- для понимания/заполнения официальных документов на украинском языке – лишь 1 учитель считает, что все выпускники способны с этим справиться; 3 полагают, что это по силам больше половины учеников, а весомый процент – 6 учителей – считают, что меньше половины их учеников сумели бы заполнить бланки и документы на украинском языке.

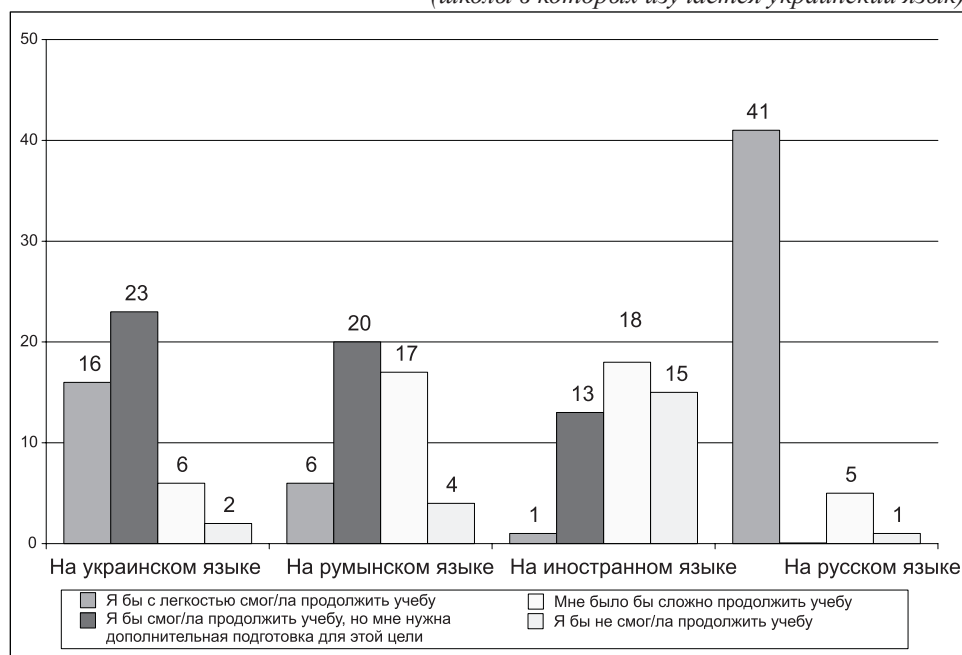
Как и в случае ответов о румынском языке, можно заметить то же **противоречие**, касающееся лучшего понимания художественных текстов, хотя, без сомнения, оно требует более продвинутых навыков, чем повседневное общение. следует также отметить сравнительно большое число детей у которых трудности в общении.

Тем не менее, 9 из опрошенных учителей считают, что **навыки общения учеников IX-го и/или XII-го класса лучше, по сравнению с предыдущими годами**. По их мнению, на этот результат повлияли следующие факторы: во-первых, *достаточное количество часов*, затем *повышенная мотивация учеников*, *эффективные методы обучения* и *проведение внеклассных мероприятий*. Наличие среды общения было упомянуто 3 ответившими. Качество учебников и применение информационных технологий на уроках были упомянуты по два раза, а участие учителей в курсах непрерывной подготовки и серьезное отношение родителей к изучению украинского языка – по одному разу.

1 учитель, который все же заявил, что навыки общения на украинском языке *хуже* по сравнению с предыдущими годами, перечислил в качестве причин следующие факторы: во-первых, *ограниченную мотивацию учеников*, во-вторых, *безразличие родителей к изучению украинского языка*, в-третьих – (низкое) *качество учебников*.

16 учеников заявили, что они *с легкостью могли бы продолжить свое образование на украинском языке*. 23 ученика *могли бы, после некоторой дополнительной подготовки*. Для 6 заполнивших анкету учеников это было *бы сложно*, а 2 ученика чувствуют, что *не смогли бы*.

Фиг. 16. Продолжение учебы, мнение учеников (школы в которых изучается украинский язык)



Что касается **мнения учителей** о способности учеников **продолжать обучение на украинском языке**, 1 учитель из 11 считает, что *все выпускники* могут поступить в учебное заведение с преподаванием на украинском языке, 5 считают, что *больше половины выпускников* с этим справятся, а по 2 учителей заявили, что *меньше половины* и, соответственно, очень немногие ученики располагают необходимыми знаниями и навыками, чтобы получить высшее образование на украинском языке.

В прямом соотношении с вышеизложенным, 7 учителей отметили, что у них есть ученики, которые предпочли получить высшее образование на украинском языке, и привели 20 конкретных примеров. У 3 отвечавших нет таких выпускников, а один не ответил за неимением данных. В большинстве приведенных учителями примеров отмечалось, что выпускники их учебного заведения продолжают образование в Украине (17). Лишь 2 выпускников обучаются в Молдове, 1 – в России. 16 выпускников продолжают образование по неязыковым профилям, а 4 учатся на филологических факультетах.

### 5.2.3. КУРРИКУЛУМ, УЧЕБНИКИ, ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО УКРАИНСКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Что касается соответствия **тем из куррикулума и учебников интересам учеников**, все учителя придерживаются положительного мнения: 4 учителей считают, что куррикулярные темы *полностью* соответствуют интересам тех, кто их изучает, а большинство (7 человек) отмечают, что они соответствуют *большой частью*.

В общем, лишь 4 учителя *полностью удовлетворены* и столько же – *большой частью* довольны использующимися в настоящее время учебниками украинского языка и литературы, в то время как 3 учителя удовлетворены лишь *частично*.

**Ответы учеников** относительно соответствия предложенных в учебниках тем их собственным интересам отличаются от мнений, высказанных учителями. Так, 11 учеников ответили, что темы *полностью* соответствуют, для 21 ученика темы соответствуют *в большей мере*, а 12 воспринимают их, как *соответствующие, но в меньшей степени*. Только один из отвечавших учеников высказал мнение, что темы *не соответствуют* его/ее интересам общения.

Фиг. 17. Соответствие тем интересам учеников, мнение учителей укр.яз. и лит.



Фиг. 18. Соответствие тем интересам учеников, мнение учеников



С целью детализации выраженного мнения у учеников спросили, какие темы понравились им больше всего. Ученики ответили следующее (конкретные темы были сгруппированы): темы, относящиеся к *изучению языка* (включая грамматику, орфографию, пунктуацию, лексику, стилистику) (22,8%); *изучение классической литературы* (20,7%); *изучение фольклора или мифологии* (17,4%); *изучение современной литературы* (13%); *изучение древней литературы* (8,7%).

Отвечая на вопрос, касающийся тем, которые они не изучали, но которые им хотелось бы пройти на занятиях по украинскому языку и литературе, ученики упомянули следующие: *историю, историю Украины* (11,6% из высказанных пожеланий), *изучение языка* (включая грамматику, орфографию, пунктуацию, лексику, стилистику) (8,7%), *изучение произведений зарубежной литературы* (8,7%), *изучение произведений современной литературы* (7,2%); *биографии писателей* (7,2%); *природу, экологию* (5,8%) и другие темы, упомянутые в равной степени (по 4,3%

голосов за каждую): *социальные проблемы (проблемы молодежи); межличностные отношения (дружба, любовь, характер, общение между родителями и детьми); карьера, профессия, будущее; путешествия и приключения; политические вопросы; философские вопросы (экзистенциализм).*

Большинство учеников которые ответили что темы *соответствуют в меньшей степени* их интересам – мальчики (8). Этот факт может рассматриваться как демотивирующий, и имеющий отрицательное воздействие на их успеваемость.

Некоторые учителя озабочены сложностью программ и учебников, и приводят конкретные примеры.

*«Я считаю что куррикулум ориентирован на уровень развития городского ребенка, на то что он должен знать когда приходит в школу. В городах дети идут в детский сад с раннего возраста, они рпзвиваются. А сельский ребенок приходит в школу в семь лет, без дошкольной подготовки. Мы должны наверстать все то что не было сделано в детском саду, плюс еще школьную программу. Мы перегружены работой, и мы, и наши детишки.» (ГИ)*

*«В старших классах нет интердисциплинарного подхода. Иногда, чтобы понять художественное произведение, нужны знания по истории. Нет взаимосвязи между предметами: языки, литература, история, культура и традиции украинского народа, история страны в которой мы живем ...» (ГИ)*

Можно заметить, что из мнений учеников выстраивается достаточно обширный спектр тем, которыми хорошо бы заниматься на уроках украинского языка и литературы. Становится очевидным вопрос, в какой степени учебники соответствуют интересам учеников. Судя по упомянутым изученным темам, темы, предложенные в учебниках украинского, касаются в основном изучения языка и произведений классической литературы. Отсутствуют или мало представлены современные тексты и темы, научные, информативные и публицистические тексты.

#### 5.2.4. РАЗНООБРАЗИЕ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ И СРЕДСТВ НА УРОКАХ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Анализ данных, касающихся **разнообразия и частоты применения различных дидактических материалов и опорных средств** на уроках украинского языка и литературы, выявил следующее:

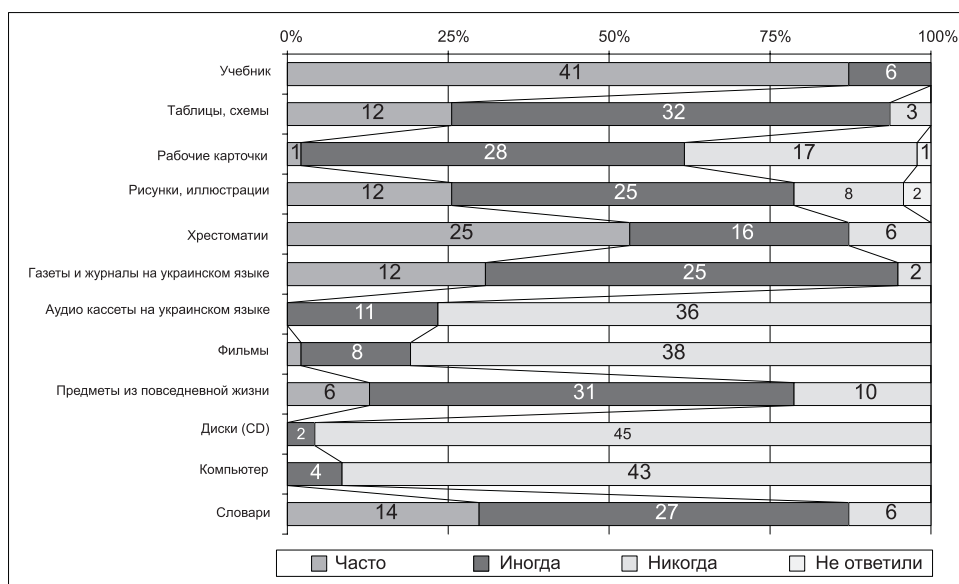
По мнению учеников и учителей, наиболее часто употребляемы **традиционные дидактические материалы**:

- учебники (*часто* – 87,2% учеников);
- хрестоматии (*часто* – 53,2% учеников и 63,6% учителей);
- сборники упражнений (*часто* – 54,5% учителей);
- сборники тестов (*часто* – 45,5% учителей).

**Реже всего** используются материалы, требующие наличия **современных технических средств**:

- компакт-диски (*никогда* – 95,7% учеников и 72,7% учителей);

Фиг. 19. Использование дидактических и материальных средств, ответы учеников, укр.яз. и лит.





- фильмы (*никогда* – 80,9% учеников);
- аудиокассеты (*никогда* – 80,9% учеников и 54,5% учителей);
- компьютер (*никогда* – 91,5% учеников);
- презентации *Power Point* (*никогда* не использовались – 72,7% учителей).

Относительно некоторых дидактических материалов была замечено некоторое **расхождение** между ответами учителей и ответами учеников. Так,

- 81,8% учителей ответили, что *часто* используют

*карточки с заданиями*, но из учеников лишь 2,2% об этом упомянули, причем 36,2% заявили, что карточками не пользуются *никогда*.

- 45,5% учителей говорят, что часто используют *схемы и таблицы*, но только 25,5% учеников это подтверждают.

Та же картина вырисовывается в отношении газетных и журнальных статей на украинском языке. Разъяснить выявленное положение помогают цитаты из беседований:

*«Да, нам подарили телевизор и систему караоке, все это нам подарил Посольство Украины, еще нам подарили кассеты на украинском языке, у нас есть гимн, песни, сказки, все это мы используем. Есть у нас и компакт-диски для компьютера, но мы не используем их на занятиях, потому что нет такой возможности. Нам хотелось бы, мы об этом мечтаем, но доступа к компьютеру нет. У учителя информатики всего 3 часа, он не хочет мне помочь, поискать что-нибудь.»* (ИД) (В этой школе установлен компьютерный класс из 9 компьютеров с подключением к сети Интернет, но они используются исключительно на уроках информатики – прим. авт.)

*«Подписки на газеты и журналы у нас нет. Изредка что-то пришлют из украинского культурного общества. Еще из Посольства Украины присылают. Посольство нас подписало на второе полугодие, но пока что мы ничего не получили.»* (ИД)

Относительно **применения опорных дидактических материалов** на уроках украинского языка и литературы возникает следующая проблема: современные дидактические средства, совершенно необходимые для эффективного преподавания, используются лишь *иногда* или *вовсе никогда*. Можно утверждать, что **учителя нуждаются в новых знаниях и навыках, необходимых для создания и/или эффективного отбора и применения важнейших учебных инструментов**, таких как карточки с заданиями, таблицы и схемы, аутентичные материалы, газетные статьи, рисунки и иллюстрации. Имеется также подтверждение того факта, что информационно-коммуникационные технологии, несмотря на свою доступность (каждая из 11 школ, в которых работают опрошенные учителя, располагает компьютерными классами; в 10 есть доступ в Интернет), используются исключительно на уроках информатики (!). Это явление требует **пересмотра существующих правил соответствующим педагогическим начальством, ввиду оптимизации**, с одной стороны, **применения ИКТ в процессе преподавания**, а с другой стороны – **обучения учителей** их использованию.

### 5.2.5. ДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПСИХОПЕДАГОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ. ИЗМЕНЕНИЯ НА УРОКАХ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

На уроках украинского языка **ученикам больше всего нравятся:**

- *методы работы* (25,3%);
- *предложенные темы* (24,1%);
- *отношение учителя к ученикам* (20,5%);
- также ученики довольны своими учебниками и *атмосферой в классе* (13,3%).

Это кажется парадоксальным, но в ответ на вопрос, **что бы они предпочли изменить на занятиях по ук-**

**раинскому**, ученики перечислили, в сущности, те же, упомянутые выше, аспекты:

- *предложенные темы* (31,1%);
- *учебники* (23%);
- *атмосферу в классе* (16,4%);
- *отношение учителя/учительницы к ученикам* (8,2%);
- *методы работы* (6,6%);
- *ничего не хотелось бы изменить* (6,6%).

«На уроках украинского языка хотелось бы улучшить построение, я считаю что построение должно быть такое которое заинтересует учащихся изучать этот язык, ну а у нас оно довольно таки одинаково, на каждом уроке, то есть из года в год оно не меняется и это конечно же чуть-чуть надоело. Наверное я бы посоветовала, как я говорила, изменить план урока, то есть чтобы урок был в виде какой-то можно так сказать игры, чтоб больше нас заинтересовал.» ( ИУ)

«Наверное, хотелось бы больше, именно, находить и рассказывать дополнительной информации. А также, возможно, нужно больше заданий творческих, например: какие-то сочинения, рассказы, свои рассуждения, или что-то такое чтобы ученику было легче воспринять.» (ИУ)

Проведенный нами анализ ответов учеников помог выявить также следующие **психологопедагогические аспекты преподавания:**

- чаще всего, *отношение учителя/учительницы справедливо к каждому ученику (часто: 78,7%)*
- *отметки ставятся объективно (часто: 83%).*
- 44,7% учеников считают, что стиль преподавания их учителя является демократичным лишь *иногда*, а 34% – *часто*. 7 учеников выразили мнение, что стиль преподавания *никогда* не демократичен.
- *применяемые методы очень интересны (часто – 65,2% и иногда – 34,8%);*
- *домашние задания разнообразны (часто – 53,2%);*
- *(домашние) задания сложные и требуют много времени лишь иногда (69,6%);*
- *тесты легкие тоже лишь иногда, находят 70,2% ответивших учеников.*

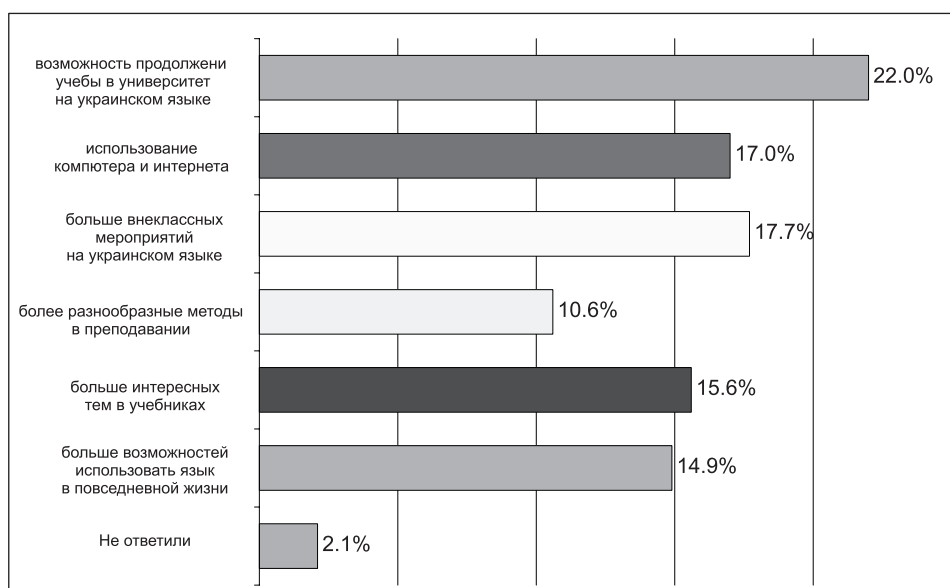
Важно заметить, что 70,2% из ответивших учеников заявили, что то, чему они учатся на уроках, часто оказывается полезным в

повседневной жизни. Никто не ответил *никогда* на этот вопрос.

На вопрос, **что бы им лично помогло развить свои навыки общения на украинском языке**, ученики ответили следующее:

Следовательно, все перечисленные аспекты очень важны и должны быть приняты во внимание в случае, если будет проводиться работа по улучшению преподавания и изучения украинского языка и литературы.

Фиг. 20. Факторы которые могут способствовать улучшению знания украинского языка, мнение учеников



## 5.2.6. ОЦЕНИВАНИЕ ПО УКРАИНСКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Способы и формы выполнения/применения оценивания влияют на школьную успеваемость. На вопрос, **в какой форме они предпочли бы экзамены по украинскому языку**, ученики ответили:

- 25 учеников выбрали **письменный** экзамен, потому что:
  - им легче выразить своим мысли/ответить на вопросы в письменной форме;
  - им легче отвечать на вопросы;

- можно сосредоточиться;
- в их распоряжении больше времени;
- они не волнуются так, как при устном экзамене.
- 8 предпочли **устную** форму, потому что:
  - легче выразить мысль;
  - легче отвечать на вопросы.
- 13 ответивших считают, что экзамены должны проходить в обеих формах, и **письменной**, и **устной**, потому что:
  - изучается как письменное, так и устное общение – следовательно, и то, и другое, следует оценивать;
  - таким образом учителю легче объективно понять, как много знает ученик.

Однако **большинство учителей** (63,6%) считают, что экзамен по украинскому языку и литературе следует проводить **как устно, так и письменно** – как он и проводится в настоящее время – потому что такой способ оценивания является более обширным и всеохватывающим.

В интервью были высказаны еще более категоричные мнения.

*«Дети уже привыкли к письменному тестированию, они должны что-то подчеркнуть, или вписать слово, и все. В то время как устный экзамен очень сложный, это мини-инфаркт.»* (ГИ)

*«Конечно, устный экзамен – это оптимальный вариант. Ученики что-то учат, что-то запоминают. В случае письменного экзамена - «авось повезет», «а вдруг я угадаю». Или списывают. Это легко. А устно можно увидеть реальные результаты.»* (ГИ)

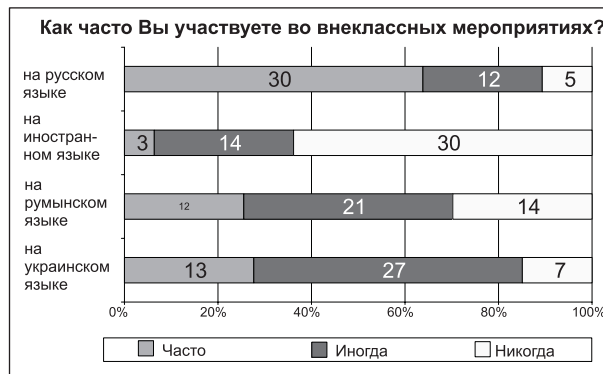
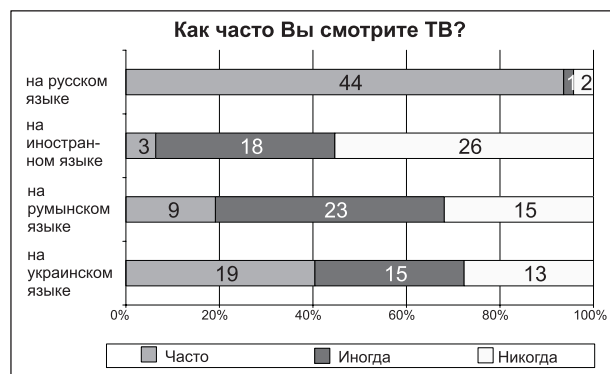
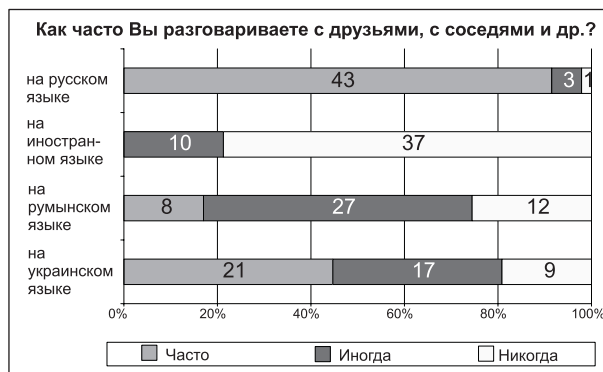
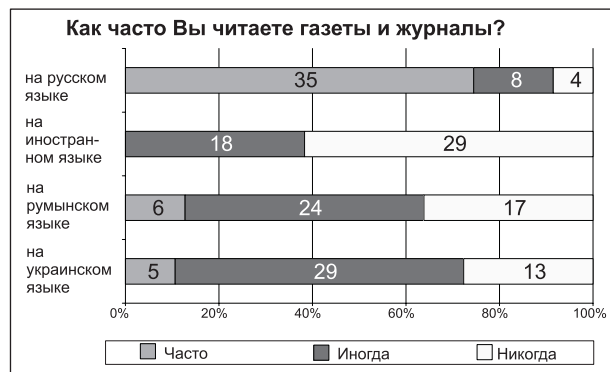
Важно отметить, что именно сочетание **письменного и устного способа оценки** позволяет измерить целевые навыки общения, согласно kurikulumу: понимание на слух, речь, чтение и письмо. Также это позволяет если не **отмену**, то хотя бы **снижение уровня списывания**, который остается весьма высоким, что не может не беспокоить.

### 5.2.7. СРЕДА И ПРИМЕНЕНИЕ (СРЕДА ОБЩЕНИЯ НА УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ ВНЕ ЗАНЯТИЙ)

Вне школьных занятий ученики общаются чаще всего не на родном (украинском) языке, а на русском, который является языком обучения в школе.

- Лишь 5 учеников *часто* читают газеты на украинском языке. *Часто* читают газеты по-русски 35 учеников. В то же время, *никогда* не читали газеты по-украински 13 учеников, не читали по-румынски 17, не читали на иностранном языке – 29.
- Что касается *художественной литературы*, значения категорий *часто* и *иногда* оказываются выше, чем в случае газет. Но и здесь наиболее читаемыми являются источники на русском языке (*часто* читают 37). 24 учеников *часто* читают художественную литературу на украинском языке, а 16 – на румынском языке. 20 *никогда* не читали художественной литературы на иностранном языке.
- Лишь 12 учеников *часто* слушают *радиопередачи*, а 19 смотрят *телевизионные программы* на украинском языке. В то же время, 17 *никогда* не слушали радиопередач, а 13 *никогда* не смотрели телевизионных программ на этом языке. Радио- и телепередачи чаще всего прослушиваются/просматриваются на русском языке (радио – 37, ТВ – 44). На иностранном языке прослушиваются/просматриваются лишь *изредка* отдельные передачи.
- Что касается *использования Интернета*, то наименее посещаемыми являются сайты на украинском и румынском языках. *Чаще всего* разыскиваются интернет-ресурсы на русском, затем английском языке.
- *Часто общаются с друзьями* по-украински только 21 ответивших. *Никогда* не общались по-румынски с друзьями 12. Русский язык является преобладающим языком общения с друзьями (*часто* – 43).

Фиг. 21. Применение знаний украинского языка вне занятий



Как было отмечено выше, ученики упомянули, что, будь у них больше возможностей использовать украинский язык в повседневной жизни, это бы очень помогло им улучшить свои знания. Таким образом, возникает ряд вопросов, требующих ответа:

- Как можно в нынешних условиях расширить **среду общения на украинском языке вне уроков**? Как можно этого достичь как раз в собственной школе?
- Почему **отсутствуют или не используются информационные ресурсы, доступные в библиотеках или в сети Интернет**? Что нужно для этого предпринять?
- **Какую роль играют СМИ, в особенности звуковые и телевидение, в создании среды общения на украинском языке**? Какие действия необходимо предпринять в этом направлении?

## 5.2.8. ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ УЧИТЕЛЕЙ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

### 5.2.8.1. Участие в курсах повышения квалификации

10 из 11 учителей участвовали в курсах повышения квалификации по методике преподавания украинского языка. 37,5% из упомянутых курсов по методике преподавания украинского языка и литературе были проведены до **2004 года**.

Программы подготовки за границами Молдовы, в Украине, составляют 50% от общего числа, программы подготовки на республиканском уровне – 31,2%, меньший процент представлен курсами районного уровня (18,8%), а на местном уровне в программы повышения квалификации не был вовлечен ни один из опрошенных учителей, поскольку, чаще всего, в школе есть один-единственный учитель украинского языка. Среди последних программ, в которых участвовали учителя, упоминаются курсы, организованные НИП (25%), Государственным Педагогическим Университетом «А. Руссо» (18,8%), ОЦ PRO DIDACTICA и Государственным Педагогическим Университетом «И. Крянгэ».

Расхождения, замеченные по этому вопросу: в случае маленьких школ **мероприятиям по повышению квалификации на местном уровне оказывается пониженное внимание**, что может быть оправдано лишь когда учителей в данном учебном заведении немного (по одному на школу). Учителя украинского языка не сотрудничают, например, с учителями русского языка, которые используют ту же методику преподавания родного языка. Не практикуется и обмен опытом между учителями.

### 5.2.8.2. Необходимая методическая литература по украинскому языку и литературе

На этот вопрос учителя ответили следующим образом:

- *хрестоматии/сборники адаптированных текстов на украинском языке;*
- *гиды по применению аутентичных материалов на уроках украинского языка;*
- *сборники образцов дидактических проектов;*
- *интерактивные методы/техники преподавания;*
- *развитие 4 основных языковых навыков (аудирование, говорение, чтение и письмо);*
- *сборники дидактических игр.*

*«В нашей школьной библиотеке нет книг на украинском языке, ни дополнительных дидактических материалов, ни художественной литературы. Иногда детям нужно посмотреть какое-то слово в словаре, но и словарей нет! А по «Истории, культуре и традициям украинского народа» нет учебников, ни на украинском, ни на русском.» (ГИ)*

*«Нет методических пособий по украинскому языку. Преподавателю, который не специалист по украинскому, очень трудно работать. В других районах практикуют обмен опытом между школами, между преподавателями. Они обмениваются материалами. А у меня совсем ничего нет.» (ИД) (В районе где работает этот респондент нет других школ где бы преподавался украинский язык – прим. авт.)*

### 5.2.8.3. Темы для курсов повышения квалификации

По **украинскому языку и литературе**, предпочтения распределились следующим образом (по степени важности):

- *эффективные методы и технологии оценивания;*
- *развитие беглой речи;*
- *использование на уроках опорных материалов;*
- *интерактивные методы и технологии преподавания-изучения-оценивания;*
- *другое (работа с одаренными детьми).*

*навыки для участия в программах дистанционного обучения посредством Интернета, 2 – незаинтересованны такими программами, 8 – желают участвовать, но не имеют необходимых навыков. Это положение вещей поднимает много вопросов, так как все 11 школ имеют компьютерные классы, а 10 – и подключение к Интернету.*

Ответы учителей указывают на то что они не располагают необходимой информацией, материалами и возможностями по повышению квалификации по методологическим направлениям которые считаются основными.

10 из 11-ти учителей *проявили повышенный интерес* к возможным программам повышения квалификации посредством педагогического печатного издания.

### 5.2.8.4. Интерес к дистанционным программам повышения квалификации

Один учитель указал, что он *имеет необходимые*

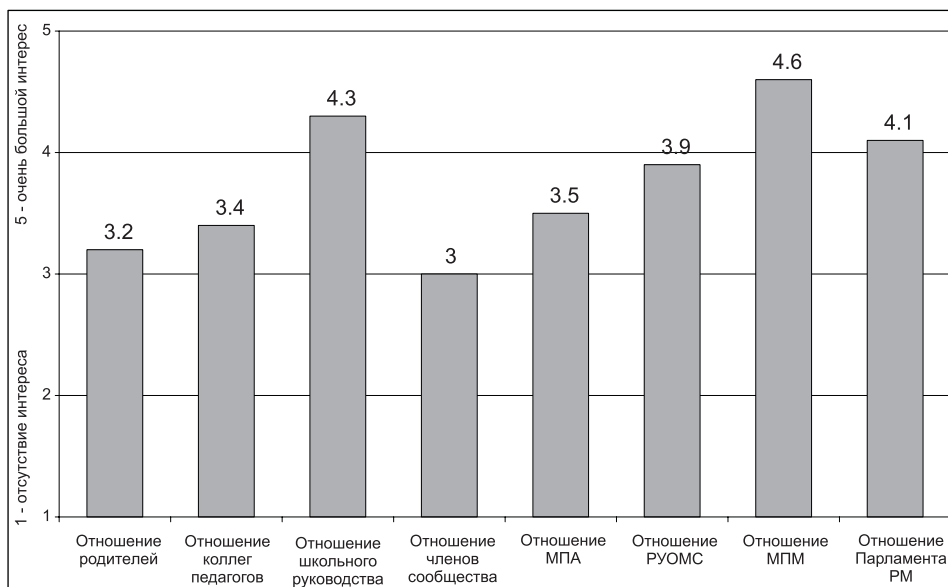
В условиях повышенного интереса к участию в подобной программе нужно проанализировать **возможность воплощения конкретного проекта**, который позволил бы охватить сравнительно большую группу участников при более низкой стоимости, чем затраты на программы подготовки прямого контакта.

## 5.2.9. ОТНОШЕНИЕ К ИЗУЧЕНИЮ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ. НЕОБХОДИМЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ. РЕСУРСЫ

### 5.2.9.1. Восприятие учителями отношения в обществе к изучению украинского языка и литературы

По мнению учителей, наибольший интерес к изучению украинского языка и литературы проявляет Министерство Просвещения и Молодежи, а наименьший – члены общества.

Фиг. 22. Отношение в обществе к изучению украинского языка и литературы, мнение учителей



### 5.2.9.2. Необходимые изменения для улучшения уровня знания украинского языка

Учителя украинского языка и литературы настояли на изменения в:

- продвижении языка посредством СМИ;
- национальной политике;
- политиках образования;
- куррикулума, учебников и учебных материалов.

Фиг. 23. Необходимые изменения для повышения уровня знания украинского языка

Чтобы улучшить уровень знания украинского языка учениками, следует внести изменения на уровне:	Синтетический индикатор степени важности
продвижение украинского языка посредством масс-медиа	61,40
национальной политики	43,20
образовательной политики	43,20
куррикулума, учебников и учебных материалов	20,45
учебных планов (количество часов, разделение на группы)	20,45
поощрения и поддержки педагогических кадров	18,17
повышения профессиональной квалификации учителей	13,62
начальной подготовки педагогических кадров (на факультете)	4,51

«Ну, я не знаю... Но думаю что во первых, надо стимулировать учителя, чтобы заинтересовать его самого в преподавании своего предмета. Если учитель был бы заинтересован, тогда и ученики были бы заинтересованы.» (ГИ)

### 5.2.9.3. Дидактические и информационные ресурсы для преподавания украинского языка

Количественное исследование выявило следующее:

- 7 учителей из 11 указали на дефицит учебников;
- 7 учителей – на ограниченное количество беллетристики, доступной в библиотеках; 4 – не ответили на этот вопрос;
- все школы оснащены компьютерами, но в 9 из них учителя не пользуются ими;
- 10 школ подключены к Интернету, но лишь один учитель отметил, что обращается к нему часто;
- 4 учебных заведения не располагают специально обустроенными кабинетами для преподавания украинского языка.

*«Не хватает учебников, особенно для XII-го класса. Мы все, в принципе, работаем с одной книгой. Один-два учебника на весь класс, и эти приносит учительница.» (ИУ)*

Результаты количественного исследования подтверждают осознание учителями **важности лингвистической среды и роли средств массовой информации в поддержке этой среды** в обществе, где сфера использования других языков больше. Хотя опрошенные учителя считают что интерес разных категорий стейкхолдеров большой, поддержка предоставляемая ими для изучения украинского языка недостаточна.

### 5.2.10. ПРЕПОДАВАНИЕ ДРУГИХ ПРЕДМЕТОВ НА УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ. ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Согласно полученным данным, лишь 2 учителей из 11 опрошенных отметили, что 2 школы, которые они представляют, располагают индивидуальным планом, по которому ряд предметов преподается на украинском языке. Среди преподаваемых на украинском языке предметов числятся физкультура, изобразительное искусство, труд, история и культура украинского народа, биология и химия.

В 7 из 11 школ работают учителя-предметники по другим дисциплинам, которые владеют украинским языком.

Относительно введения модели обучения, в рамках которой **ряд предметов преподается на украинском языке**, опрошенные учителя считают, что **не все родители окажутся заинтересованы** во введении подобной модели: 4 полагают, что *большинство родителей были бы заинтересованы*, еще 4 – что *меньше половины были бы заинтересованы*, а 3 убеждены, что эта идея *не заинтересует никого*.

**Интерес учеников** относительно введения многоязычного преподавания разделится, по мнению учителей, следующим образом: 6 учителей считают, что *большинство учеников были бы заинтересованы*, 3 считают, что *меньше половины были бы заинтересо-*

*ваны*, а 2 уверены, что *никто из учеников не был бы заинтересован*.

На вопрос: *Как вы думаете, в какой степени изучение других предметов (например, истории, географии и т.п.) на украинском языке помогло бы вам лучше усвоить этот язык?*, **ученики** ответили следующим образом: 8 считают, что это *очень помогло бы им*, 27 считают, что *весьма помогло бы*, 10 думают, что *не слишком помогло бы*, а 2 ученика считают, что *никак не помогло бы*.

*«Чтобы повысился уровень знания украинского языка нужно, наверно, больше общения, если бы были ещё какие-то предметы, некоторые на украинском, или создание каких-то кружков специально для познания интересных фактов.» (ИУ)*

Большинство учителей осознают выгоду этого типа обучения и подразумеваемые выигрыши для учеников. Они считают, что модель обучения, **в которой больше предметов преподаются на украинском языке, является подходящей для данного контекста**. Никто не отказался отвечать на эти вопросы. Вот как выглядят мнения учителей (Фиг.24):

Фиг.24. Преподавание других предметов на украинском языке, мнение учителей



Некоторые учителя поделились своим опытом работы в воскресной школе.

*«В воскресной школе мы преподаем больше предметов на украинском: религию, украинский язык и литературу, музыку, рисование, флористику, вышивание... И дети сами приходят, хотят учить украинский.» (ГИ)*

Учителя считают, что **интерес учеников к преподаванию ряда предметов на украинском языке выше интереса, проявленного родителями.** Явно осознание большим числом опрошенных того факта, что преподавание ряда предметов на украинском языке способно содействовать улучшению знания языка учениками. Интересен опыт двух школ, в которых уже внедряется модель многоязычного обучения. Этот феномен заслуживает углубленного изучения.





### 5.3. ПРЕПОДАВАНИЕ-ИЗУЧЕНИЕ-ОЦЕНИВАНИЕ ГАГАУЗСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

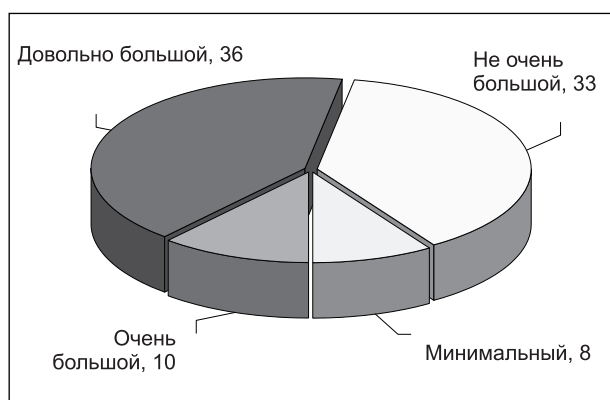
87 учащихся  
16 учителей

#### 5.3.1. МОТИВАЦИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ГАГАУЗСКОГО ЯЗЫКА

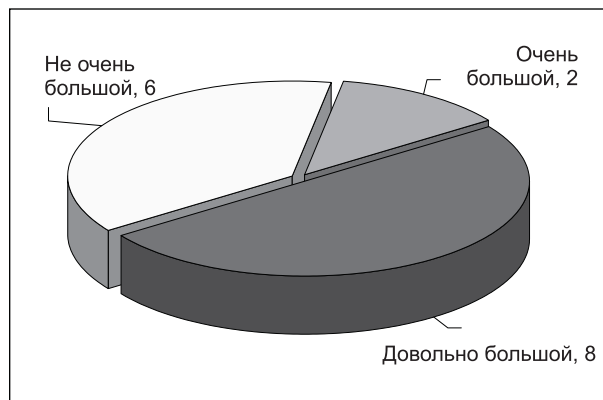
При анализе отношения и **интереса учеников** к изучению гагаузского языка можно заметить, что для 32,2% изучение гагаузского языка воспринимается как *обязанность*, а для 23,3% – как *удовольствие* (что указывает на весьма ощутимое присутствие внутренней мотивации, по сравнению с другими языками, охваченными нашим исследованием). С другой стороны, участвовавшие в опросе ученики подчеркнули отсутствие важности знания гагаузского языка для них: 17,2% отметили, что они *не считают, что им нужно знать этот язык*, и лишь 5,7% (т.е. 5 учеников) сказали, что знание гагаузского – это *шанс на будущее*.

Также, оценивая **собственный интерес** к изучению этого языка, 37,9% **учеников** назвали его *пониженным*, а 9,2% – *минимальным*. Несмотря на это, больше половины учеников указали на свой *высокий* или *сравнительно высокий* интерес к этой школьному предмету (всего 52,9%). У **учителей** несколько лучшее мнение об интересе учеников. 12,5% проанкетированных учителей считают, что у учеников *очень высокий* интерес к изучению гагаузского языка, 50% считают, что интерес *сравнительно высок*, а 37,5% оценили его как *не слишком высокий*.

Фиг. 25. Интерес учеников к изучению гагаузского языка



Фиг. 26. Интерес учеников к изучению гагаузского языка, мнение учителей



Согласно полученным данным, **высокий или сравнительно высокий личный интерес учеников** определяется в очень значительной степени *необходимостью выдержать экзамен (20,7%)* и *отметками (17,2%)*. На интерес 14,7% учеников повлиял тот факт, что это предмет *важен для развития карьеры*, в то время как для еще 14,7% очень большое значение имело *отношение учителя*. Были также упомянуты такие факторы, как *необходимость общаться с друзьями, соседями (13,8%)* и *интересные темы, представленные в учебнике (6,9%)*.

«Я понимаю что мне нужен этот язык в будущем, если даже я не намерен продолжить учебу на гагаузском. Я живу в Гагаузии, и к тому же экзамен по гагаузскому языку легче других.» (ИУ)

«Отношение учеников к изучению гагаузского очень разное. Некоторые считают что общество и наше руководство не работают достаточно для того чтобы ученики поняли что должны его учить, должны передать язык будущим поколениям. Я считаю что самое главное – это отношение учителя. Если ученику нравится учитель, если учитель обращается внимательно со всеми, независимо от уровня подготовки, тогда и ученики будут лучше относиться к предмету, чем когда им не нравится учитель.» (ГИ)

«Несколько лет назад, было очень много учителей которые просили разрешения чтобы из детей освободили от уроков гагаузского языка, и управление выдавало им эти документы. Сейчас, кажется, этого больше нет. В нашей школе, у родителей только позитивное отношение.» (ГИ)

**Мнение учителей** относительно факторов, провоцирующих повышенный интерес, не совсем соответствует мнению учеников. Так, учителя полагают, что повышенный интерес прежде всего стимулируется *используемыми на уроках методами* (28%) и *важностью гагаузского языка для повседневной деятельности (новости, услуги)* (20%). Другими аспектами, которые учителя назвали в числе способствующих повышению интереса к изучению гагаузского языка, являются *отметки* (16%), *необходимость выдержать экзамен* (12%) и *интересные темы, представленные в учебнике* (12%).

Что касается **причин пониженного интереса** к этому предмету, мнения учеников и учителей частично совпали. **Ученики** назвали в числе причин *отсутствие значения для профессиональной карьеры* (36,6%), *отсутствие намерения продолжать образование на гагаузском языке* (23,2%), *низкое значение, оказываемое этому предмету в школе* (14,6%), *неинтересные темы, предложенные в учебниках* (7,3%) и *отсутствие возможностей для общения в повседневной жизни* (6,1%). **Учителя** же отметили в первую очередь *отсутствие требований со стороны родителей* (30,8%), *возможность наняться на хорошо оплачиваемую работу без знания гагаузского языка* (30,8%) и *отсутствие интереса к продолжению образования на гагаузском языке* (15,4%).

Тот факт, что 15 учеников подписались под утверждением «*Не думаю, что мне нужно знать этот язык*», проживая при этом в административно-территориальной единице, где гагаузский объявлен государственным языком, должен бы насторожить по крайней мере учителей и родителей. Также заметно, что факторы, указанные как определившие пониженный и минимальный интерес, способны подорвать шансы на успех в области преподавания и изучения гагаузского языка.

### 5.3.2. УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ ГАГАУЗСКИМ ЯЗЫКОМ

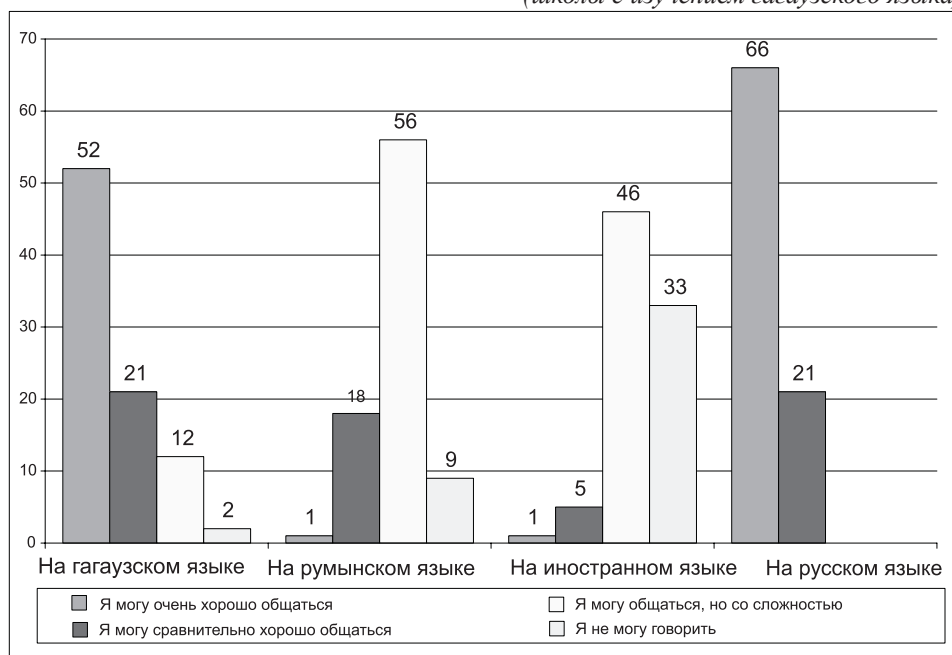
С целью проанализировать уровень владения гагаузским языком мы использовали, с одной стороны, заполненные учениками анкеты, а с другой – ответы учителей.

Ответы учеников насчет **навыков общения на повседневные темы на гагаузском языке** даны в фиг. 27. Некоторые из них сталкиваются с трудностями при общении на гагаузском языке, а двое неспособны на нем общаться, хотя это их родной язык.

Фиг. 27. Навыки общения на повседневные темы, мнение учеников (школы с изучением гагаузского языка)

С точки зрения **учителей**, в отношении учеников и из навыков общения на гагаузском языке наблюдается следующая картина:

- 11 из 16-ти учителей считают, что *все ученики располагают достаточными навыками для общения на повседневные темы на гагаузском языке*;
- 7 полагают, что *все ученики владеют необходимыми навыками для понимания художественных текстов на гагаузском языке*;



- 6 учителей верят, что у всех учеников достаточно навыков для прослушивания/просмотра радио- и телепередач;
- лишь 2 учителя придерживаются мнения, что все ученики в состоянии понять/заполнить официальные документы на гагаузском языке.

Очень радует, что 15 опрошенных учителей оценивают навыки общения учеников IX-го и/или XII-го класса на гагаузском языке выше, чем в предыдущие годы. По мнению учителей, на улучшение и оптимизацию навыков повлияли эффективные методы, которые используются на занятиях (24,4%), наличие среды общения (17,8%), организация внеклассных мероприятий (15,6%), участие (учителей) в курсах повышения квалификации (13,3%) и достаточное количество часов (11,1%).

«Нет экзаменов по гагаузскому в IX-ом классе. Но по окончании начальных классов, все наши ученики сдали экзамены хорошо. Результаты намного улучшились. В августе прошлого года, мы проводили анализ, для методического объединения, и выяснилось что за последние три года знание гагаузского улучшилось от 23 до 27%.» (ИД)

«Уровень владения языком улучшился. Обратите внимание на школьные олимпиады. Какой высокий уровень организации, и какой уровень подготовки учеников. Дети из сел приходят, они очень хорошо говорят, они даже сами стихи пишут.» (ГИ)

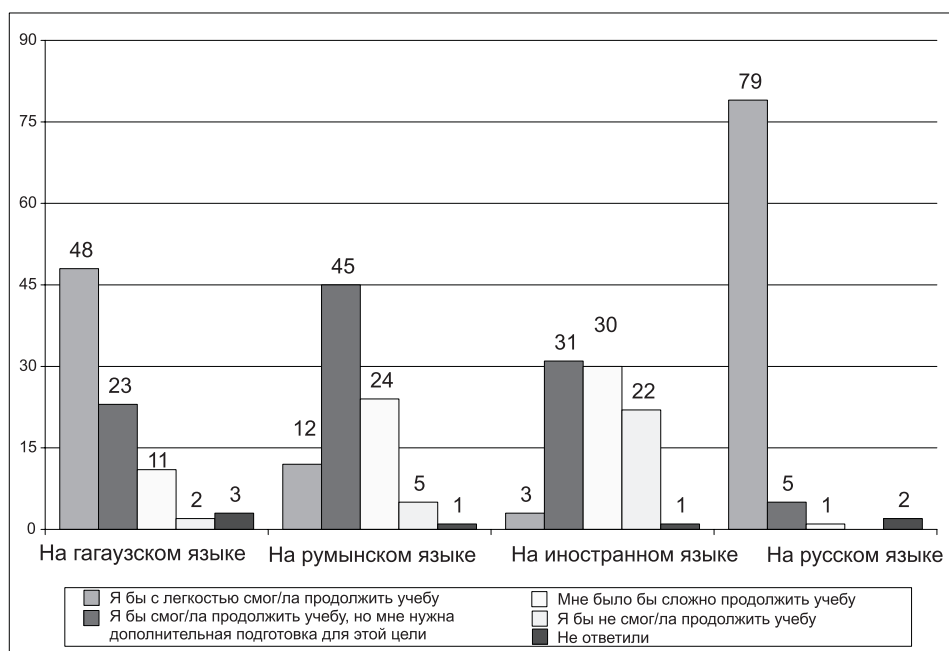
1/4 учителей считают, что все их ученики способны продолжить образование на гагаузском языке.

Также более половины опрошенных учителей (9) отметили, что у них есть выпускники, решившие продолжить образование на гагаузском языке в республиканских вузах. Были указаны следующие специальности: гагаузский язык и румынский язык (2 студента); гагаузский язык (7 студентов); нефилологические специальности (1 студент).

Можно усомниться в последнем утверждении, поскольку известно, что на настоящий момент нигде в республике нельзя получить высшее образование полностью на гагаузском языке.

Соответственно, 48 учеников полагают, что смогли бы с легкостью продолжить образование на гагаузском языке, а 23 ученика могли бы, но нуждаются в дополнительной подготовке.

Фиг. 28. Продолжение учебы, мнение учеников (школы с изучением гагаузского языка)



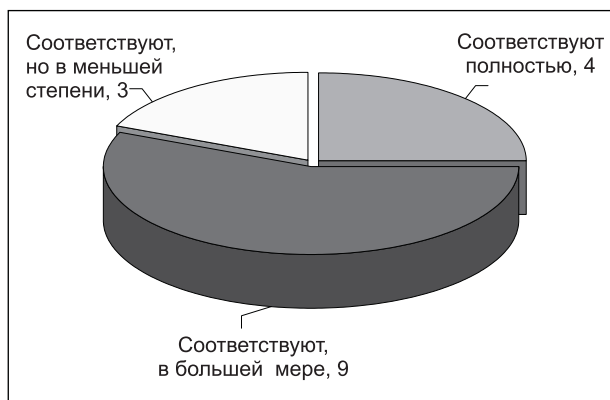
### 5.3.3. КУРРИКУЛУМ, УЧЕБНИКИ, ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Большее половины учеников и учителей довольны учебниками и темами, предложенными куррикулумом, но все же у многих ответивших остаются сомнения.

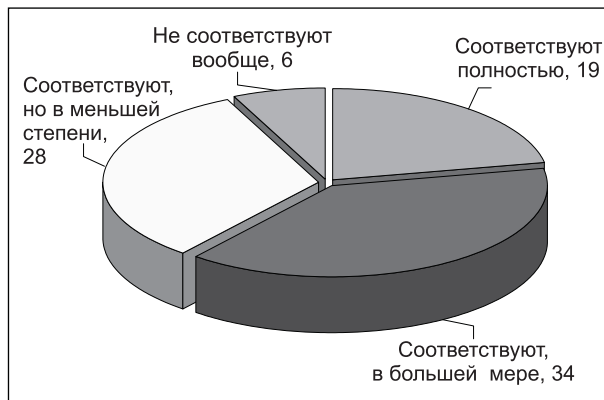
Так, относительно **соответствия тем, предложенных в куррикулуме и учебниках, интересам учеников**, четверть **учителей** считают, что они *полностью соответствуют*, 9 учителей отметили, что они *большой частью соответствуют*, а 3 полагают, что темы *соответствуют в ограниченной степени*. Похожее положение выявилось при вопросе об **уровне удовлетворения** учителей использующимися учебниками гагаузского языка и литературы: 1 учитель полностью ими доволен, 10 довольны в большой степени, а 5 отчасти довольны.

Что касается мнения учеников о **соответствии тем, представленных в учебниках, их интересам**, то вырисовывается следующая картина: 19 учеников считают, что темы *полностью соответствуют*, 34 находят, что они *большой частью соответствуют*, а 28 чувствуют, что они *соответствуют, но в ограниченной степени*. В то же время, 6 учеников заявили, что предложенные учебниками темы *не соответствуют* их интересам.

Фиг. 29. Соответствие тем интересам учеников мнение учителей



Фиг. 30. Соответствие тем интересам учеников, мнение учеников



На вопрос, **какие темы им больше всего понравились, ученики** ответили следующим образом: темы, относящиеся к *изучению языка* (включая грамматику, орфографию, пунктуацию, лексику, стилистику) (26,5%); литературные тексты, касающиеся *межличностных отношений* (дружбы, любви, характера, общения между родителями и детьми) (18,3%); *исторические* темы (14,2%), *Молдова – моя родина, патриотизм* (9,6%); *биографии писателей* (7,3%).

Темы, которых *ученики* не изучали, но которые им **хотелось бы изучить на уроках гагаузского языка и литературы**, вписываются в следующие области: *искусство и культура* (10,9%), *история* (10,9%), *межличностные отношения* (дружба, любовь, характер, общение между родителями и детьми) (10%), *изучение языка* (включая грамматику, орфографию, пунктуацию, лексику, стилистику) (10%), *знаменитые личности* (5,5%). Среди других тем, названных четырьмя учениками, числились *фольклор, мифология; социальные проблемы (проблемы молодежи); природа, экология; дружба народов; политика; Молдова – моя родина, патриотизм; военные темы*.

«Что такое куррикулум? Это программа которая предоставляет автономию учителю и ученику. То есть, вы выбираете что нужно ученику. Это мое мнение. И не надо винить куррикулум.» (ГИ)

«Учебник для IX-го класса интересен. Некоторые темы сложноваты, но учитель все объясняет. Хотелось бы больше информации о гагаузских писателей, их биографии, и т.д.» (ИУ)

«Я была в комиссии по оцениванию учебника. Мы работали пять дней и заполнили целую тетрадь рекомендациями по улучшению. Потом, через два месяца, на последнем этапе оценивания, мы были в шоке: даже простые технические ошибки не были исправлены! Только некоторые незначительные изменения. Нам сказали что нет финансов, что если мы его не примем, то других вообще не будет, и детям не с чем будет работать. И мы его допустили. Что мы могли поделать?» (ГИ)

С этой точки зрения результаты анализа потребностей, как для гагаузского, так и для румынского и других изучаемых в школе языков, указывают, что было бы небезынтересно провести **отдельное исследование, посвященное оценке и оптимизации учебников**, которое могло бы проанализировать не только соответствие предложенных тем интересам учеников, но и другие аспекты, как, например, отражение параметров жанра, местной специфики; продвигаемая методология преподавания (основанная на изучении языка? На изучении литературных текстов? Или использование последних в качестве основы и опоры для формирования навыков общения, которых касаются перечисленные в куррикулуме объективы?) и т.д. Не были бы лишними также проекты, посвященные **развитию знаний и умений существующих и потенциальных авторов учебников и дидактических материалов**.

### 5.3.4. РАЗНООБРАЗИЕ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ И СРЕДСТВ НА УРОКАХ ГАГАУЗСКОГО ЯЗЫКА

Что касается **разнообразия и частоты применения различных дидактических материалов и опорных средств** на уроках, **ученики** указали, что **преобладает** применение следующих традиционных дидактических материалов:

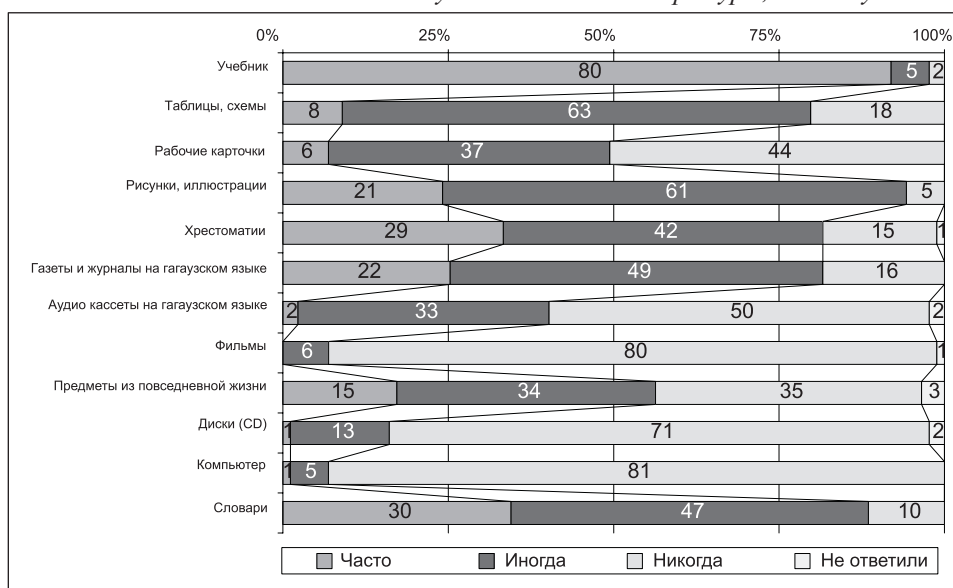
- учебник;
- хрестоматии;
- словари.

Другие современные ресурсы, неотъемлемые при изучении языков, **набрали максимальный процент в опции никогда**:

- аутентичные материалы;
- карточки с заданиями;
- аудиокассеты;
- компакт-диски;
- фильмы;
- компьютер.

Учителя также упомянули применение сборников упражнений, тестов, кассет с аудиозаписями (2 – часто, 9 – иногда; сравните с ответами учеников: *никогда* – 50), аутентичных материалов (1 – часто, 7 – иногда), компакт-дисков (1 – часто, 7 – иногда); сравните с ответами учеников: *никогда* – 71 (81,6%). Меньше всего используются Power Point презентации: 11 из 16 учителей никогда не применяли их на уроках, а 5 не ответили на этот вопрос.

Фиг. 31. Использование дидактических материалов и средств на уроках гагаузского языка и литературы, мнение учеников



Как можно заметить, в охваченных исследованием школах **учителя применяют преимущественно традиционные дидактические материалы** – с этим согласуются и ответы учеников, и ответы учителей. Однако при сравнении анкет учеников и учителей становится заметным **расхождение**: учителя гораздо чаще учеников утверждают, что они используют «нетрадиционные» материалы.

### 5.3.5. ДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПСИХОПЕДАГОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ. ИЗМЕНЕНИЯ НА УРОКАХ ГАГАУЗСКОГО

На вопрос, **что им больше всего нравится на уроках гагаузского языка и литературы**, ученики ответили:

- *методы, используемые учителями* (29,3%);
- *отношение учителя к ученикам* (24%);
- *атмосфера на уроках* (20%);
- *изучаемые темы* (17,3%).

На вопрос, **что бы они изменили на уроках**, были получены следующие ответы учеников:

- в 30,8% случаев – *учебники*;
- в 26,7% – *темы*;
- в 22,5% – *атмосферу* во время занятий.

Небольшое число учеников хотело бы изменить *методы обучения* и *отношение учителя*.

Во время собеседований был выявлен еще ряд специфических аспектов:

*«– А что бы Вы хотели, чтобы изменилось на этих уроках? Почему?  
– Наверное, чтобы больше мы разговаривали на гагаузском, потому что иногда некоторые свои мысли, некоторые свои мнения мы высказываем на русском языке, потому что мы уже привыкли, даже думаем на русском. Мысли у нас сначала появляются на русском, а потом мы их переводим в голове и тогда уже отвечаем на гагаузском. Бывают слова-паразиты, которые встречаются у нас. Хотелось бы изменить это, наверное, но я не знаю, как это возможно. Остальное, если учитывать, что у нас класс там обустроен, гагаузские писатели там, различные высказывания на гагаузском, то всё это очень приятно и очень хорошо. Но так, чтобы что-то слишком там изменилось, наверное, нет такого. Всё устраивает пока.» (ИУ)*

*«Я не знаю что нужно было бы изменить... Хотелось бы чтобы урок проходил только на гагаузском. Если это урок гагаузского языка и литературы, то все должно быть на гагаузском. Мы не должны разговаривать на русском на этих уроках.» (ИУ)*

При анализе **других психопедагогических аспектов преподавания** выяснилось следующее:

- *учитель корректно относится к каждому ученику* (часто – 46, иногда – 36); лишь 4 заявили, что учитель *никогда* не относится корректно к ученикам;
- *отметки раздаются часто объективно* (59 опрошенных учеников), *иногда объективно* (21), а 6 учеников сообщили, что *отметки никогда* не раздаются объективно;
- *методы преподавания* были оценены как *часто интересные и интерактивные* 43 ответившими, а *иногда* – 39;
- 33 учеников считают *стиль преподавания демократичным*, 45 – *иногда демократичным*, а 5 учеников считают, что *стиль никогда не является демократичным*;
- что касается *домашних заданий*, значительная часть опрошенных оценила их как *всегда разнообразные и интересные* (31), однако большинство выбрало вариант *иногда* (43), а 12 – *никогда*;
- в то же время, 20 опрошенных сообщили, что *домашние задания всегда сложны и требуют много времени*, или *иногда* – 51. Лишь для 15 домашних задания *никогда* не кажутся сложными и не требуют продолжительного времени;
- *контрольные работы и тесты* были оценены следующим образом: они *часто* легкие – 12 учеников; *иногда* легкие – 61, *никогда* не легкие – 13.

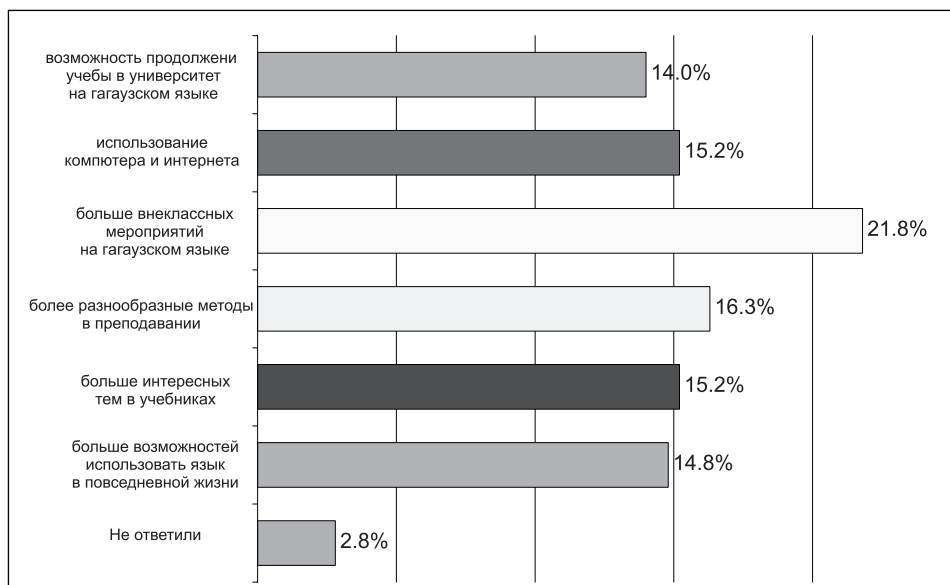
- Больше половины ответивших (49) ответили, что изученное на уроках гагаузского языка и литературы *часто может применяться в повседневной жизни*. Небольшое число (30) сообщило, что материал пригодился им лишь *иногда*. 6 учеников *никогда* не нашли случай применить изученное на уроках.

Таким образом, можно утверждать, что около половины участвовавших в опросе учеников в целом удовлетворены отношением учителя, полученными отметками и применяемыми на уроках методами, однако в меньшей степени довольны домашними заданиями.

Ответы учеников на вопрос, **что бы помогло лично им достичь лучших результатов при изучении гагаузского языка** проиллюстрированы в фиг. 32.

Фиг. 32. Факторы которые могут способствовать улучшению знания гагаузского языка, мнение учеников

Следовательно, при попытке в будущем оптимизировать преподавание/изучение гагаузского языка и литературы следует отдавать предпочтение факторам, касающимся лингвистической и образовательной политики, а также аспектам подготовки учителей, доступу к / использованию ИТ и качеству дидактических материалов.



### 5.3.6. ОЦЕНИВАНИЕ ПО ГАГАУЗСКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Мнения опрошенных учеников относительно способа организации экзамена (устно, письменно или вместе) разделились следующим образом:

- 46 учеников высказались за письменный экзамен, потому что:
  - легче выразить мысли/ответить на вопросы;
  - легче выдержать экзамен;
  - дается больше времени;
  - легче сосредоточиться.
- 21 ученик выбрал устный экзамен. Аргументы:
  - легче выразить мысли или ответить на вопросы;
  - учителю легче понять, как много знает ученик.
- 18 учеников на стороне комбинированного экзамена (устного и письменного), поскольку:
  - оцениваются навыки общения – как устного, так и письменного;
  - учителю легче понять, как много знает ученик, т.е. этот вид экзамена объективнее.

6 учителей выбрали комбинированный экзамен, 5 предпочли бы устный экзамен, а 4 - письменный.

«Я против письменных экзаменов, потому что это лотерея. Ребенок который учил язык 11-12 лет получает 5 или 6, а тот кто совсем не разговаривает... А помните как мы учились когда-то? Вот сидит учитель, вот ученик. Ты смотришь в глаза ребенку. Ты знаешь чему он научился за 11-12 лет обучения. И он не ответит хуже чем на уроках. А сейчас, с этими письменными тестами, учителя совсем исключили из процесса.» (ГИ)

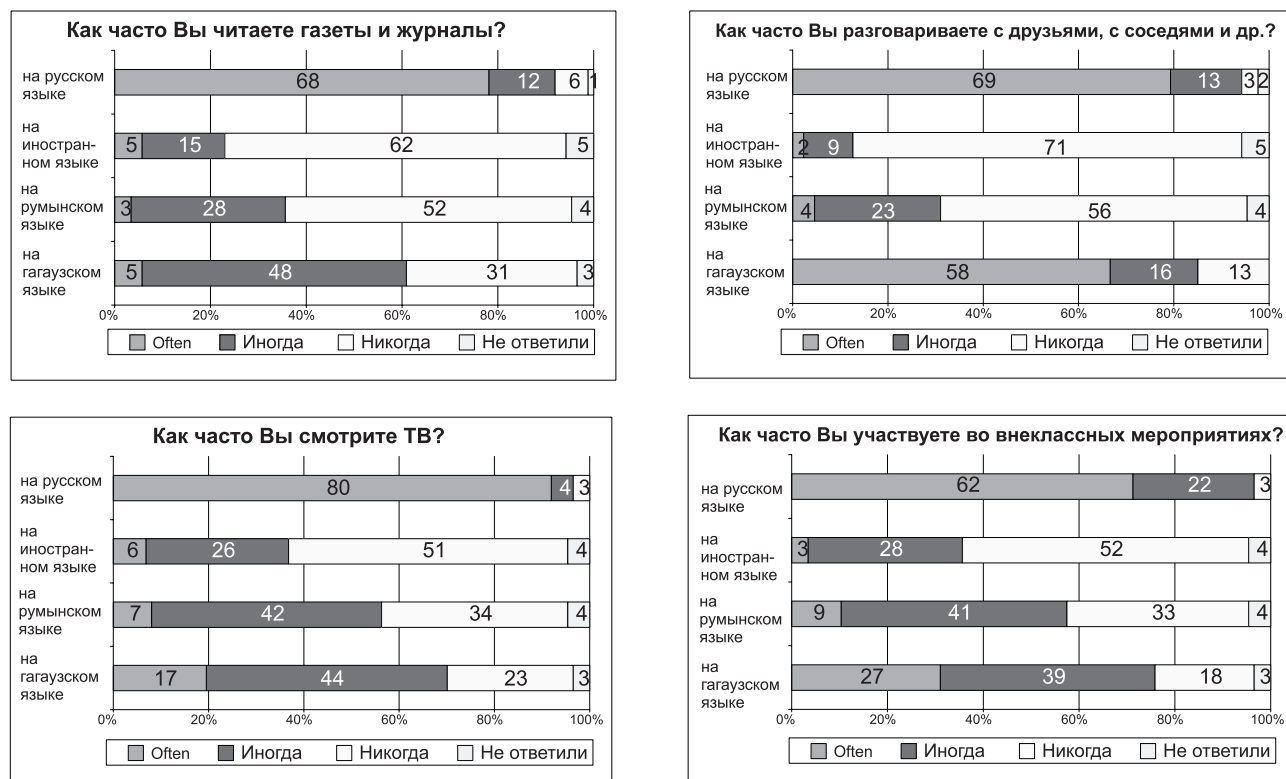
### 5.3.7. СРЕДА И ПРИМЕНЕНИЕ (СРЕДА ОБЩЕНИЯ НА ГАГАУЗСКОМ ЯЗЫКЕ ВНЕ ЗАНЯТИЙ)

Вопросы, касавшиеся возможности применения на практике и в повседневной жизни познаний в гагаузском языке – по сравнению с положением русского, румынского или изучаемого иностранного языка – выявили ситуацию, характерную для языков национальных меньшинств Республики Молдова.

Примерно половина учеников использует гагаузский язык *иногда*, со следующими целями: читают газеты и журналы на гагаузском языке (48), читают художественную литературу на гагаузском языке (39), слушают радио (30), смотрят телевизор (44), участвуют во внеклассных мероприятиях на гагаузском языке (39). Только для действия *общаются по-гагаузски с друзьями и соседями* преобладает опция *часто* (58). Радикально иное положение открылось относительно утверждения *ищу информацию в Интернете*: больше всего опрошенных проголосовало здесь за опцию *никогда* (51). В принципе, ресурсов на гагаузском в сети очень мало.

Что касается использования румынского языка, то положение схоже с положением гагаузского, только румынский используется еще реже. Большинство опрошенных пользуются румынским языком лишь *иногда*, и довольно высокий процент ответов относится к опции *никогда*. Так, газеты и журналы читают на румынском *иногда* 28, не читают *никогда* 52 ученика; читают художественную литературу на румынском *иногда* 45, *никогда* не читают – 30; слушают радио *иногда* 33, не слушают *никогда* – 41; смотрят телепередачи *иногда* 42, не смотрят *никогда* – 34%; *иногда* открывают сайты на румынском языке 33 ученика, не делают этого *никогда* – 41; *иногда* участвуют во внеклассных мероприятиях на румынском языке – 41, но 33 *никогда* в них не участвуют. В категории *общение с друзьями* было зарегистрировано больше маргинальных опций: 69 учеников *никогда* не пользуются румынским языком при общении с друзьями.

Фиг.33. Применение знаний гагаузского языка вне занятий



При изучении маргинальных опций (*часто* и *никогда*) заметно, что они набирают наибольшее число голосов при вопросах о русском и иностранном языке. Разумеется, русский язык упоминается преимущественно в категории *часто*, поскольку он является наиболее употребляемым языком для носителей гагаузского языка. Картина аналогична в отношении носителей болгарского и украинского языков. Таким образом, можно отметить, что *часто*



читают газеты и журналы на русском языке 68 учеников, читают художественную литературу на русском 73, слушают радио по-русски 69 учеников, смотрят телепередачи на русском языке 80, заходят на русскоязычные веб-страницы 74, общаются с друзьями по-русски 69, участвуют во внеклассных мероприятиях, которые проводятся на русском языке, 62 учеников.

В связи с этим напрашивается ряд замечаний и вопросов.

С одной стороны, **в учебном плане преобладает количество часов, выделенных на область язык и общение.** С другой стороны, из утверждений учеников следует, что **их навыки общения более-менее удовлетворительны только на языке обучения (в данном случае это русский), в меньшей степени – на родном языке (здесь – гагаузский), на государственном языке (румынский), и в очень небольшой степени – в изучаемом иностранном языке.**

**Чем объясняется сравнительно скромный уровень применения гагаузского языка вне учебных часов?** Хотя речь о среде общения, в которой на гагаузском общаются естественным образом, меньше половины учеников читают на нем художественную литературу, слушают радио, участвуют во внеклассных мероприятиях на гагаузском языке, и очень немногие ищут в Интернете информацию на этом языке. **В чем же дело, в отсутствии интереса у учеников или же проблема в ограниченных, в том или ином смысле, возможностях?**

**Далеко от удовлетворительного и положение румынского языка.** С одной стороны, понятно, что в Гагаузской АТЕ отсутствует естественная среда общения на государственном языке. С другой стороны, **в какой степени используются все современные возможности чтобы создать ученикам среду общения и дополнительные возможности для общения на этом языке вне уроков?**

*«– Расскажите, где и когда вы говорите на гагаузском языке, вне школы?»*

*– Можно сказать, что даже в школе мы говорим на гагаузском, но только на перемене это происходит. А так уроки у нас ведутся на русском. Ну, в нашей повседневной жизни мы постоянно говорим только на гагаузском, то есть на улице, дома где-то. Есть семьи, в которых родители обычно заставляют детей разговаривать на русском, чтобы у них речь была лучше. Но это очень мало семей. Обычно на гагаузском.» (ИУ)*

*«– Как часто Вы читаете на гагаузском языке? Почему?»*

*– Скажем так, стыдно признаться, но я читаю на гагаузском только по программе. Ну, так иногда, но, во-первых, то, что есть в библиотеках, мы почти уже все учебники прошли. В библиотеке каких-то учебников на гагаузском языке, именно, вне программы школьной, таких произведений нету. Во-вторых, хотелось бы журналы, различные газеты, но однако в селе у нас их тоже нету. Есть газета “Панорама”, но она на русском языке, поэтому такие журналы тоже есть, это всё в Комрате, наверное, у нас таких нету. Только у учителей пара экземпляров есть, но и то обычно на уроках, просто дают нам посмотреть, почитать.» (ИУ)*

*«– Как часто Вы слушаете радио или смотрите ТВ на гагаузском языке? Почему?»*

*– Ну, радио, если честно, я вообще не слушаю на гагаузском, а вот телевидение иногда, но очень редко смотрю. Хотя у нас тут, конечно, есть гагаузский канал, только у многих сейчас или тарелки, или какие-то кабельные телевидения, на которых просто нет этих каналов. Поэтому, чтобы посмотреть гагаузский канал, я не помню как называется, нужна простая антенна, простой сигнал, которая ловит, но у нас в селе редко у кого встретишь уже.» (ИУ)*

### 5.3.8. ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ УЧИТЕЛЕЙ ГАГАУЗСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

#### 5.3.8.1. Участие в курсах повышения квалификации

14 из опрошенных учителей сообщили, что участвовали в курсах повышения квалификации, 1 никогда не участвовал, а еще 1 человек не ответил на вопрос. Темы курсов были большей частью связаны с методикой преподавания гагаузского языка, но примерно 46,2% названных программ касались и других областей профессиональной подготовки.

Из 16-ти программ отмеченных преподавателями гагаузского языка и литературы, 12 были осуществлены до 2004 г.

Что касается места проведения курсов повышения квалификации, это выглядит следующим образом: 8 мероприятий по повышению квалификации имели место на районном/региональном уровне, 4 – на республиканском, 2 – на местном и еще 2 – за рубежом (в Турции).

Учреждения, проводившие программы подготовки: Комратский Государственный Университет, Государственный Педагогический Университет “И.Крянгэ”, Министерство Просвещения и Молодежи, Институт Педагогических Наук и РУОМС.

В рамках группового интервью, преподаватели высказывались довольно критически относительно программ по квалификации учителей.

«Я была на курсах неоднократно, как минимум раз в 5 лет, но они не оправдывают себя. Мы не нуждаемся в теории, а в практике.» (ГИ)

### 5.3.8.2. Необходимая методическая литература

Для гагаузского языка и литературы учителя выразили пожелание о следующих материалах (в порядке предпочтения):

- *внеклассные мероприятия по гагаузскому языку;*
- *использование аутентичных материалов;*
- *сборники образцов дидактических проектов;*
- *развитие навыков речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо);*
- *преподавание гагаузского языка на продвинутом уровне обучения;*
- *интерактивные методы/техники преподавания.*

Заметно, что в некоторых областях интересов можно разработать материалы, которыми заинтересуется вся целевая группа, независимо от преподаваемого предмета, на употребляемом учителями языке (русском или румынском). Например: *Интерактивные методы/техники преподавания; Оценивание – традиционные и новаторские способы.* Но в большинстве случаев существует потребность в **дидактических материалах, соответствующих специфике предмета.**

### 5.3.8.3. Темы для курсов повышения квалификации

По гагаузскому языку и литературе учителя больше всего заинтересованы в таких темах как:

- *интерактивные методы и технологии преподавания-изучения-оценивания;*
- *использование на уроках опорных материалов;*
- *развитие беглой речи;*
- *оценивание, эффективные методы и технологии оценивания;*
- *использование аутентичных материалов;*
- *технологии развития навыков речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо).*

Принимая во внимание выявленное опросом положение и данные, изложенные в предыдущей главе, можно утверждать на основании ответов учеников и учителей, что стоит уделить внимание еще ряду тем (в порядке предпочтения):

- *рекомендации по повышению мотивации учеников;*
- *другое (работа с одаренными детьми);*
- *использование аутентичных материалов на уроках языка и литературы;*
- *преподавание языка и литературы в лицее;*
- *использование компьютера/ИТ на уроках языка и литературы;*
- *чтение и письмо для развития критического мышления.*

### 5.3.8.4. Интерес к дистанционным программам повышения квалификации

Только один преподаватель из 16 отметил, что очень заинтересован в возможных программах **дистанционного обучения посредством Интернета**; 10 – что заинтересованы, но не обладают навыками использования компьютера и сети Интернет; 3 респондента совсем не заинтересованы, а 1 не знает что собой означает такая форма обучения.

11 учителей были бы заинтересованы в дистанционном обучении **посредством педагогического печатного издания.**

В рамках группового интервью, респонденты высказались в основном за курсы с непосредственным участием формирующихся:

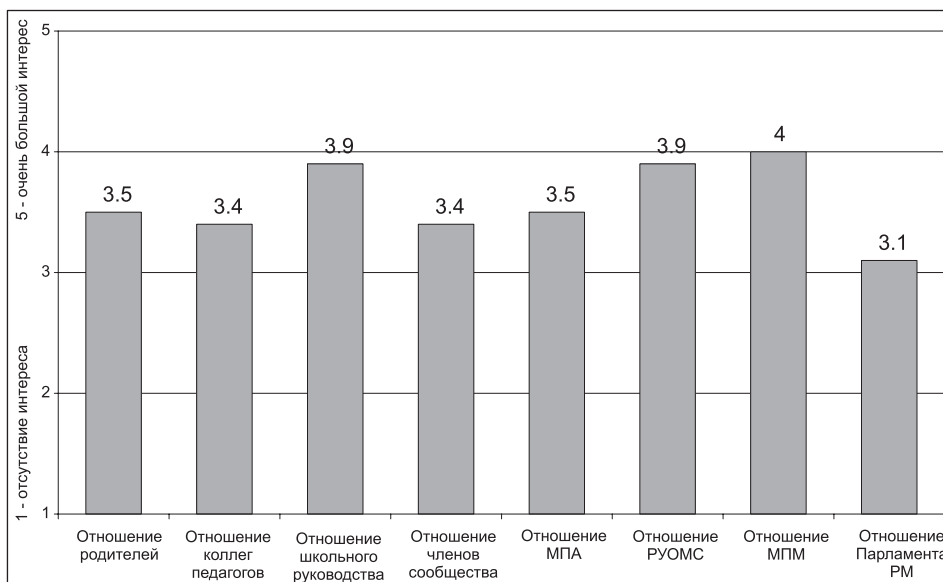
“Когда мы непосредственно общаемся, это совсем другое дело. Встречаемся с учителями из других школ. Это живое общение, и это мне намного интереснее чем курсы дистанционного обучения.” (ГИ)

### 5.3.9. ОТНОШЕНИЕ К ИЗУЧЕНИЮ ГАГАУЗСКОГО ЯЗЫКА. НЕОБХОДИМЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ. РЕСУРСЫ

#### 5.3.9.1. Восприятие учителями отношения в обществе к изучению гагаузского языка

По мнению респондентов, наибольший интерес к изучению гагаузского языка проявляет Министерство Просвещения и молодежи, наименьший – Парламент Республики Молдова (фиг. 34).

Фиг. 34. Отношение к изучению гагаузского языка в обществе, мнение учителей



#### 5.3.9.2. Необходимые изменения для улучшения уровня знания гагаузского языка

Учителя гагаузского языка и литературы считают, что были бы благотворны изменения в первую очередь, в следующих сферах:

- школьном curriculumе, учебниках и дидактических материалах;
- поощрения и поддержки педагогических кадров;
- повышения квалификации педагогических кадров и др.

Фиг. 35. Изменения, необходимые для улучшения уровня знания гагаузского языка

Для улучшения уровня знания гагаузского языка необходимы изменения в области:	Синтетический индикатор степени важности
curriculumа, учебников и учебных материалов	53,15
поощрения и поддержки педагогических кадров	42,20
повышения профессиональной квалификации учителей	32,85
образовательной политики	31,20
национальной политики	20,25
продвижение языка посредством масс-медиа	17,20
другое	13,95
учебных планов (количество часов, разделение на группы)	9,38
начальной подготовки педагогических кадров (на факультете)	4,65

#### 5.3.9.3. Дидактические и информационные ресурсы

В этом отношении количественное исследование выявило следующее:

- 5 из 16 учителей отметили дефицит учебников по всем предметам, в особенности для лицейских классов;
- 5 учителей указали на ограниченное количество

беллетристики на гагаузском языке, доступной в библиотеках, а один – что такая литература полностью отсутствует;

- все 16 школ обеспечены компьютерами, но только 4 человека используют их в подготовке к занятиям;
- похожее положение наблюдается и в отношении подключения к сети Интернет: все школы имеют

Интернет, но только 2 учителя используют его в подготовке к занятиям;

- все школы участвующие в исследовании имеют кабинеты гагаузского языка.

Представители местной публичной администрации высказали ряд важных констатаций:

*«Количество газет и журналов на гагаузском языке ограничено. Министерство финансов разрешило бюджетную статью для издательских работ, по которой предусматривается около 350000 лей. 250000 лей используются для издания «Вестей Гагаузии», а остальные - для издания книг. Для всего что нам реально необходимо, понадобился бы как минимум один миллион лей в год, в том числе для перевода некоторых изданий с румынского и русского.» (МПА)*

Согласно исследованию и общему ощущению опрошенных учителей, уровень интереса задействованных факторов, особенно руководящих, достаточно высок. С другой стороны, степень поддержки, оказанной этой области образования, не представляется прямо пропорциональной интересу. Существуют **проблемы в отношении обеспечения учебниками**, особенно на лицейской ступени, и **дополнительной художественной литературой**. Также **уровень применения современных информационно-коммуникационных технологий при подготовке к занятиям и преподавании неудовлетворителен**, хотя каждая школа способна предоставить к ним доступ.

### 5.3.10. ПРЕПОДАВАНИЕ ДРУГИХ ПРЕДМЕТОВ НА ГАГАУЗСКОМ ЯЗЫКЕ. ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

На вопрос об их мнении относительно *изучения других предметов на гагаузском языке и степени, в которой это позволило бы им лучше усвоить язык*, **ученики** ответили следующим образом: 10 из 87 учащихся считают, что это бы им *очень помогло*, а 30 – что *помогло бы в достаточной степени*. Все же 32 опрошенных ученика считают, что преподавание других предметов на гагаузском языке *не слишком бы им помогло* в улучшении навыков устной речи, а 15 считают, что *совсем не помогло бы*.

Из 16 опрошенных **учителей** только 1 указал, что один предмет, а именно «История, культура и традиции гагаузского народа» преподается на гагаузском языке, хотя, согласно рекомендациям Министерства, этот предмет всегда следует преподавать на соответствующем языке. Все учителя сообщили, что в их школах есть *преподаватели других предметов, владеющие гагаузским языком*. На вопрос, *Полагаете ли вы, что родителей заинтересует внедрение подобной модели обучения, при которой ряд предметов будут преподаваться на гагаузском языке?*, мнения учителей разделились следующим образом:

- вариант ответа *все родители были бы заинтересованы* не выбрал никто;
- *большинство родителей были бы заинтересованы* – 1 человек;
- *меньше половины были бы заинтересованы* – 9 человек;
- *никто не будет заинтересован* – 6 человек.

Представление учителей о *мнении учеников* относительно подобной модели обучения следующее:

- *большинство учеников были бы заинтересованы* – 2 ответа;
- *меньше половины были бы заинтересованы* – 7;
- *никто не будет заинтересован* – 7.

Мнения высказанные учителями по поводу ряда утверждений касающихся возможного влияния преподавания других предметов на гагаузском языке приведены в фиг. 36.

Некоторые учителя предпочли не отвечать на этот вопрос, либо по причине непонимания сути проблемы многоязычного образования, либо из-за того что относятся с осторожностью к данной деликатной теме. Это было замечено в рамках группового интервью. Но в то же время, другие учителя проявили достаточно оптимизма.

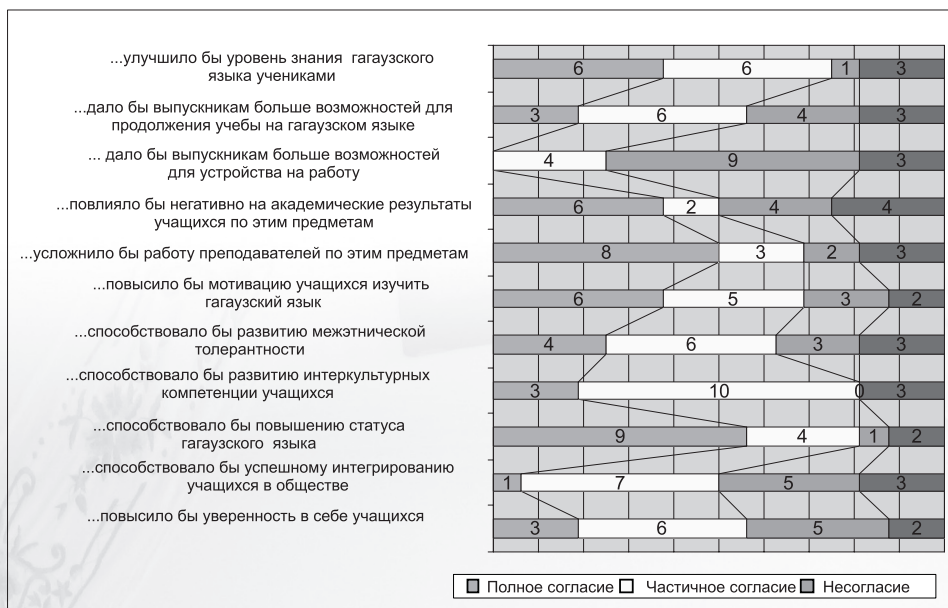
*«Утопия.»*

*«Почему утопия? Некоторое время тому назад даже само преподавание гагаузского казалось утопией. Если мы не начнем что-то делать, тогда и впрямь все останется утопией.»*

*«Я думаю что это нужно начинать еще с детского сада, а потом перейти в начальную школу.»*

*«Мы маленький народ. Я не вижу необходимости изучать физику или химию на гагаузском: у нас нет терминологии, и никто не сможет продолжить обучение на гагаузском. А вот историю – да, я согласна. Можно преподавать историю на гагаузском языке.» (ГИ)*

Фиг. 36. Преподавание других предметов на гагаузском языке, мнение учителей



Вот высказывание представителей местной публичной администрации относительно данной проблемы:

*«Мы обращались Президенту Республики Молдова с просьбой рассмотреть возможность открытия молдавско-гагаузского лицея в Комрате, где было бы углубленное изучение румынского и гагаузского. Для этого необходимо не только здание (мы нашли подходящее), но и литература, и дидактические материалы, и аудио, и видео, особенно на гагаузском языке.» (МПА)*

Учителя считают **уровень интереса родителей и учеников** к преподаванию других предметов на гагаузском языке достаточно слабым. Чаще всего (по сравнению с общим числом опрошенных) не соглашались с утверждениями о положительных сторонах многоязычного обучения именно учителя гагаузского языка и литературы. Большинство учителей не верят, что преподавание на гагаузском языке и, соответственно, лучшее владение языком принесут особую пользу ученикам при устройстве на работу. Эффективная интеграция учеников в общество также не воспринимается как являющаяся в прямой зависимости от степени владения гагаузским языком.



## 5.4. ПРЕПОДАВАНИЕ-ИЗУЧЕНИЕ-ОЦЕНИВАНИЕ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

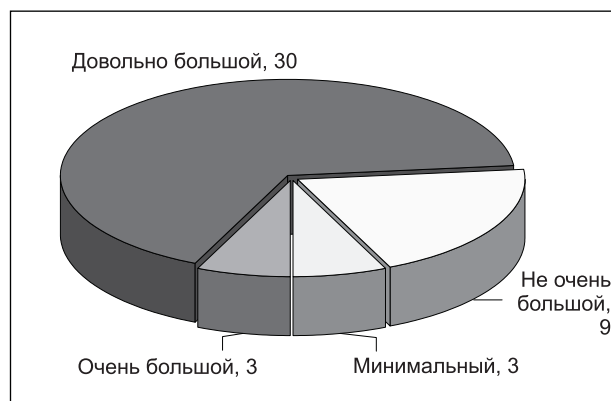
45 учащихся  
8 учителей

### 5.4.1. МОТИВАЦИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА

Участвовавшие в опросе **ученики** осознают **важность владения болгарским языком**: большинство заявили, что это *шанс на будущее* (17) и *необходимость* (11). В то же время, в 8 случаях это воспринимается как *обязанность*, и лишь для небольшой части ответивших на анкету это *удовольствие* (5). Ограниченное число (2 человек) сочли, что они не нуждаются в болгарском языке. Похожим образом сравнительно высокий процент учеников проявляют *очень большой* (3) или *довольно большой* (30) **личный интерес** к этому школьному предмету.

Похожее положение вырисовывается при анализе ответов учителей. Так, 1 учитель считают, что ученики испытывают *очень большой* и 6 - *довольно большой* интерес к изучению болгарского языка.

Фиг. 37. Интерес учеников к изучению болгарского языка

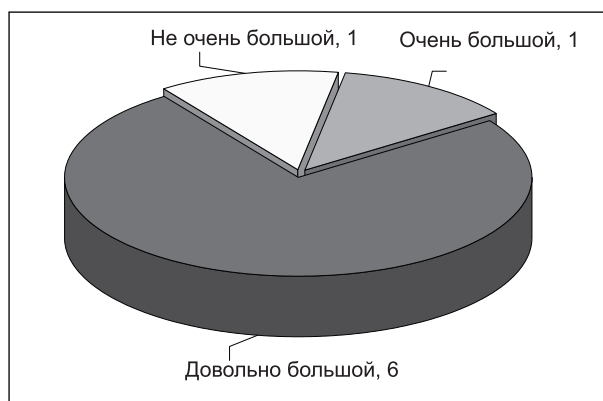


Согласно ответам учеников, *высокий* или *сравнительно высокий* личный интерес определяется в наибольшей степени *представленными в учебнике темами* и *необходимостью выдержать экзамен* по окончании лицейской ступени. Другими аспектами, способствующими наличию повышенного интереса к изучению болгарского языка, являются *желание продолжить образование на болгарском языке* и *необходимость общаться с соседями и друзьями*.

«Я хочу продолжить учебу в Болгарии. Это был бы хороший вариант, хорошая перспектива для меня. Следовательно, мне нужно знать болгарский.» (ИУ)

В свою очередь, **учителя** считают важными компонентами интереса учеников *необходимость выдержать экзамен* (5 учителей) и *желание продолжить образование на болгарском языке* (5 учителей); тут же были упомянуты *отметки, интересные темы в учебниках, используемые учителем методы и требования родителей*.

Фиг. 38. Интерес учеников к изучению болгарского языка, мнение учителей



*Пониженный* или *минимальный* интерес к изучению болгарского языка, выраженный 12 учениками, вызван, прежде всего, *отсутствием значения для профессиональной карьеры* (27,3%), а также *малым значением этого предмета в школе* (18,2%) и *отсутствием возможностей для повседневного общения*. На те же причины указали и учителя – *ограниченный интерес к изучению языка обусловлен отсутствием соответствующей среды общения, и все повседневные задачи могут быть решены не прибегая к болгарскому языку*.

В интервью были высказаны разные точки зрения по поводу мотивации.

«Есть мотивация. У нас есть дети которые приходят с другого конца города, с пригорода, потому что они хотя учиться, и их родители очень заинтересованы в этом.» (ИД)

«Вообще, интерес к учебу отсутствует. Дети не любят читать. Даже не знают где библиотека. Может быть, старшеклассники, лицеисты проявляют большие интереса, потому что думают о возможности поехать учиться в Болгарию.»

«Я не согласна. У меня много учеников которые очень хорошо учатся, только потому что, как они говорят, они должны знать свой родной язык.» (ГИ)

Проблемы мотивации представляют особый интерес для преподавателей, что получило подтверждение и в главе о потребностях в повышении квалификации. Тот факт что у учеников и учителей была возможность побывать в Болгарии, **находиться в среде общения на болгарском**, поспособствовал повышению мотивации.

## 5.4.2. УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ БОЛГАРСКИМ ЯЗЫКОМ

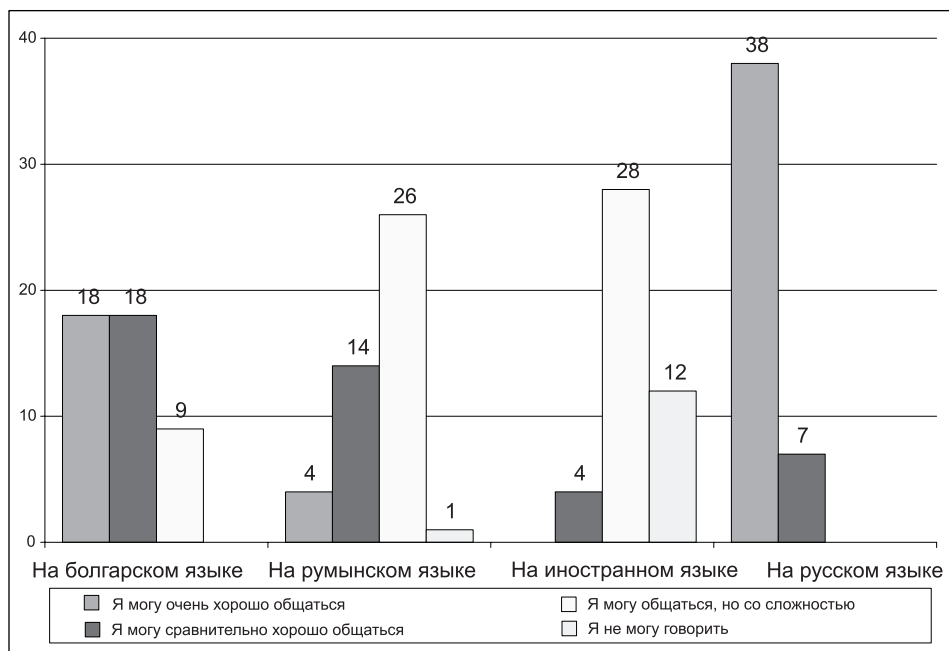
Анализ навыков общения на изучаемых языках показал следующее:

80% учеников заявили, что обладают хорошими навыками общения **на повседневные темы** на болгарском языке (18 могут общаться *очень хорошо*, 18 – *достаточно хорошо*), и лишь 9 *сталкиваются с некоторыми трудностями*. Иное положение складывается относительно навыков общения на румынском языке и на изучаемом в школе иностранном языке. Лишь 4 ученика *очень хорошо* общаются на румынском языке, также 14 общаются *достаточно хорошо*, в то время как 26 могут общаться, но *сталкиваются с определенными трудностями*. Еще скромнее их способность общаться на иностранном языке – лишь 4 могут общаться *достаточно хорошо*, 28 могут общаться, но *сталкиваются с некоторыми трудностями*, а 12 *не могут общаться вообще*. Навыки общения на русском языке несравнимы с этими данными и оцениваются выше всего: 100% опрошенных считают, что способны общаться *очень хорошо* или *достаточно хорошо* на этом языке. Это объясняется тем обстоятельством, что, хотя родным языком многих из них является болгарский, в повседневной жизни (как дома, так и в школе) ученики чаще всего общаются по-русски; русский является также языком обучения.

Фиг. 39. Навыки общения на повседневные темы, мнение учеников (школы с изучением болг. языка)

Проведенный **учителями** анализ навыков общения учеников на болгарском языке включает ряд отдельных аспектов:

- 4 учителя считают, что *все ученики располагают достаточными навыками общения для поддержания разговора на болгарском языке на повседневные темы.*
- Лишь 2 считают, что *все ученики располагают достаточными навыками общения*



*для понимания художественных текстов на болгарском языке; для просмотра/прослушивания теле- и радиопередач на болгарском языке; для понимания/заполнения официальных актов и документов на болгарском языке.*

Несмотря на это, очень радует, что все опрошенные учителя считают, что **навыки общения на болгарском языке учеников 9-го и/или 12-го класса в настоящее время лучше, чем в предыдущие годы.**

«Результаты стабильны. Оценки по болгарскому языку и литературе выше чем по другим дисциплинам. И результаты на олимпиадах улучшились.» (ГИ)

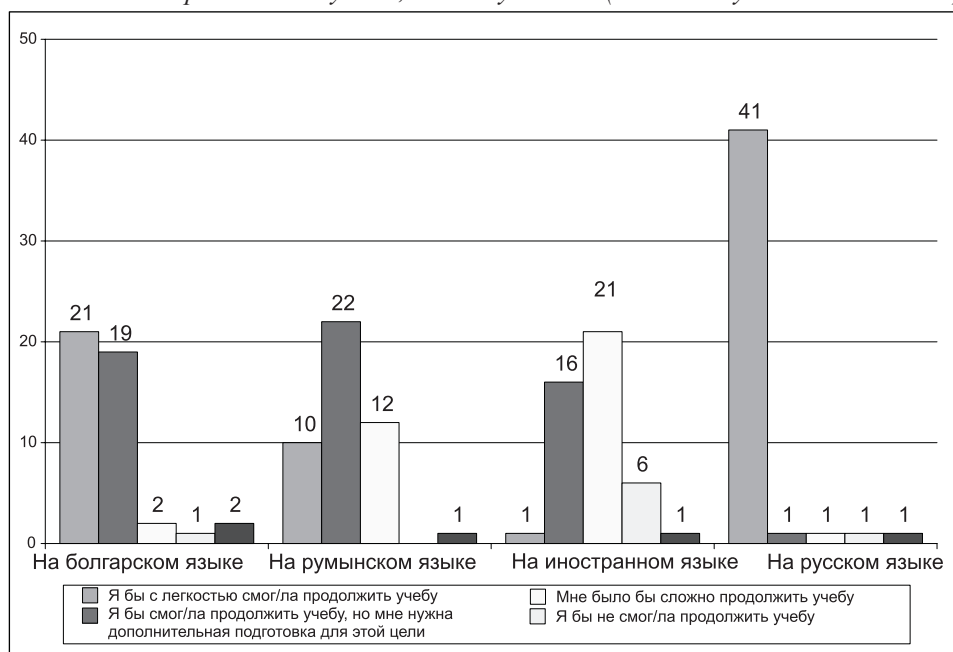
«Результаты стабильны. Оценки по болгарскому языку и литературе выше чем по другим дисциплинам. И результаты на олимпиадах улучшились.» (ГИ)

По мнению учителей, на улучшение и оптимизацию навыков повлияли, во-первых, *достаточное количество часов и эффективные методы, используемые на уроках.* Положительное влияние, по мнению учителей, оказали также *качество учебников, повышенная мотивация учеников, участие в курсах повышения квалификации, организация внеклассных мероприятий, отличная профессиональная подготовка и использование ИТ.*

Также больше половины опрошенных учителей (5) отметили, что у них есть *выпускники, которые решили продолжить образование на болгарском языке* (2 в Молдове, 19 – в Болгарии. Один из них решил изучать болгарский язык и литературу, остальные выбрали неязыковые специальности).

Фиг.40. Продолжение учебы, мнение учеников (школы с изучением болг. языка)

Что касается **продолжения образования на болгарском языке**, 21 учеников полагают, что с легкостью могли бы продолжить образование, 19 учеников могли бы, но нуждаются в дополнительной подготовке, и лишь один ученик ответил, что не мог бы. На **румынском языке** считают себя способными продолжить образование достаточно много опрошенных учеников (10 учеников – с легкостью, а 22 – с дополнительной подготовкой), 12 ученикам было бы трудно продолжить образование



на румынском языке, но все же ни один не счел себя совершенно неспособным на это. И снова совсем иное положение относительно **владения иностранным языком** – лишь один ученик с легкостью мог бы продолжить на нем образование, а 16 могли бы, но с дополнительной подготовкой. Вновь противоположная картина вырисовывается относительно русского языка, где зарегистрированы наилучшие результаты: 41 (93,2%) опрошенных учеников утверждают, что с легкостью могли бы продолжить образование на этом языке.

### 5.4.3. КУРРИКУЛУМ, УЧЕБНИКИ, ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО БОЛГАРСКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Что касается **соответствия куррикулярных тем интересам учеников**, половина учителей сообщили, что они большей частью соответствуют (4), 3 учителей считают, что они полностью соответствуют, и лишь 1 - что темы соответствуют в ограниченной степени. На вопрос об общем мнении относительно **качества учебников**, 5 учителей оказались полностью удовлетворены, 2 удовлетворены в большой степени, и лишь 1 недоволен



использующимися в настоящее время учебниками болгарского языка.

Что касается **мнения учеников** относительно **соответствия предложенных тем их интересам**, то картина результатов отличается от мнения учителей. Так, лишь 2 учеников сказали, что темы *полностью соответствуют*; для 23 учеников темы *большей частью соответствуют*, а 18 находят, что темы соответствуют их интересам в *меньшей степени*.

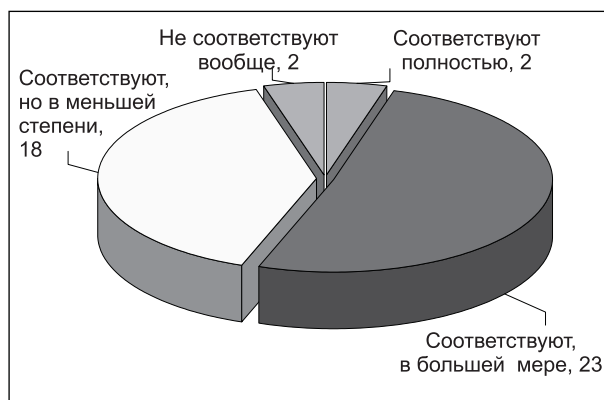
Фиг. 41. Соответствие тем интересам учеников, мнение учителей, болг. яз. и лит.



На вопрос, какие темы им больше всего понравились, ученики ответили (в порядке частоты упоминания): *тексты из классической литературы* (26,9% упоминаний), темы, относящиеся к *изучению языка* (включая грамматику, орфографию, пунктуацию, лексику, стилистику) (24,7%), к *межличностным отношениям* (таким, как дружба, любовь, характер, общение между родителями и детьми) (5,4%); *история* (5,4%), *история Болгарии, традиции, культура* (5,4%).

На просьбу назвать несколько тем, которых они не изучали, но которые им хотелось бы изучить на уроках болгарского языка, ученики выразили интерес к следующим тематическим областям: *история Болгарии, традиции, культура* – 16,3%, темы, относящиеся к *изучению языка* (включая грамматику, орфографию,

Фиг. 42. Соответствие тем интересам учеников, мнение учеников, болг. яз. и лит.



пунктуацию, лексику, стилистику) – 10,2%, *изучение произведений современной литературы* – 8,2%, *Молдова – моя родина, патриотизм* – 8,2%.

«Куррикулум очень хороший, и учебники очень хорошие, я даже хочу вам сказать, что они лучше, чем некоторые учебники в Болгарии, они намного интереснее, они сделаны по новой методике. Болгарский язык и литература интегрированы.» (ГИ)

Хотя больше половины учеников (25) утверждают что содержание учебников соответствует их коммуникативным интересам, для остальных это содержание менее привлекательно. Также было отмечено больше недовольства содержанием со стороны учащихся-мальчиков.

#### 5.4.4. РАЗНООБРАЗИЕ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ И СРЕДСТВ НА УРОКАХ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Что касается **разнообразия и частоты применения различных дидактических материалов и опорных средств** на уроках, участвовавшие в опросе **ученики** отметили, что на занятиях преобладают *традиционные дидактические материалы*:

- учебники;
- хрестоматии;
- словари;
- рисунки, иллюстрации, портреты.

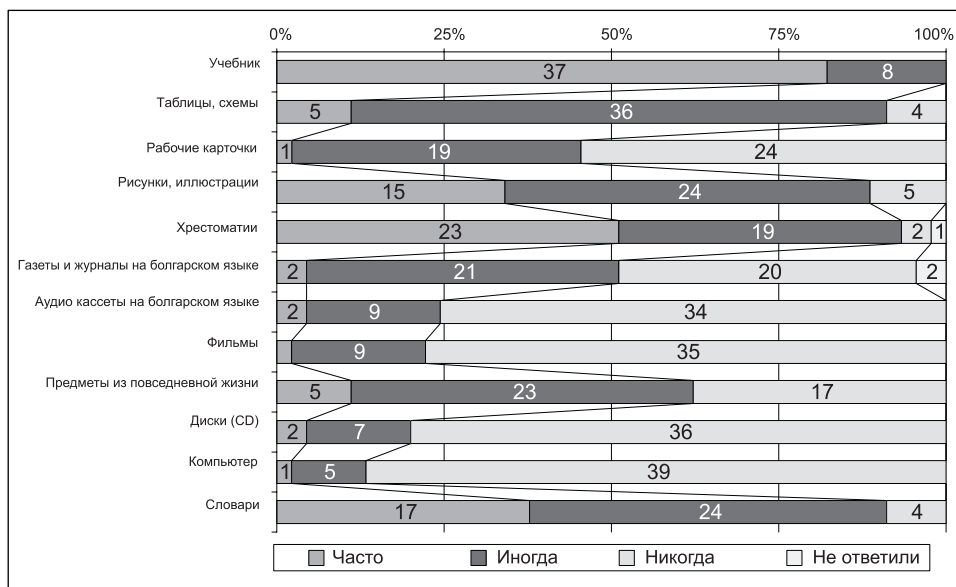
Другие материалы и средства, такие как *карточки с*

*заданиями, журналы или газеты на болгарском языке, аудио- и видеокассеты, фильмы, компакт-диски, аутентичные материалы и компьютер* были помечены вариантом «часто» лишь очень ограниченным числом ответивших. Соответственно, в разделе «никогда» наибольшим числом учащихся были перечислены следующие дидактические материалы и средства: *компьютер, компакт-диски, фильмы, аудио- и видеокассеты, журналы или газеты на болгарском языке, карточки с заданиями*.

Фиг. 43. Использование дидактических и материальных средств, мнение учеников, болг.яз. и лит.

Согласно ответам учителей, помимо учебника на уроке чаще всего используются следующие традиционные материалы: сборники упражнений, сборники тестов, хрестоматии с литературными текстами и словари. Реже используются: *карточки с заданиями, статьи из журналов и газет на болгарском языке, кассеты с аудиозаписями.*

Меньше всего применяются «нетрадиционные» материалы: никогда не использовали аутентичные материалы половина опрошенных учителей (4), никогда не использовали компакт-диски и Power Point презентации 6 учителей.



По высказываниям во время интервью, было очевидно что разница между возможностями сельских и городских школ все еще существенна.

«У меня есть диски со стихотворениями и песнями, и несколько фильмов. Но единственный плеер который имеется в школе не работает. И я не могу их использовать.» (ГИ)

«У нас очень много художественной литературы, все что требует куррикулум. Болгарское Министерство Образования помогло. Кроме этого, у нас очень большая коллекция CD: литературные произведения, художественные и документальные фильмы.» (ИД)

Можно сделать вывод, что в данных школах преобладает использование традиционных материалов. При сравнении ответов учеников и учителей становится заметно, что, как ни странно, учителя чаще учеников сообщают об использовании «нетрадиционных» материалов.

#### 5.4.5. ДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПСИХОПЕДАГОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ. ИЗМЕНЕНИЯ НА УРОКАХ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

На вопрос, что им больше всего нравится на уроках болгарского языка и литературы, ученики ответили:

- используемые учителями методы (27,5% упоминаний);
- их отношение к ученикам (26,2%);
- изучаемые темы (22,5%).

Кроме того, меньшее число учеников назвали атмосферу во время уроков (11,2%).

На вопрос, что бы они изменили на уроках, были получены следующие ответы:

- учебники (36,4% упоминаний);
- изучаемые темы (30,3%);
- атмосферу на занятиях (16,7%).

Меньшее число учеников упомянуло здесь используемые методы.

При анализе **других психопедагогических аспектов преподавания болгарского языка и литературы**, отраженных в анкетах *учеников*, было выявлено следующее:

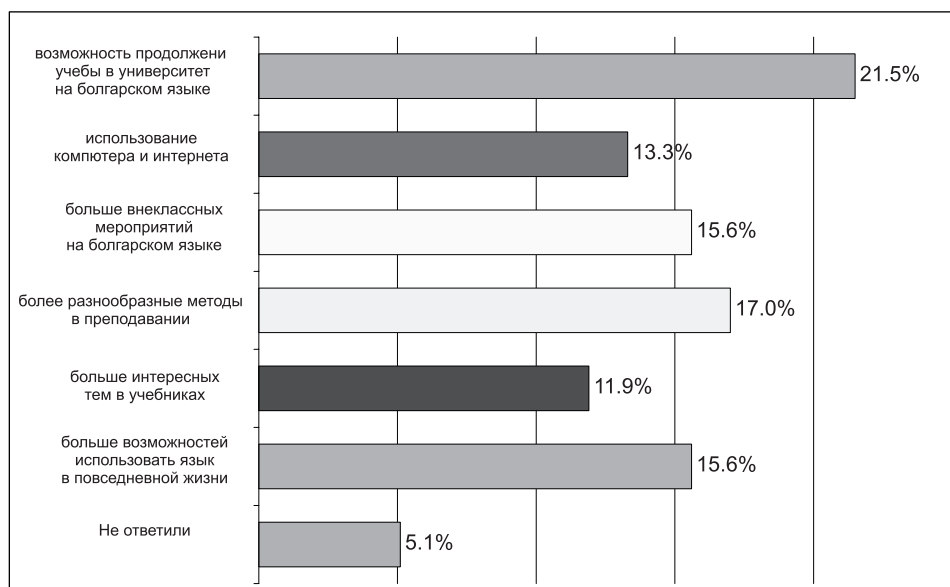
- Большинство учеников оценили *отношение учителя к ним* как *справедливое всегда* (30 учеников из 45) или *иногда* (12), по сравнению с лишь 2-мя, которые заявили, что отношение учителя к ученикам *никогда не справедливо*.
- *Раздача отметок* была оценена как *всегда объективная* (32) или *иногда объективная* (11); ни один ученик не считал, что отметки никогда не бывают объективными.
- *Методы преподавания* были оценены как *всегда интересные, интерактивные* (26), и как *иногда интересные, интерактивные* (15). Лишь 3 выбрали вариант «никогда».
- Значительное число учеников (18 и, соответственно, 22) поддержали утверждение, что *стиль преподавания учителя всегда* и, соответственно, *иногда демократичен*. 2 опрошенных выбрали «никогда».
- Что касается *домашних заданий*, то значительная часть опрошенных оценила их как *всегда разнообразные и интересные* (18), однако большинство выбрало все же вариант *иногда* (24); а *никогда* – 2.
- В то же время, 6 участников отметили, что *домашние задания всегда сложны и поглощают много времени*, 29 выбрали в данном случае *иногда*, а 9 из общего числа опрошенных учеников – *никогда*.
- Контрольные работы, оценочные тесты были названы *иногда легкими* большинством опрошенных (33), в то время как 3 выбрали ответ *всегда легкие*, а 8 - *никогда не бывают легкими*.
- Больше половины опрошенных учеников (26) заявили, что они *всегда могут применить в повседневной жизни изученное на уроках болгарского языка*. Меньшее число (16) признали, что выученное бывает им полезно лишь *иногда*, а для 2-х школьный материал не пригодился еще *никогда*.

На вопрос, **что бы лично им помогло достичь лучших результатов при изучении болгарского языка**, ученики назвали в первую и во вторую очередь те же меры:

Фиг. 44. Факторы которые могут способствовать улучшению знания болгарского языка, мнение учеников

В рамках интервью были описаны опыты которые поспособствовали улучшению уровня владения болгарским языком.

«В нашем лицее существует опыт языковой практики: каждый год наши ученики имеют возможность поехать на три недели в Болгарию.» (ИД)



«Несколько наших учащихся ездили в этом году в Болгарию. Они были на экскурсиях. У них были уроки истории и литературы. Их интерес повысился. Более того, уровень владения языком улучшился. По возвращении, они начали общаться на болгарском, а не на русском. Вот что значит среда общения.» (ГИ)

#### 5.4.6. ОЦЕНИВАНИЕ ПО БОЛГАРСКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Мнения **опрошенных учеников** относительно устройства экзамена (письменно, устно или комбинированно) разделились следующим образом:

- 19 учеников высказались за **письменный экзамен**, потому что
  - *легче выразить мысли/ответить на вопросы;*
  - *легче выдержать экзамен;*
  - *дается больше времени;*
  - *легче сосредоточиться.*
- 11 учеников выбрали **письменный экзамен**. Аргументы:
  - *легче выразить мысли или ответить на вопросы;*
  - *учителю легче понять, как много знает ученик.*
- 15 учеников – за комбинированный, **письменно-устный**, экзамен, поскольку:
  - *оцениваются навыки общения – как устного, так и письменного;*
  - *учителю легче понять, как много знает ученик, т.е. этот вид экзамена объективнее.*

**5 учителей** предпочли бы комбинированный экзамен. 1 учитель предпочел бы устный экзамен, а 2 – письменный.

Во время группового интервью, учителя высказались за комбинированный экзамен, устно и письменно, но при этом отметили высокий уровень стресса у детей, когда оба экзамена проводятся в один и тот же день.

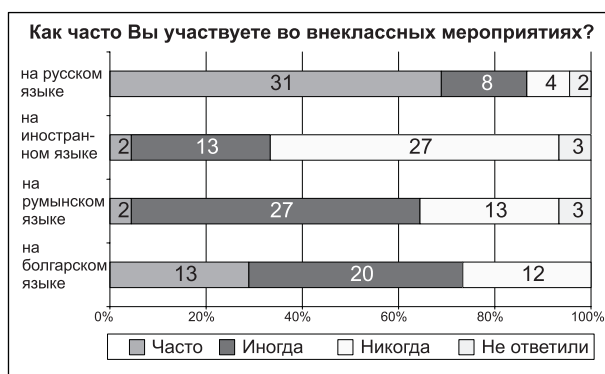
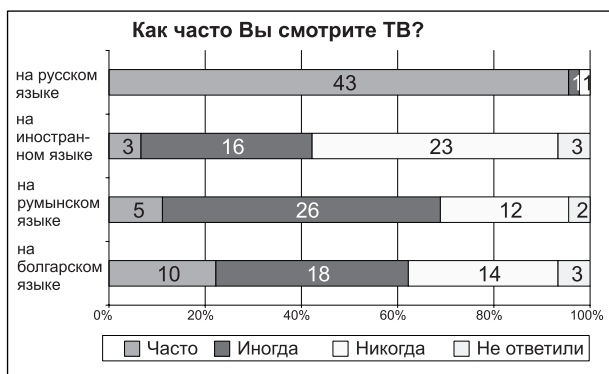
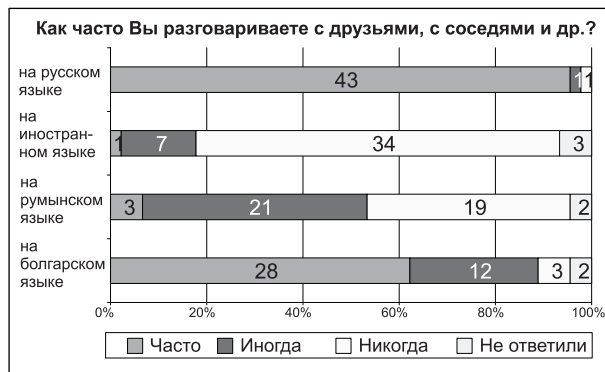
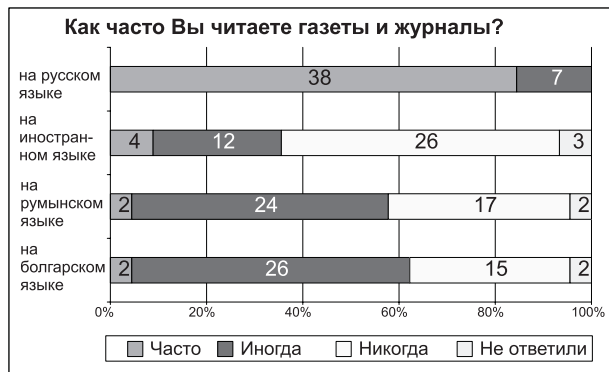
#### 5.4.7. СРЕДА И ПРИМЕНЕНИЕ (СРЕДА ОБЩЕНИЯ НА БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ ВНЕ ЗАНЯТИЙ)

Что касается **использования болгарского языка вне уроков**, положение напоминает румынский язык (см. ниже). Большинство опрошенных используют болгарский язык лишь *иногда*, но значительный процент проголосовал и за *никогда*: так, *иногда* читают *газеты и журналы на болгарском языке* 26 опрошенных, *никогда* – 15; читают *художественную литературу на болгарском языке* *иногда* 24, *никогда* – 5; *слушают радио* *иногда* - 15 опрошенных, *не слушают никогда* 19; *смотрят телепередачи* *иногда* 18, *никогда* – 14; *заходят на болгарские сайты* *иногда* 20 учеников, но 16 *никогда* этого не делают; *иногда участвуют в внеклассных мероприятиях на болгарском языке* 20; но *никогда* их не посещают 12 учеников. И лишь для общения с друзьями 28 учеников *часто* используют болгарский язык, что довольно хорошо.

Ответы на вопросы, касающиеся применения в жизни познаний в болгарском языке по сравнению с навыками употребления русского или изучаемого иностранного языка (английского, французского, немецкого), снова подтвердили положение, характерное для национальных меньшинств в Молдове.

- Примерно половина учеников используют румынский *иногда* для следующих действий: *читают газеты и журналы на румынском языке* (24), *читают художественную литературу на румынском языке* (25), *слушают радио* (20), *смотрят телевизор* (26), *ищут информацию в Интернете* (23), *общаются по-румынски с друзьями, соседями* (21), *участвуют во внешкольных мероприятиях на румынском языке* (27). Это радует, тем более, что результаты здесь лучше, чем в случае других национальных меньшинств – хотя трудно точно сказать, что именно подразумевают ученики под понятием «иногда». Все же в значительном количестве случаев румынский язык не используется вообще.
- За русский язык больше всего голосовали в категории *часто*. Так, можно отметить, что *часто* читают *газеты и журналы на русском языке* 38 изучающих болгарский язык учеников, *часто* читают *художественную литературу на русском языке* 38 опрошенных, *часто* *слушают радио по-русски* 38, *часто* *смотрят телевизор на русском языке* 43, *часто* *заходят на русские сайты* 36, *часто* *общаются с друзьями по-русски* 37, *часто* *участвуют во внеклассных мероприятиях на русском языке* 31 учеников.
- Однако снова иностранный язык получил больше всего голосов в категории *никогда* (так, *никогда* *не читали газет и журналов на иностранном языке* 26 учеников, *никогда* *не читают на нем художественную литературу* 18, *никогда* *не заходят на сайты на иностранном языке* 17, *никогда* *не участвуют во внеклассных мероприятиях* 27 опрошенных и т.д.).

Фиг. 45. Применение знаний болгарского языка вне занятий



Важно отметить что, в случае средств массовой информации (газет, радио, ТВ), источники на болгарском языке немногочисленны или отсутствуют (и это общая ситуация для языков национальных меньшинств, кроме русского). Предложение масс медиа на румынском намного больше. Но применение языковых навыков на родном и на государственном языке примерно одинаково, и намного ограниченнее чем применение русского языка.

## 5.4.8. ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ УЧИТЕЛЕЙ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

### 5.4.8.1. Участие в курсах повышения квалификации

- Лишь половина опрошенных учителей (4) участвовали в программах повышения квалификации. Другие 4 никогда на них не были.
- Среди причин неучастия в курсах, указанных учителями, упоминаются: *я совсем недавно окончила университет; не располагала информацией о подобных курсах.*
- Все программы проводились относительно недавно (последние 5 лет). Из 9 названных программ лишь 2 касались методики преподавания болгарского языка, остальные 7 были посвящены другим темам.
- Были упомянуты заграничные курсы, проведенные в Болгарии (7), а также курсы на региональном (1) и республиканском уровне (1). Не было упомянуто соответствующих мероприятий

на местном (школьном) уровне. Упоминаются следующие молдавские учреждения: Институт педагогических наук, МПМ и Центр по проблемам меньшинств.

### 5.4.8.2. Необходимая методическая литература

Учителя болгарского языка и литературы чаще всего назвали следующие направления:

- *гиды по использованию аутентичных материалов;*
- *сборники методов по развитию 4 основных языковых навыков;*
- *сборники образцов дидактических проектов;*
- *оценивание: традиционные и нетрадиционные способы;*
- *сборники дидактических игр;*
- *преподавание языка на продвинутом уровне;*
- *преподавание языка начинающим.*

«Художественной, методической литературы – ничего нет на болгарском языке. Учебники есть.»  
 «Мы были в Болгарии и там нам подарили несколько книг – руководство, как гид учителя, там есть. В частности, нам дали набор портретов болгарских писателей. И потому мы не испытываем нехватки. Методички есть.»  
 «Я тоже просила и родителей на родительском собрании купить материалы, есть которые ездят часто в Болгарию».

### 5.4.8.3. Темы, запрошенные для курсов повышения квалификации

Что касается тем, запрошенных учителями для программ повышения квалификации, по болгарскому языку и литературе в список приоритетов вошли:

- интерактивные методы и технологии преподавания-изучения-оценивания;
- использование на уроках опорных материалов;
- оценивание, эффективные методы и технологии оценивания;
- технологии развития четырех основных речевых навыков;
- рекомендации по повышению мотивации учеников;
- внеклассные мероприятия;
- преподавание в лицее.

### 5.4.8.4. Интерес к дистанционным программам повышения квалификации

Учителя проявили интерес к возможным программам дистанционного обучения посредством Интернета, но большинство (5) указали, что не готовы к подобной форме обучения; 1 – что имеют необходимые навыки для участия в таких программах и 2 – что не знают в чем суть этого обучения.

Все опрошенные учителя (8) выразили заинтересованность в программе подготовки посредством педагогического издания.

Учителя участники группового интервью предпочитают традиционные программы обучения.

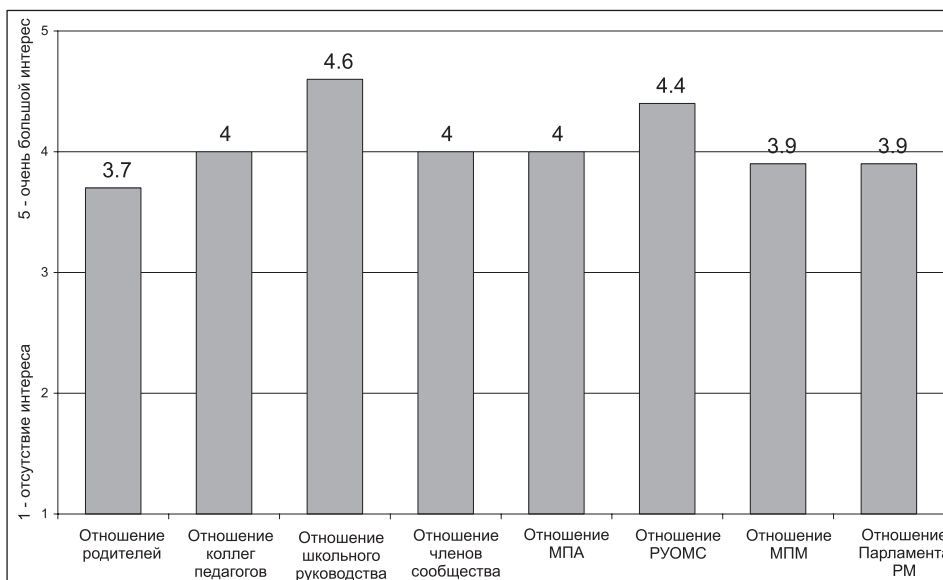
«Вот, есть каникулы у нас, осенние и весенние, пусть даже по недельке, вместо того чтобы сидеть в школе и лишь ходить туда сюда, спрашивать что вы делаете каждый час, так лучше провести эту неделю с пользой.»  
 «Учитель не отрывается от производства, от семьи, но качество знаний теряется.»  
 «Лучше своими ушами и глазами увидеть услышать.»  
 (ГИ)

## 5.4.9. ОТНОШЕНИЕ К ИЗУЧЕНИЮ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА. НЕОБХОДИМЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ. РЕСУРСЫ

### 5.4.9.1. Восприятие учителями отношения в обществе к изучению болгарского языка

По выявленному в результате исследования мнению учителей, к болгарскому языку и литературе наибольший интерес проявляет школьная администрация, а наименьший – родители учеников.

Фиг. 46. Отношение в обществе к изучению болгарского языка, мнение учителей



### 5.4.9.2. Необходимые изменения, для улучшения уровня знания болгарского языка

Говоря об изменениях, которые следовало бы внести в этом направлении, учителя болгарского

**языка и литературы** назвали, прежде всего: *повышение квалификации педагогических работников; школьный курс, учебники и дидактические материалы; продвижение болгарского языка посредством масс-медиа; поощрение и поддержку педагогических работников.*

Фиг. 47. Изменения, необходимые для улучшения уровня знания болгарского языка

Чтобы улучшить уровень знания болгарского языка учениками, следует внести изменения на уровне:	Синтетический индикатор степени важности
повышения профессиональной квалификации учителей	37,50
куррикулума, учебников и учебных материалов	37,50
продвижение болгарского языка посредством масс-медиа	34,38
поощрения и поддержки педагогических кадров образовательной политики	34,38
национальной политики	31,25
начальной подготовки педагогов в вузах	21,88
другое	6,25
учебных планов	0

#### 5.4.9.3. ДИДАКТИЧЕСКИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

В этом отношении количественное исследование выявило следующее:

- 5 учителей указали на дефицит учебников, в особенности для X–XII классов.
- Ограниченное количество беллетристики, доступной в библиотеках. 3 учителя утверждают, что они удовлетворены тем, что предлагает библиотека, 3 указали на ограниченное количество литературы на болгарском языке, 1 – на отсутствии такой литературы.
- Хотя все школы обеспечены компьютерами, их очень редко используют для подготовки к занятиям или при преподавании (2 учителя).
- Похожее положение наблюдается и в отношении подключения к Интернету. Хотя 6 школ имеют подключение к этой сети, только 1 учитель использует этот источник информации в процессе подготовки к урокам.
- Только 6 школ располагают специально обустро-

енными кабинетами для преподавания болгарского языка.

«У нас нет учебников (для лицейских классов – прим. авт.). Нужно все записывать под диктовку учителя, конспектировать. И остается меньше времени для других занятий на уроке.» (ИУ)

«Для лицея, у нас есть курсив, но нет учебников. До 9-го класса качество преподавания очень хорошее, а в лицейских классах не с чем работать. Есть у нас несколько старых учебников из Болгарии, но они не соответствуют нашему курсиву. Очень сложно так работать.» (ГИ)

Хотя согласно общему ощущению учителей, уровень интереса заинтересованных сторон, включая руководящие органы, достаточно высок, оказанная поддержка этой сфере явно недостаточна.

#### 5.4.10. ПРЕПОДАВАНИЕ ДРУГИХ ПРЕДМЕТОВ НА БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ. ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ

Более 65% опрошенных **учеников** считают, что *изучение других предметов на болгарском языке* помогло бы им лучше его усвоить: 6 – думают, что это бы им *очень помогло*, а 24 – что *помогло бы в достаточной степени*. 11 учеников полагают, что изучение других предметов на этом языке помогло бы им, *но не очень*, а 4 – что это им *не поможет*.

«Я думаю, что преподавание других предметов на болгарском языке помогло бы, так как у нас было бы больше возможностей общаться на этом языке, а наш словарный запас обогатился бы.» (ИУ)

4 из 8 опрошенных **учителей** сообщили, что в их школах не существует индивидуального плана, согласно которому ряд предметов преподавался бы на болгарском языке. В то же время, другая половина опрошенных учителей признали, что в школе имеется подобный план, однако единственным предметом, который преподается согласно ему, является *История и культура болгарского народа*. Все же важно, что в школах всех опрошенных учителей болгарского языка есть и другие учителя, владеющие болгарским языком. Это явление может указывать на тот факт, что не отсутствие болгароговорящих учителей стало причиной очень ограниченного преподавания на этом языке.

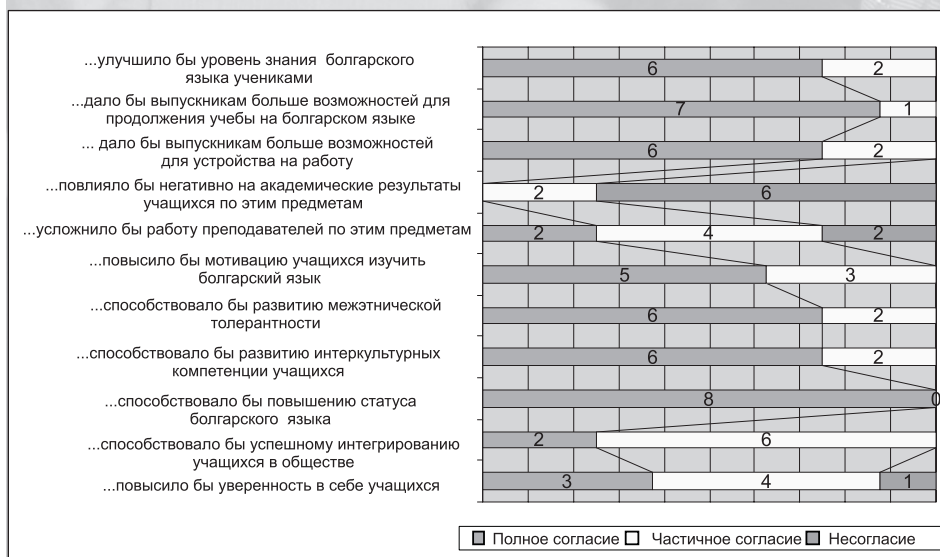
Относительно **интереса родителей** к этой модели преподавания, 3 учителя считают, что *большинство*

*родителей были бы заинтересованы*. 4 – что подобная модель преподавание способна пробудить интерес лишь *менее чем у половины родителей*; 1 – что *никто из родителей* не будет заинтересован.

Что касается восприятия **интереса учеников**, то 3 учителей полагают, что большинство учеников были бы заинтересованы в этой модели обучения, а 5 – что менее половины учеников проявят к ней интерес.

В том же контексте, оценивая отношение учителей к преподаванию других предметов на болгарском языке, мы заметили, что большинство приветствуют эту идею и согласны с тем, что такая перемена будет иметь ряд положительных последствий (фиг. 48).

Фиг. 48. Преподавание других предметов на болгарском языке, мнение учителей



Учителя болгарского языка и литературы преимущественно верят, что **преподавание других предметов на болгарском языке способно принести только пользу ученикам**. Но участники группового интервью отнеслись к этому очень скептически, так как, по их мнению, педагогические кадры не готовы для многоязычного обучения, а ученики выбирают язык обучения в вузах румынский или русский.





## 5.5. ПРЕПОДАВАНИЕ-ИЗУЧЕНИЕ-ОЦЕНИВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

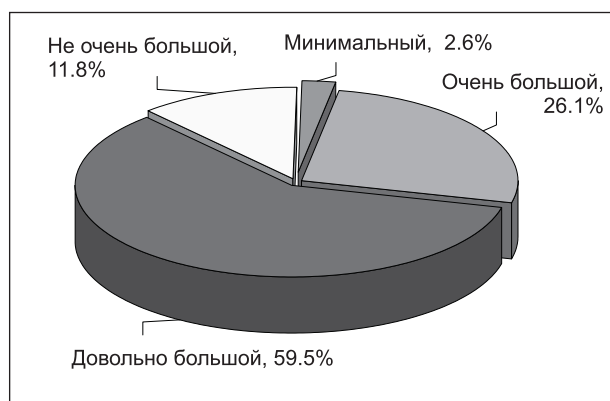
154 учащихся  
28 учителей

### 5.5.1. МОТИВАЦИЯ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА

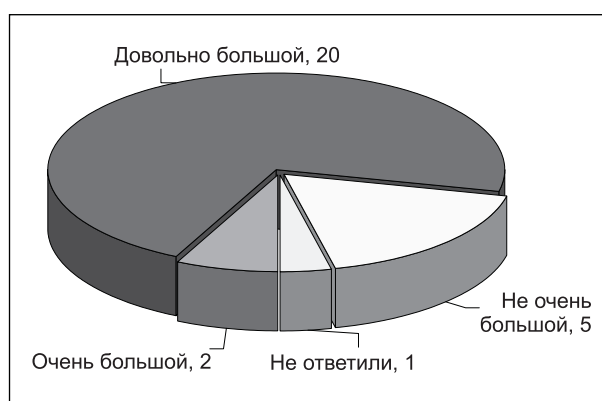
Русский язык является де-факто языком обучения, а также одним из основных предметов в иноязычных школах Молдовы. По вопросу об **осознании важности** изучения этого языка опрошенные ученики отметили, что это *необходимость* (39,5%) и *шанс на будущее* (24,3%); лишь для 15,1% это *удовольствие* (что указывает на существование внутренней мотивации, которая выше, чем в случае других изученных в этом исследовании языков). Были указаны также другие причины: *это мой родной язык* или *язык общения в семье*, *долг*, *из чувства патриотизма* (?), *приятно получать высокие отметки*, *это часть школьной программы*, *это язык общения*.

**Интерес** к изучению русского языка оценивается 26,1% учеников как *очень большой*. В то же время, лишь 2 учителя с этим согласны. Большинство учителей (20 или 74,1%) отметили, что *интерес учеников довольно большой*.

Фиг. 49. Интерес учеников к изучению русского языка



Фиг. 50. Интерес учеников к изучению русского языка, мнение учителей



В рамках группового интервью, некоторые учителя выразили озабоченность в связи с отсутствием мотивации у учеников, в то время как другие утверждали что она есть.

*«Наверно это печальная констатация того, что интерес к учёбе падает. Мотивации, кроме как сдача экзаменов, нет.»*

*«У большинства учащихся пониженный интерес. Они довольствуются тем что мы им предлагаем на уроке. Не хотят работать самостоятельно.» (ГИ)*

*«Мы проводили анкетирование учеников, и там предлагался выбор вариантов ответа о мотивации обучения. И вы знаете, подавляющее большинство написали не карьерный рост, не сдача экзамена, а формирование себя культурным, образованным человеком. То есть в целом у молодёжи как раз (я не думаю, что они кривили душой), очень здоровое отношение к мотивации.» (ГИ)*

По мнению учеников, **высокий и относительно высокий интерес** обусловлен, во-первых, *интересными темами в учебниках* (27,2%); однако учителя считают, что на учеников прежде всего влияет *желание продолжить образование на русском языке*. Вторым фактором, объясняющим повышенный интерес (его указали как ученики, так и учителя), является *необходимость выдержать экзамен* (22,1% и, соответственно, 24,6%). Среди других выбранных учениками опций фигурируют *потребность для общения с друзьями и соседями* (15,1%) и *отметки* (10,3%), а учителя добавляют также *значимость для повседневной жизни* (16,9%). Реже были упомянуты такие

факторы, как: *потребность быть понятым при общении, необходимость связно излагать свои мысли; любовь к языку и истории; интерес к познанию русской культуры и искусства; значимость и необходимость для будущего (ученики); значение владения литературным русским языком, значимость для сохранения традиций (учителя).*

14,4% учеников и 5 учителей находят, что **интерес к изучению этого языка понижен**. Это положение обусловлено, **по мнению учеников**, тем, что *предмету оказывается мало внимания в школе (28,1%), темы в учебниках неинтересны (25,0%) и используемые учителем методы неинтересны (12,5%).*

Учителя же видят **причину пониженного интереса** прежде всего в *отсутствии требований со стороны родителей*. Другим факторам придается меньшее значение: *используемые учителями методы; повседневные действия, не требующие применения русского языка; существование широкого круга возможностей наняться на хорошо оплачиваемую работу без знания русского языка; отсутствие среды общения на русском языке; отсутствие учебников; нежелание учиться, сложные темы и т.п.*

**Следовательно, представление учителей о степени заинтересованности учеников в изучении русского языка разительно отличается от видения учеников.** Названные учениками факторы – причины пониженного интереса приводят к выводу, что следует внимательнее изучить хотя бы несколько проблем: **степень соответствия предложенного в учебниках содержания интересам учеников, степень соответствия используемой учителями методики преподавания современным требованиям дидактики** (интерактивность, сосредоточенность на ученике, ориентация на решение задач и т.д.).

## 5.5.2. УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ

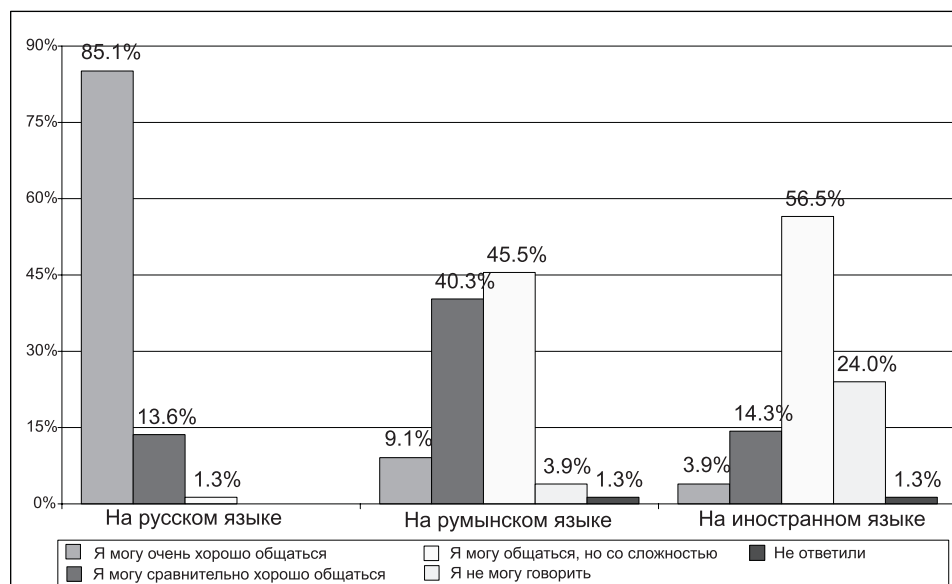
Большинство опрошенных учеников **считают, что обладают достаточной степенью знаний, чтобы общаться по-русски на повседневные темы** – 85,1% утверждают, что это им удастся *очень хорошо*, а 13,0% – *достаточно хорошо*.

Что касается **общения на других** изучаемых в школе **языках**, были получены следующие результаты: 50% учеников *могут хорошо и очень хорошо общаться по-румынски*, но лишь 14,5% – на иностранном языке; 46,1% *могут общаться по-румынски, но с некоторыми трудностями*, и 57,2% *могут общаться на иностранном языке с некоторыми затруднениями*; 3,9% *не могут общаться на румынском языке*, а 24,3% *не могут общаться на иностранном языке*.

Фиг.51. Навыки общения на повседневные темы, мнение учеников

**Мнения учителей** относительно **навыков общения на русском языке** складывается следующим образом:

- 25 учителей считают, что все выпускники их школы обладают достаточными навыками для *поддержания повседневной беседы* на русском языке;
- 25 считают, что все выпускники их школы обладают



достаточными навыками для понимания художественных текстов;

- 27 считают, что все выпускники их школы обладают достаточными навыками для просмотра/ прослушивания теле- и радиопередач;
- 22 считают, что все выпускники их школы обладают достаточными навыками для понимания/заполнения официальной документации.

Касательно прогресса учеников IX-го и/или XII-го класса в отношении навыков общения на русском языке, 19 учителей отметили, что они замечают улучшение, по сравнению с предыдущими годами. Этому положению способствуют главным образом эффективные методы, используемые на уроках, наличие среды общения и повышенная мотивация учеников.

В отличие от положения других изучаемых языков, 9 учителей утверждают: уровень знаний учеников ухудшился. Причиной этому, во-первых, ограниченное число часов и (низкое) качество учебников, во-вторых, неиспользование информационных технологий, а в-третьих – пониженная мотивация учеников и равнодушное отношение родителей к изучению русского языка.

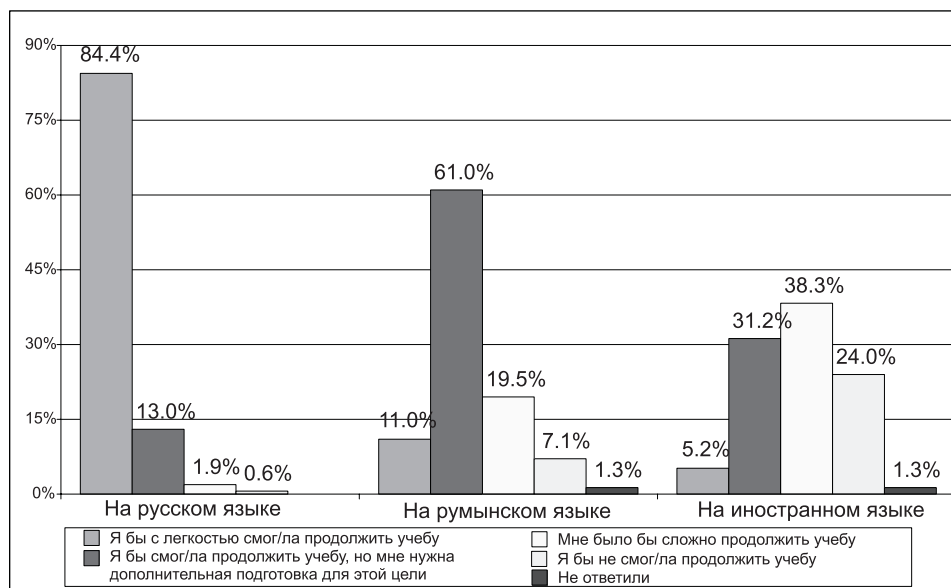
Говоря об уровне знаний, необходимом для продолжения образования на том или ином языке, 84,4% учеников русскоязычных школ сообщили, что с легкостью были бы способны продолжить образование на русском языке.

Что касается продолжения образования на румынском языке, 19,7% учеников признают, что им было бы очень трудно с этим справиться, 61,8% могли бы, но нуждаются в дополнительной подготовке, и лишь 11,2% считают, что справятся с этим без затруднений.

Результаты относительно знаний и навыков общения на изучаемом в школе иностранном языке оказались скромнее: 31,6% могли бы продолжить образование, но с дополнительной подготовкой; 38,8% пришлось бы трудно, а 24,3% вовсе не справились бы.

25 учителей считают, что все ученики выпускных классов способны продолжить образование на русском языке, подтверждая конкретными примерами, что их бывшие ученики являются студентами русскоязычных факультетов. В большинстве случаев ученики продолжают образование в Молдове, в том числе 3 - в Тирасполе, и 8 учатся в Российской Федерации.

Фиг. 52. Продолжение учебы, мнение учеников (школы с русским языком обучения)



Было интересно услышать интересные замечания участников фокус группы насчет важности владения языками, и не только русского как родного, но и румынского (как второго).

«Я сегодня была на открытом уроке в своём XII-ом „Б” у коллеги по румынскому языку. Вы знаете, они разбирали такие психологические, философские проблемы! Они так блестяще сформированы как люди, и румынским языком, кстати, владеют. Это здорово! Я говорю: „Наконец-то настало то время, когда в русских школах преподают так, что русские дети знают язык и свободно высказываются по сложнейшим аспектам жизни.»

«Если ученик нашей школы будет владеть ещё и государственным и своим родным как следует, то он будет более востребован, чем ученик молдавской школы, которому не дали в достаточной мере русского, и он будет владеть только своим. Так вот, наш ученик – он будет конкурентноспособнее.» (ГИ)

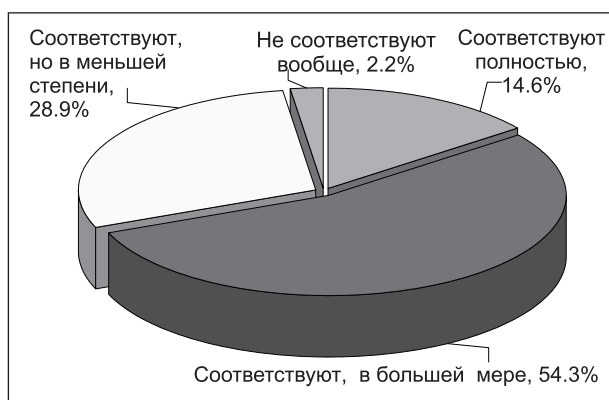
Очевидно то что в случае русского языка, ввиду того, что он является не только школьным предметом, но и языком обучения, знания и навыки учеников по анализируемым параметрам выше, чем в случае других языков. Это утверждение в равной мере относится и к школам с русским языком обучения, и к школам в которых преподаются языки национальных меньшинств.

### 5.5.3. КУРРИКУЛУМ, УЧЕБНИКИ, ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Что касается соответствия куррикулярных тем и учебников интересам учеников, то у всех учителей положительное мнение: 2 считают, что предложенные предметным куррикулумом темы *полностью соответствуют интересам учеников*, а 26 - что они *соответствуют большей частью*. Удовлетворены **нынешними учебниками русского языка**: в *большой степени* – 8 учителей, *частично* – 14, а 3 *недовольны их качеством*.

Однако 54,3% опрошенных **учеников** считают, что темы в учебниках русского языка и литературы в *большой степени* соответствуют их интересам, в то время как 28,8% выбрали опцию *соответствуют, но в ограниченной степени*.

Фиг. 53. Соответствие тем интересам учеников, мнение учеников



Фиг. 54. Соответствие тем интересам учеников, мнение учителей



Согласно результатам опроса, **любимые темы учеников** можно расклассифицировать по 2-м тематическим направлениям (что примерно очерчивает основное содержание нынешних учебников):

- изучение произведений классической литературы (31,9%);
- изучение языка (включая грамматику, орфографию, пунктуацию, лексику, стилистику) (25,8%).

В меньшей мере были упомянуты следующие темы: *межличностные отношения* (дружба, любовь, характер, общение между родителями и детьми) – 8,8%; *изучение произведений литературы нового времени* – 8,1%; *изучение произведений древней литературы*, а также темы, касающиеся *общечеловеческих ценностей (этических, моральных, духовных)* – 2,3%.

Данные относительно **тем, которые следовало бы включить в учебники**, распределяются достаточно неравномерно:

- изучение классической литературы – 14,2%
- изучение иностранной литературы – 13,7%
- изучение современной литературы (70-х годов 20-го века) – 8,4%
- темы, касающиеся искусства и культуры (фильмы, музыка, танцы, театр, традиции, праздники) – 8,4%.

Были также упомянуты: *изучение языка* (включая грамматику, орфографию, пунктуацию, лексику, стилистику); *межличностные отношения* (дружба, любовь, характер, общение между родителями и детьми); *произведения жанра фантастики*; темы, касающиеся *общечеловеческих ценностей (этических, моральных, духовных)* и т.д.

На вопрос о качестве учебников вообще, 3 учителей полностью удовлетворены ими, 8 – в *довольно большой мере*, 14 – *частично*, и 3 – *совсем не удовлетворены*. Во время интервью, учителя были очень критичны по от-

ношению к содержанию всех учебников с V-го по X-й класс (в XI-XII классах ощущается нехватка учебников).

«А учебники по русскому языку! Боже! Как много теории! Понятно, дети должны владеть терминологией. Всё хорошо, но красота языка выбивается напроць! Я не знаю...»  
 «Скучные, суховатые, академичные, неинтересные учебники. Один раз открываешь, смотришь, и больше открывать не хочется.» (ГИ)

«Обеспеченность учебниками у нас сто процентов, проблем нет. Есть вопросы по содержанию учебников, т.е. содержательная часть конечно очень слабенькая... Сейчас мне филологи говорят, что на каждом уроке новые темы. Невозможно практически обрабатывать закрепление навыков, усвоение материала. Проследить как ученик усвоил новый материал сейчас очень сложно.» (ИД)

«Учебники слишком... «научные». Много сложной теории. Все говорят что учебники должны быть доступнее, проще. Иногда там такие слова, что трудно объяснить детям... Все учебники сложные.» (ИД)

Как ни странно, с одной стороны, учителя считают что учебники отвечают интересам учащихся, и не осведомлены о том что почти у 1/3 их подопечных другое мнение. С другой стороны, они выявили довольно много проблем которых, как они считают, надо незамедлительно решать, чтобы улучшить качество учебников. Специалистам в данной области **было бы нелишне провести качественный анализ учебников, с точки зрения их центрировании на учащегося и его интересах, на развитие коммуникативных компетенций и на применение интерактивных подходов.**

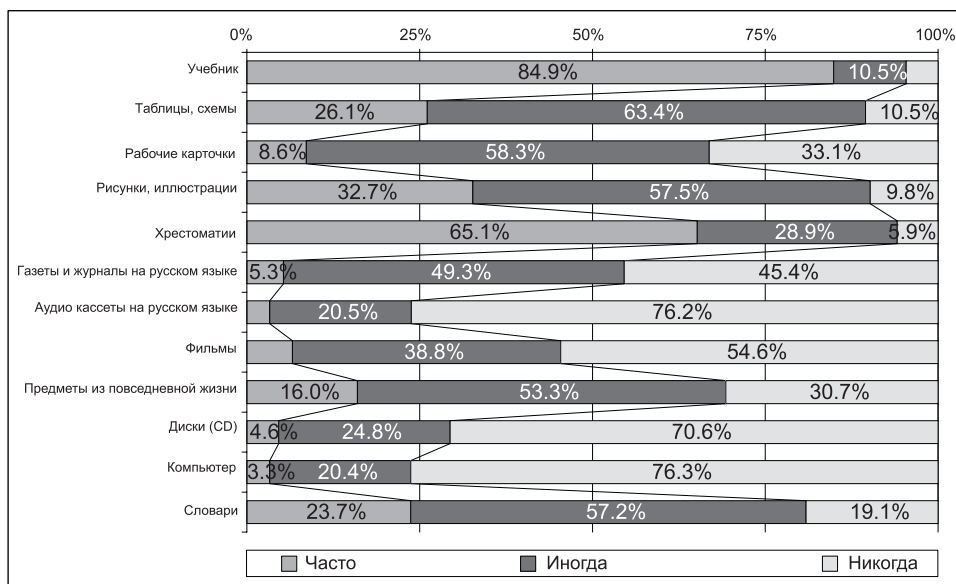
#### 5.5.4. РАЗНООБРАЗИЕ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ И СРЕДСТВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Анализ данных, относящихся к **разнообразию и частоте применения различных дидактических материалов и средств** на уроках русского языка, выявил следующую картину:

По мнению учеников, используются

- **чаще всего:** традиционные материалы – учебники (часто – 84,9%) и хрестоматии (часто – 65,1%);
- **иногда:** схемы и таблицы (63,4%), карточки с заданиями (58,3%), рисунки, иллюстрации, портреты (57,5%), газеты и журналы на русском языке (49,3%), аудиокассеты на русском языке (20,5%), фильмы (38,8%), предметы из повседневной жизни (16,0%), диски (CD) (4,6%), компьютер (3,3%), словари (23,7%);

Фиг. 55. Использование дидактических материалов и средств (мнение учеников) на уроках русского языка и литературы



- **не используются никогда:** газеты и журналы на русском языке (45,4%), видеокассеты (76,2%), фильмы (54,6%), компакт-диски (70,6%), компьютер (76,3%).

Ответы учителей относительно степени применения дидактических материалов и технических средств отличаются от ответов учеников. Так, по словам учителей, они применяют: часто – *карточки с заданиями, схемы и таблицы, иллюстрации и портреты, сборники упражнений, хрестоматии, сборники тестов, словари*; иногда – *статьи из газет и журналов на русском языке, аудиокассеты, компакт-диски*; никогда – *аутентичные материалы, Power Point презентации*.

Относительно применения различных опорных материалов на уроках русского языка и литературы можно сказать, что учителя нуждаются в знаниях и навыках, которые помогли бы им создавать и/или выбирать и эффективно применять такие дидактические инструменты, как карточки с заданиями, схемы и таблицы, аутентичные материалы, газетные статьи, иллюстрации, рисунки. Также подтверждается тот факт, что, несмотря на относительную доступность, информационные технологии не используются адекватно. Хотя из 28 охваченных нашим исследованием школ в 27 есть компьютерные классы с доступом в Интернет, лишь 11 учителей пользуются компьютером, и 15 – Интернетом при подготовке к занятиям.

### 5.5.5. ДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПСИХОПЕДАГОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ. ЖЕЛАЕМЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

На уроках русского языка и литературы ученикам больше всего нравятся:

- *методы работы* – 26,4% опций;
- *отношение учителя к ученикам* – 26,4%;
- *изучаемые темы* – 25,6%.

Также были упомянуты: *атмосфера на уроках* (14%) и *общение на литературном языке, работа в командах, углубленное изучение, желание узнать новые вещи, прослушивание народных песен* и т.д.

На вопрос, что бы им хотелось изменить на уроках русского языка, ученики упомянули:

- *учебники* – 31,7%;
- *темы* – 22,0%;
- *атмосферу* – 22,9%.

Меньше голосов набрали *методы работы* (8,3%) и *отношение учителя к ученикам* (7,3%).

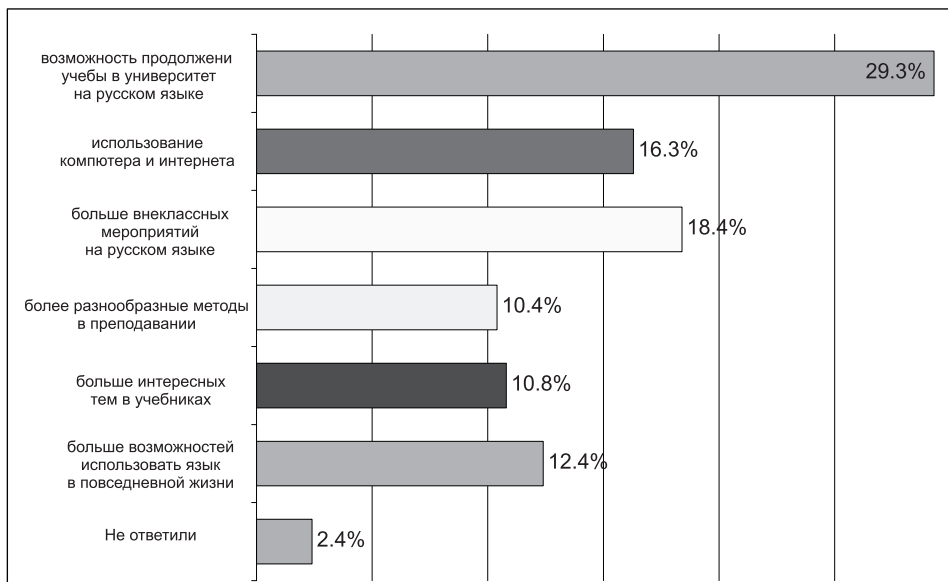
**Анализ других психопедагогических аспектов преподавания**, проведенный в рамках опроса учеников, выявил следующее:

- *отношение учителя к ученикам часто является справедливым* – 70%;
- *отметки часто раздаются объективно* – 68,2%;
- *используемые методы часто интересны, интерактивны* – 59,1%;
- *стиль преподавания учителя часто демократичен* – 43,7%; еще 49,0% выбрали опцию *иногда*;
- *домашние задания разнообразны и интересны: часто* – 30,1%, *иногда* – 61,4%;
- *домашние задания часто сложны и требуют долгого времени* – 27,3%;
- *тесты иногда бывают легкими* – 66%; *не бывают легкими никогда* – 29,4%.

Что касается пользы изученного для повседневной жизни, 62,7% учеников считают, что материал *часто* оказывается полезным.

Ответы учеников на вопрос, что бы могло помочь добиться больших успехов в изучении русского языка представлены в фиг. 56.

Фиг. 56. Факторы которые могут способствовать улучшению знания русского языка, мнение учеников



### 5.5.6. ОЦЕНИВАНИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Способы и формы проведения/применения оценивания влияют на успеваемость учеников. На вопрос, **в какой форме лучше организовывать экзамены по русскому языку**, ученики ответили следующим образом:

- 56,5% выбрали *письменный* экзамен, потому что:
  - *легче выразить мысли/ответить на вопросы;*
  - *легче сосредоточиться;*
  - *дается больше времени;*
  - *не волнуются, как при устном экзамене.*
- 20,8% выбрали *устный* вариант, потому что:
  - *легче выразить мысли или ответить на вопросы;*
  - *легче отвечать на вопросы.*
- 22,7% проголосовали за комбинированный, *письменно-устный*, экзамен, поскольку:
  - *изучается как письменное, так и устное общение, следовательно так же следует их оценивать;*
  - *учителю легче понять, как много знает ученик.*

**Большинство учителей** (16) считают, что экзамен по русскому языку и литературе следует организовывать *письменно*; 11 выбрали *смешанную форму* (письменно и устно), и лишь 1 – *устный* экзамен.

Во время интервью, учителя подчеркнули важные аспекты как суммативного, так и формативного оценивания.

«Сегодняшние дети не пишут. Они печатают. Компьютер им покажет ошибки, и они их исправят. Но их речь ужасна. Они в XII-ом классе, но они не умеют выступать на публике. Лишь очень немногие хорошо говорят на русском. И к этой ситуации подвела и экзаменационная система.»

«У нас только письменный экзамен, и поэтому мы стараемся их хорошо подготовить для этого. Но нам самим не хватает знаний по методике проведения непрерывного оценивания речевых навыков детей.»

«Это для нас очень серьезная проблема.» (ГИ)

### 5.5.7. СРЕДА И ПРИМЕНЕНИЕ (СРЕДА ОБЩЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ВНЕ ЗАНЯТИЙ)

Было заранее очевидно тот факт что русский язык преобладает в общении учащихся школ с русским языком обучения вне уроков. Несмотря на это, мы задали им этот вопрос, для того чтобы получить дополнительную информацию по двум аспектам: эффективность процесса преподавания-обучения языком, а также возможные стратегии расширения среды общения на каком-либо языке вне занятий.

**В какой степени опрошенные ученики располагают/пользуются возможностями общения вне школьных занятий, как на русском языке, так и на других изучаемых в школе языках** – еще один аспект нашего исследования.

Так, выяснилось, что вне занятий 60,6% учеников *часто* читают газеты и журналы на русском языке. В то же время, на румынском и на иностранном языке *никогда* не читали газет 47,3% и, соответственно, 64,9% учеников.

*Художественную литературу* на русском языке читают *часто* 74%, а *иногда* – 18%; на румынском языке: *иногда* – 48,6%, *часто* – 4,1%; на иностранном языке: *иногда* – 33,8%, *никогда* – 64,9%. Среди причин такого положения ученики называют отсутствие литературы, точнее – ограниченный доступ к беллетристике (им труднее найти и читать в библиотеке книгу, чем прочесть ее в Интернете).

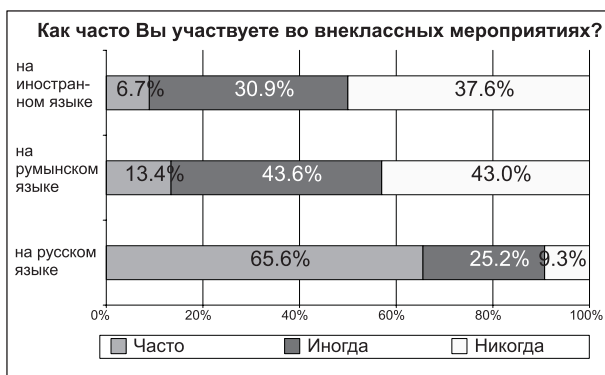
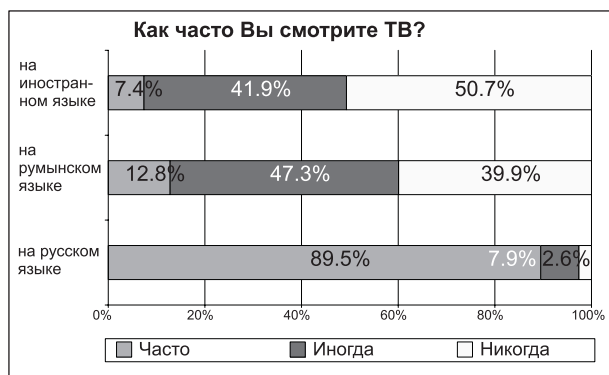
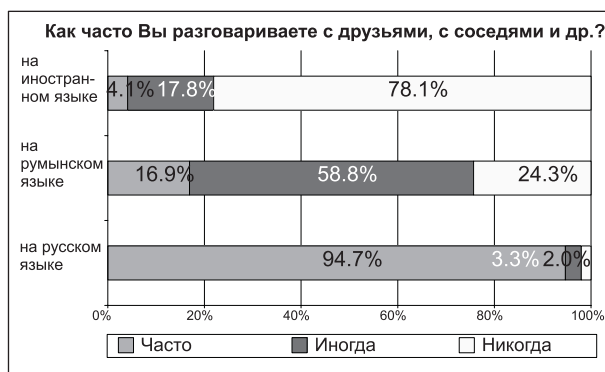
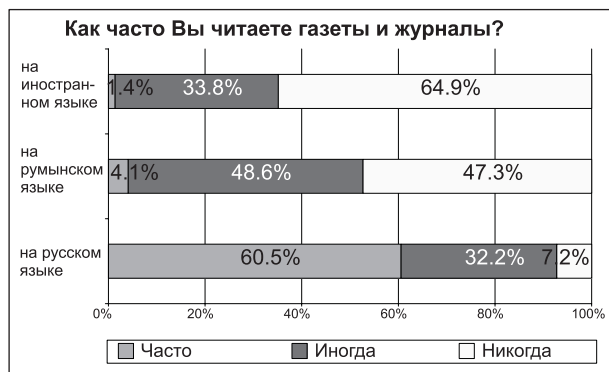
*Радио* также *часто* слушают по-русски 76,3%; по-румынски – 17,1%, на иностранном языке – 14,2%. *Никогда* не слушали радио на румынском языке 40,4% опрошенных учеников; на иностранном языке – 55,4%.

*Телепередачи* на русском языке пользуются наибольшим спросом и были упомянуты как *часто* просматриваемые 89,5%. *Никогда* не смотрят телепередач на румынском или иностранном языке 39,9% и, соответственно, 50,7% учеников.

Что касается *Интернета*, то наиболее часто посещаются сайты на русском языке (85,4%), а реже всего – на иностранном (лишь 20,3%).

Общение с друзьями *часто* происходит для большинства опрошенных на русском языке (94,7%). Не имеют друзей, говорящих на иностранном языке, и *никогда* не общались на нем 78,15% опрошенных учеников.

Фиг.57. Применение русского языка вне занятий



Проблема отсутствия интереса учеников к чтению стоит остро не только в случае русского языка и литературы. И причина не только в том что нет литературы в библиотеках, но и в рекомендациях школьных программ. Преобладание текстов которые по своему содержанию далеки от интересов современных школьников способствует понижению вкуса к чтению и к данному предмету.



## 5.5.8. ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

### 5.5.8.1. Участие в курсах повышения квалификации по русскому языку и литературе

На вопрос об участии на курсах повышения квалификации ответы учителей разделились следующим образом:

- 27 учителей русского языка и литературы ответили утвердительно. Лишь один человек сообщил, что никогда не участвовал в подобных программах, поскольку не был туда направлен РУОМС.
- Из 56 программ, только 27 касались методики преподавания русского языка и литературы. 22 программы проходили еще до 2004 г.

По месту проведения, большинство программ, в которых приняли участие учителя русского языка, были организованы на республиканском уровне и в России. 14 курсов были проведены на районном/региональном уровне, а на местном уровне – 3. Наиболее посещаемыми оказались курсы, организованные Институтом педагогических наук, Государственным Педагогическим Университетом “А. Руссо” и РУОМС.

*«Мы можем поехать на курсы в Воронеж, в Москву, но должны сами оплатить дорогу и проживание.»*  
*«Мы нуждаемся в курсах по применению интерактивных методов преподавания родного языка, по использованию компьютера.» (ГИ)*

*«Наши учителя русского языка и литературы участвуют в курсах предлагаемых разными учреждениями. Учреждение X, практически, не имеет конкурентов. Но вот я знаю что сейчас появились новые курсы в университете Y. На мой взгляд, эти курсы боле конспектные чем курсы X. А организация Z организует курсы очень значимые, очень хорошие, но для учителей румынского языка. Очень высокий уровень, потому что такие технологии нам показывают для румынского языка после курсов, что мы в принципе впервые об этом узнаём. Интересно нам, конечно. Конечно бы, нам хотелось чтобы в Z были курсы и для филологов русского языка и литературы.» (ИД)*

*«Наши дети любят учить и русский, и румынский. Интерес есть к обоим предметам. Но предпочитают все-таки уроки румынского. Учитель имеет больше опыта, и методы более интересные.» (ИД)*

### 5.5.8.2. Методическая литература по русскому языку и литературе

По русскому языку и литературе учителя нуждаются в материалах по следующим направлениям:

- использование компьютера/информационных технологий на уроках;
- интерактивные методы/техники преподавания;
- хрестоматии/сборники текстов на русском языке (хотя много таких сборников можно найти в продаже);
- оценивание – традиционные и новаторские способы;
- использование аутентичных материалов на уроках русского языка.

### 5.5.8.3. Темы для курсов повышения квалификации

В списке наиболее нужных тем вошли:

- оценивание, эффективные методы и технологии оценивания;

- интерактивные методы и технологии преподавания-изучения-оценивания;
- использование на уроках опорных материалов;
- развитие беглой речи;
- разработка внеклассных мероприятий.

### 5.5.8.4. Интерес к дистанционным программам повышения квалификации

Учителя проявили высокий интерес к возможным программам заочного обучения посредством Интернета. 3 из 28 могли бы принять участие в таких курсах уже сейчас. Для 17 это очень интересно, но у них нет навыков работы на компьютере. 5 отказались бы, а 3 признались что не знают, что это за форма обучения.

*«Дистанционно учиться всё равно, что дистанционно обедать! Не думаю что мне это надо.»*  
*«Меня устраивают такие условия, потому что я не могу оставить свою семью и поехать куда-то.»*  
*«Я окончила такие курсы. Потом они прислали мой диплом. Очень удобно. Я конечно за такое обучение.» (ГИ)*

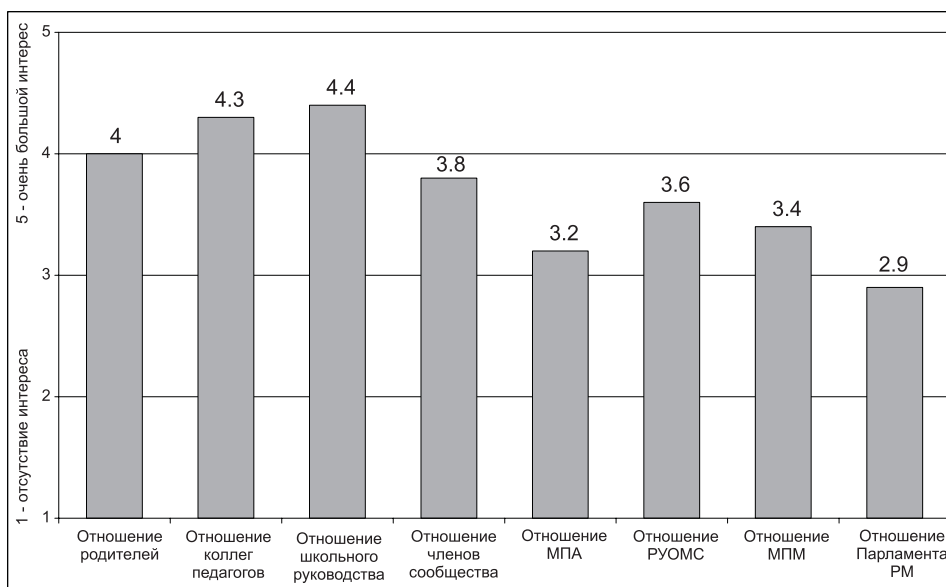
27 из 28 опрошенных учителей выразили свою заинтересованность в программе дистанционной подготовки посредством педагогического издания.

## 5.5.9. ОТНОШЕНИЕ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА. НЕОБХОДИМЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ. РЕСУРСЫ

### 5.5.9.1. Восприятие учителями отношения в обществе к изучению русского языка

Наибольший интерес, согласно мнению учителей, проявляет школьная администрация, наименьший – Парламент Республики Молдова.

Фиг. 58. Отношение к изучению русского языка, мнение учителей



### 5.5.9.2. Необходимые изменения для улучшения уровня знания русского языка

Учителя **русского языка и литературы** желали бы, прежде всего, перемен в области *национальной политики, образовательной политики, учебных планов и поощрения и поддержки педагогических кадров.*

Фиг. 59. Изменения, необходимые для улучшения уровня знания русского языка

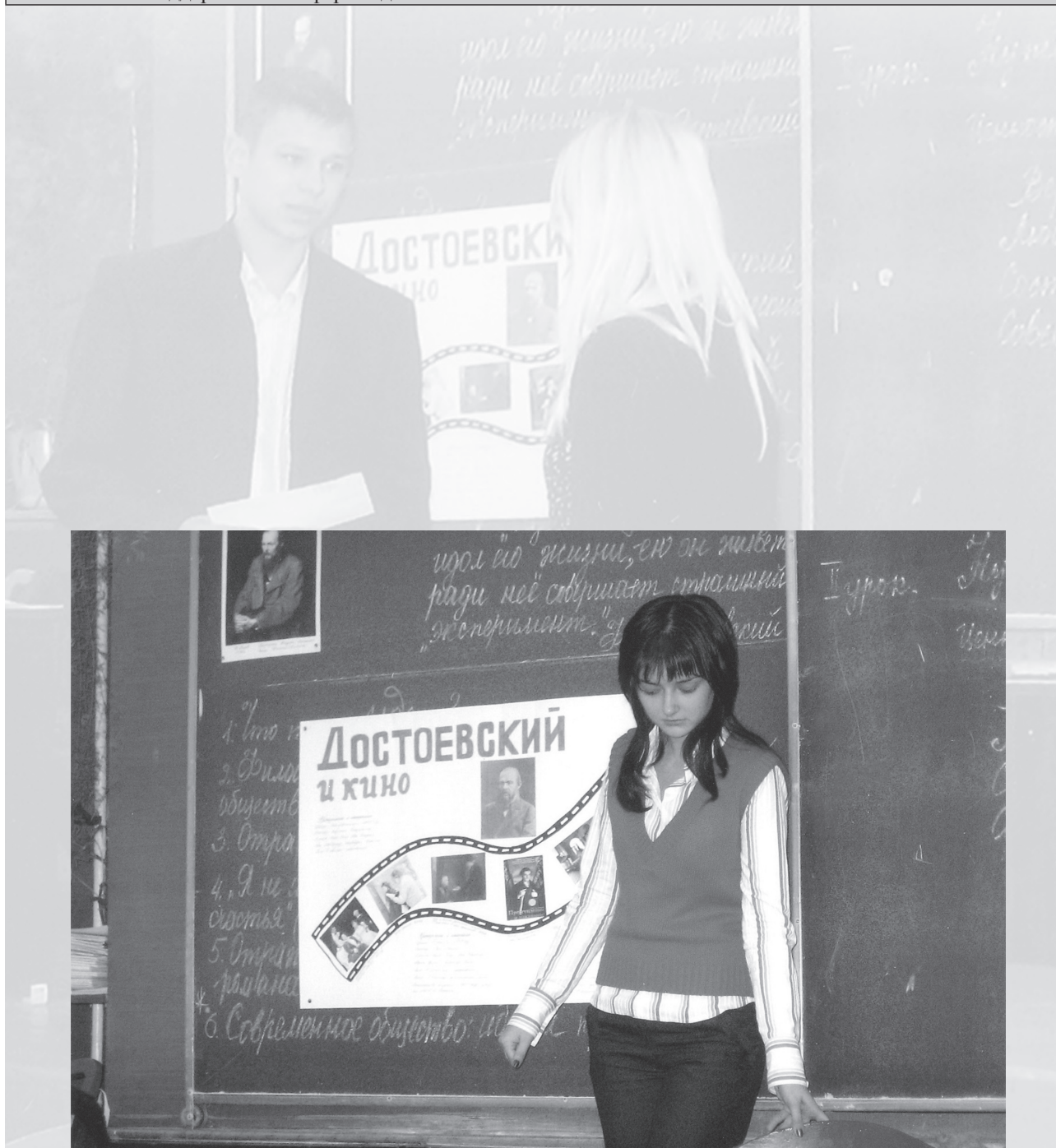
Для улучшения уровня знания русского языка необходимы изменения в области:	Синтетический индикатор степени важности
национальной политики	49,10
образовательной политики	49,03
учебных планов	33,93
поощрения и поддержки педагогических кадров	29,53
куррикулума, учебников и учебных материалов	26,80
повышения профессиональной квалификации учителей	21,38
начальной подготовки педагогических кадров (на факультете)	11,58
продвижение русского языка посредством масс-медиа	3,55

### 5.5.9.3. Дидактические и информационные ресурсы по русскому языку и литературе

В отношении дидактических и информационных ресурсов, количественное исследование выявило следующее:

- 13 участников указали на нехватку учебников, в особенности для лицейских классов.
- 20 учителей считают ограниченным количество беллетристики, доступной в библиотеках.
- Хотя 27 из 28 посещенных школ обеспечено компьютерами, только в 11-ти их иногда используют для подготовки к занятиям или при преподавании.
- Эти 27 школ подключены к Интернету, но только 15 учителей используют его ресурсы..
- 8 учебных заведений не используют систему кабинетов, и поэтому не располагают специально оборудованными кабинетами для преподавания русского языка.

В заключении, повторяя выводы по отношению других языков, можно заметить что, хотя уровень интереса заинтересованных сторон в качестве преподавания русского языка считается довольно высоким, вполне очевидно что оказанная поддержка этой сфере недостаточна.



## VI. Выводы и рекомендации

### 6.1. ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

Выводы, отмеченные далее, относятся в равной степени к ситуации каждого из языков, затронутых в этом исследовании, относительно качества процесса преподавания-обучения-оценки.

#### *Мотивация для изучения языков*

- Хотя и существует большой или относительно большой интерес к языкам, не очень большое число учеников рассматривает изучение этих языков как инструмент для обеспечения шансов в будущем.
- С другой стороны, есть ученики с полным отсутствием мотивации для изучения родного языка и румынского языка, в качестве государственного.
- Знание рассматриваемых языков не осознано как важный фактор для развития профессиональной карьеры, особенно в случае языков национальных меньшинств.
- Внутренняя мотивация минимальна – ученики учат язык для оценок, для экзаменов, и только очень маленький процент отметил, что учит языки из удовольствия.
- Уровень мотивации относительно изучения исследуемых языков выше в случае девочек.

#### *Уровень знания языков*

- Согласно мнению большинства учителей, навыки общения учеников-выпускников по рассматриваемым языкам лучше, нежели в предыдущие годы.
- Количество часов, предоставленных школой для предметной области “Язык и общение” намного больше, нежели для других областей (в том числе, от 60 % из общего числа часов в первом классе до 50% - в XII-ом классе гуманитарного профиля и 32% – в XII-ом классе реального профиля, согласно учебным планам). В лучшем случае, однако, ученики общаются без трудностей только на двух языках: на родном и, чаще всего, на русском.
- Значителен процент учеников, который не может общаться или общается с трудностями на румынском языке, а также и процент учеников, который считает, что не располагает достаточными знаниями для продолжения обучения на нем.
- В общем, ученики оценили уровень своих знаний по русскому языку намного выше, нежели знание родного языка или государственного.
- Ученики имеют в какой-то мере искаженное понимание о собственном уровне знания румынского языка: в то время как многие уверены, что могли бы продолжить обучение на этом языке, они же заявляют, что встречают трудности в процессе ежедневного общения.

#### *Куррикулум и учебники в соотношении с интересами общения учеников*

- Учителя считают, что тематика куррикулума и учебников соответствует в большой степени потребностям и интересам учеников, в то время как последние показали достаточно высокий уровень неудовлетворенности.
- Учебники оценены как учителями, так и учениками, как более адекватные для нужд общения городских учеников.
- Интересы общения мальчиков кажутся менее взятыми в расчет, нежели девочек.
- Ученики хотели бы включить более современную и актуальную тематику для общения.
- Ученики хотели бы меньше литературы и изучения лингвистических аспектов в академическом стиле, и больше общения.

#### *Используемые дидактические материалы и средства*

- Учителя используют чаще всего учебники и традиционные дидактические материалы.
- Часто используемые дидактические материалы не отвечают специфике изучения языка (как второго или как родного языка).
- Не принимается в расчет разный уровень владения языком учениками.
- Используемые материалы и средства не принимают в расчет все стили обучения учеников (аудитивный/визуальный/кинестезический).

- Материалы и технические аудио и видео средства используются ограниченным образом, не доступны в школах.
- Современные информационные технологии (включая компьютеры и основные компьютерные программы) используются очень мало.
- Учителя не имеют необходимых навыков для использования компьютера и основных базовых программ компьютера.
- Хотя большинство школ располагают компьютерами и подключены к Интернету, доступ других учителей (за исключением учителей информатики) ограничен или не существует, в школах отсутствует система правил, которые позволяли бы доступ в равной степени всех учителей к этим средствам.

### ***Другие дидактические и психопедагогические аспекты***

Большинство учеников хотело бы:

- больше возможностей по использованию языка в повседневной жизни, вне уроков;
- большего числа внеклассных мероприятий;
- больше интересных, актуальных тем;
- разнообразных методов работы на уроках;
- использование компьютера и Интернета на уроках языка и литературы.

### ***Суммативное оценивание***

- Средние оценки по суммативному оцениванию (бакалавреат) по русскому языку и по румынскому языку в школах с преподаванием на русском языке ниже, нежели по большинству другим дисциплинам (хотя число часов по программе самое большое).
- Значительный процент учеников считает, что экзамен должен быть только письменным.
- С другой стороны, учителя и директора отмечают, что письменное оценивание полностью скомпрометировано, списывается поголовно, ученики, которые знают на «5», получают высокие оценки при сдаче бакалавреата, не имея совсем навыков общения на изучаемом языке.
- Учителя выразили необходимость непрерывного профессионального обучения, что касается методологии оценивания, особенно относительно современных подходов оценивания навыков устного общения.

### ***Среда и применение (среда общения вне уроков)***

- Преимущественным образом, вне уроков ученики

используют русский язык, и намного меньше родные языки и румынский язык.

- У учеников нет интереса или проявляют слабый интерес к чтению вообще, будь то художественная литература, газеты или журналы.
- Возможности для чтения литературы по изучаемым языкам ограничены, нет доступа к периодическим изданиям, мало художественной литературы или она отсутствует полностью, мало информации в Интернете, особенно ориентированной на изучение языков, мало радио- и телевизионных передач, фильмов и т.д. на изучаемых языках.
- И ученики, и учителя отметили недостаток внеклассных мероприятий на изучаемых языках.
- Есть необходимость развития среды общения на изучаемых языках: в школе, в сообществе, или между различными школами (школьное партнерство). Учителя хотели бы изучать различные стратегии развития такого рода среды.

### ***Формирование непрерывного профессионального роста***

- В среднем, почти половина опрошенных учителей не участвовала в программах повышения квалификации за последние пять лет.
- Число учителей, которые приняли участие в программах повышения квалификации, непосредственно по преподаванию изучаемого языка в соответствующем контексте (как второй язык, как родной язык, но в школе с преподаванием на другом языке), небольшое.
- Не существует программ/тренингов, которые были бы организованы для учителей различных языков (украинского, гагаузского, болгарского и др.) совместно, для того чтобы облегчить обмен опытом среди участников.
- Есть мало возможностей для участия в тренингах, курсах непрерывного профессионального обучения за границей или с тренерами из-за границы: учителя румынского вообще не имели этой возможности последние десять лет, а учителя других языков – только от случая к случаю.

### ***Отношение заинтересованных сторон к изучению языков. Необходимые изменения. Ресурсы***

- Хотя важность изучения языков считается общепризнанной (на уровне школы, школьной администрации, Министерства, местной публичной администрации, Парламента), вложение/предоставление ресурсов оценено

как несоответствующее, или даже обратно пропорциональное.

- Не хватает учебников в лицейских классах по всем затронутым языкам. Лучше ситуация, касающаяся румынского языка, где на данный момент не хватает только учебника по литературе для XII-го класса. Остальные языки чувствуют нехватку учебников для X-XII-ых классов.
- Художественная литература в библиотеках – в недостаточном количестве на всех языках.
- Компьютеры и подключение к Интернету, существующие в большинстве школ, не предоставлены в распоряжение учителей для использовании при подготовке и проведении уроков по языку и литературе.
- Материальное и мотивационное стимулирование учителей, возможности их продвижения по службе являются сегодня абсолютно недостаточными для развития их профессиональной карьеры.

### *Многоязычное образование*

- В большинстве школ существуют условия для эксперимента и внедрения некоторых моделей многоязычного образования.
- Большая часть учеников и учителей осознают возможные преимущества многоязычного образования для улучшения навыков общения на изучаемом языке.
- Многоязычное образование, его преимущества и риски не известны, и потому не осознаны разработчиками образовательных политик в данной области, менеджерами от образования и учителями, местными исследователями, родителями и сообществом в целом.
- Имеются опыты внедрения некоторых моделей многоязычного обучения в двух школах, где преподается украинский язык. Но опыт этих школ пока не изучен.

## **6.2. РЕКОМЕНДАЦИИ**

### **6.2.1. ДЕЙСТВИЯ НА УРОВНЕ ШКОЛЫ**

В плане оптимизации качества процесса преподавания-обучения-оценки языков, можно предложить следующие действия:

- Разработку персонального и профессионального плана развития для каждого учителя в отдельности.
- Соотношение задач личного и профессионального развития с задачами развития школы (которые должны быть структурированы в планах развития школ).
- Анализ индивидуальных потребностей повышения квалификации учителей и идентификация возможностей непрерывного обучения, начиная с местного, районного уровня и заканчивая страновым.
- Привлечение родителей в программы консультирования, которые помогут им помочь своим детям.
- Планирование и реализация мер, призванных способствовать созданию и развитию среды общения на изучаемом языке в школе и в соответствующей местности.
- Создание портфолио кафедр языка и литературы, включая web-страницы.
- Создание общих „дидактических сокровищниц” для учителей-языковедов – коллекции дидактических проектов, рабочих карточек, дополнительных опорных материалов, иллюстраций, таблиц и т.д., которые могут быть использованы, модернизированы, адаптированы другими учителями, особенно начинающими.
- Сотрудничество с местной публичной властью и местным сообществом в плане мобилизации фондов для оптимизации материальной базы (учебников, художественной и дидактической литературы, технических средств и т.д.).
- Предоставление доступа к компьютерным классам и Интернету для учителей-языковедов.
- Разработку и внедрение некоторых мероприятий и проектов, относящихся к интеркультурному образованию.

### **6.2.2. ДЕЙСТВИЯ НА УРОВНЕ УПРАВЛЕНИЙ ОБРАЗОВАНИЯ**

- Развитие деятельности методических кабинетов, которые существуют в рамках каждого управления, с конкретным упором на идентификацию потребностей по повышению квалификации учителей-филологов соответствующего района/соответствующего региона.
- Нацеливание научно-методической деятельности, в рамках процесса аттестации дидактических кадров, на

проблемы идентифицированные как главные: мотивация учеников, использование информационно-коммуникационных технологий, разработка дополнительных материалов (коллекции рабочих карточек, тесты, презентации в *Power Point* и др.).

- Создание коллекций (в напечатанном и электронном вариантах) дополнительных материалов, разработанных учителями и предоставление свободного доступа к ним.
- Создание тематических интернет-ресурсов (информационных сайтов) управлений образования на основе тематики, требуемой куррикулумом.
- Нацеливание обязательных мероприятий непрерывного обучения на районном/региональном уровне на тематику идентифицированную с помощью самих учителей.
- Организация мероприятий способствующих мобильности (обмену) учителей и учеников, используя возможности, предоставляемые школами данного региона.
- Сотрудничество с местной публичной администрацией и сообществом для сбора фондов, которые помогут в развитии материальной базы (учебники, художественная литература, технические средства и т.д.).

### **6.2.3. ДЕЙСТВИЯ НА УРОВНЕ ОРГАНИЗАЦИЙ ОКАЗЫВАЮЩИХ УСЛУГИ ПО НАЧАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ И ПОВЫШЕНИЮ КВАЛИФИКАЦИИ**

- Включение в тематический список для исследования в рамках курсовых, дипломных и работ на степень магистра тем, касающихся разных аспектов оптимизации качества преподавания языков (для заведений начальной подготовки учителей).
- Соотношение предложений для основных и факультативных курсов по специальностям педагогического профиля с требованиями процесса преподавания-обучения-оценки в школе.
- Построение программ повышения квалификации на базе анализа потребностей формирующихся, а не на основе того, что считает важным учреждение оказывающее услуги. Предоставление большого выбора тренингов, которые были бы адекватными уровню опыта учителей.
- Включение компонентов, касающихся обучению посредством компьютера и использованию ресурсов Интернета.
- Включение компонентов, касающихся разработки дидактических материалов для различных стилей обучения учеников.
- Включение компонентов, касающихся развития среды общения на изучаемом языке (стратегии партнерства с местным сообществом, использование средств массовой информации, внеклассные мероприятия и др.).

### **6.2.4. ДЕЙСТВИЯ НА УРОВНЕ ПОЛИТИК (МПП И ДРУГИЕ РУКОВОДЯЩИЕ ОРГАНЫ)**

- Анализ европейского опыта в области развития языковых политик и использования языков в образовательном контексте (*Компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка*; документы совета Европы относительно языков обучения в школе), установление главных направлений развития изучения языков в Республике Молдова.
- Проведение анализа образовательных политик в области преподавания языков (румынский язык как государственный: преподавание его как родного и второго; преподавание родных языков национальных меньшинств, преподавание иностранных языков) и определение главных направлений деятельности по оптимизации/улучшению ситуации.
- Обеспечение заинтересованного/партисипативного участия в процессе разработки образовательных политик по изучению языков.
- Анализ образовательных стандартов по данным дисциплинам (если они не завершены) или завершение их разработки.
- Анализ школьных результатов, касающихся достижения стандартов. Разработка рекомендаций для улучшения ситуации. Принятие конкретных мер для внедрения в жизнь этих рекомендаций.
- Анализ способов суммативного оценивания, в плане их улучшения и исключения высокого процента списывания на экзаменах.

- Модернизация школьного куррикулума (с точки зрения: приближения к интересам общения учеников, увеличения составляющей *Общение*; обеспечения продвижения интеркультурного образования).
- Применение на практике стратегии оценивания, стимулирования и продвижения/профессионального роста дидактических кадров.
- Анализ ситуации, касающейся соблюдения положений *Кодекса аудиовизуала* местными и национальными компаниями и принятие соответствующих мер.
- Анализ различных моделей многоязычного образования и практическое изучение их путем эксперимента для определения адекватных моделей в различных образовательных контекстах Молдовы.
- Обеспечение возможностей продолжения учебы на государственном языке для всех желающих на основе требований общего конкурса.
- Пересмотрение правил разделения классов на уроках по языку (в настоящий момент: разделение класса при наличии 25 учеников или больше).
- Оценивание учебников с различных точек зрения (соответствие тем интересам и нуждам общения учеников, представление культурного разнообразия страны, адекватный различным уровням владения языком, гендерное равенство и т.д.).
- Обеспечение возможностей по экспериментированию учебников и других дидактических материалов перед внедрением их в массовую практику.
- Пересмотрение существующего регламента издания учебников, для того чтобы обеспечить равные возможности участия, открытого соревнования и избежания монополии в данной области.

### 6.2.5. ИДЕИ ДЛЯ ВОЗМОЖНЫХ ПРОЕКТОВ

Организации и потенциальные доноры, заинтересованные в поддержке образования, могут принять во внимание следующие возможности для будущих проектов:

- Тренинги для нынешних и потенциальных авторов учебников и дидактических материалов, с целью обеспечения следующих аспектов: соответствие интересам общения учеников, различные стили обучения, развитие навыков критического мышления, продвижение разнообразия, продвижение интеркультурного образования, аспекты, относящиеся к гендерному равенству и предоставлению равных шансов и т.д.
- Создание электронных ресурсов (учебники и дополнительные дидактические материалы) для решения проблемы обеспечения учебниками на уровне лица, особенно родного языка национальных меньшинств, преодолев таким образом недостаток, образовавшийся из-за высоких цен (по причине малого тиража необходимых учебников).
- Проекты по разработке и изданию хрестоматий, которые включают современные тексты, актуальные для учеников с разным уровнем владения языком, с целью восполнения отсутствия некоторых современных тем в нынешних учебниках, в которых преобладает классическая и даже древняя литература, имеющая устаревший язык и устаревшие темы.
- Летние школы для учителей-филологов, для обмена опытом и разработки совместных проектов.
- Летние лагеря «языковой иммерсии», для учителей и учеников, представляющих как мажоритарные, так и миноритарные языковые группы.
- Проекты непрерывного профессионального образования для учителей могут включать следующую тематику:
  - *Дидактика соответствующей дисциплины;*
  - *Интерактивные методы и техники преподавания;*
  - *Разработка дополнительных дидактических материалов;*
  - *Разработка проектов с целью расширения среды общения на изучаемом языке в рамках школы, сообщества;*
  - *Разработка современных проектов внеклассных мероприятий на изучаемом языке;*
  - *Использование информационных и технических средств при подготовке и проведении урока по языку;*
  - *Ресурсы Интернета и возможности их применения в процессе подготовки и проведения уроков по языку;*
  - *Мотивация студентов и др.*



- Проекты, в которых акцент ставится на информирование и подготовку специалистов различных уровней в области многоязычного образования;
- Проекты, ориентированные на информирование и подготовку специалистов различных уровней в области разработки лингвистических политик; оценивание и улучшение стандартов, куррикулума и учебников; оценивание языковых компетенций, соответствующих уровню владения языком ( OPI, ACTFL и др.)
- Проекты дистанционного профессионального обучения посредством педагогических публикаций;
- Проекты экспериментального дистанционного обучения on-line для учителей, которые имеют опыт использования компьютера;
- Проекты, которые стимулировали бы инициативы учеников, разработанные с целью лучшего усвоения языка, интеркультурного воспитания и интеркультурного обмена (культурные центры, летние школы с тематикой для познания языка, культуры и цивилизации того или иного этнического меньшинства, школьные газеты, художественные проекты, публичные дискуссии, творческие соревнования, и др.).

## VII. Заключение. Ограничения в процессе исследования

Как и в случае любого другого исследования такого типа, существует ряд ограничений, которые следует отметить:

- Проект не включил изучение процесса преподавания языков живущих рядом с нами этносов, которые не являются для них языками обучения, но изучаются как отдельный предмет или в воскресных школах (польский, идиш, армянский). Он также не касался проблемы преподавания родного языка ученикам, представителей ромской национальности.
- Хотя интервьюемые ученики были отобраны случайно, в рамках бесед была замечена тенденция со стороны большинства представить как можно положительнее некоторые изучаемые аспекты.
- В рамках индивидуальных и групповых интервью со школьными менеджерами и учителями, были выявлены ряд других аспектов, не относящихся непосредственно к исследуемой области. Процесс фасилитации дискуссий был сложным и требовал особенного мастерства со стороны экспертов на местах для удержания дискуссии в запланированном русле и, в то же время, для того чтобы не погасить энтузиазм учителей говорить об острых проблемах, о которых, по их мнению, никто никогда не спрашивал. Некоторые из этих названных проблем могут стать содержанием для других исследовательских проектов.
- Рекомендации, разработанные группой экспертов, основываются на комментариях, исходящих непосредственно от учеников, учителей и школьных менеджеров, и были разработаны с надеждой на то, что они будут полезны всем заинтересованным/ вовлеченным сторонам. И, что не менее важно, исследование имеет целью положить начало широкому обсуждению нужных шагов в целях разработки языковой политики в Республике Молдова, а также разработки плана дальнейших действий, который будет учитывать следующее:
  - Необходимость информирования, документирования и подготовки всех заинтересованных сторон, особенно что касается сегодняшнего развития языковых политик на европейском и международном уровнях;
  - Необходимость обеспечения высоких стандартов преподавания, обучения и оценки румынского языка как государственного;
  - Необходимость обеспечения адекватных условий для развития родных языков национальных меньшинств;
  - Необходимость разработки концепции языков обучения: от преподавания языков как отдельных школьных предметов к их использованию в рамках моделей многоязычного образования, для индивидуального и профессионального роста каждого гражданина Республики Молдова.

## Библиографические рекомендации

- *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка.* Совет Европы, Департамент языковой политики. [http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/Framework_EN.pdf) (на английском языке).
- *От языкового многообразия к многоязычному образованию: Руководство по разработке образовательной языковой политики в Европе.* Совет Европы, Департамент языковой политики. [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Guide\\_niveau2\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Guide_niveau2_EN.asp) (на английском языке).
- *Гаагские рекомендации о правах национальных меньшинств на образование.* Верховный Комиссар по делам национальных меньшинств, ОБСЕ, 1996. [http://www.osce.org/publications/hcnm/1996/10/31521\\_1148\\_en.pdf](http://www.osce.org/publications/hcnm/1996/10/31521_1148_en.pdf) (на английском языке); [http://www.osce.org/publications/hcnm/1996/10/31521\\_1148\\_ro.pdf](http://www.osce.org/publications/hcnm/1996/10/31521_1148_ro.pdf) (на румынском языке); [http://www.osce.org/publications/hcnm/1996/10/31521\\_1148\\_ru.pdf](http://www.osce.org/publications/hcnm/1996/10/31521_1148_ru.pdf) (на русском языке).
- *Документы о проекте «Languages of Education» («Языки обучения в школе»).* Совет Европы. [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Schoollang\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Schoollang_EN.asp) (на английском языке).
- *Ословские рекомендации о правах национальных меньшинств в области языка,* Верховный Комиссар по делам национальных меньшинств, ОБСЕ, 1996. [http://www.osce.org/publications/hcnm/1998/02/31527\\_1149\\_en.pdf](http://www.osce.org/publications/hcnm/1998/02/31527_1149_en.pdf) (на английском языке); [http://www.osce.org/publications/hcnm/1998/02/31527\\_1149\\_ro.pdf](http://www.osce.org/publications/hcnm/1998/02/31527_1149_ro.pdf) (на румынском языке); [http://www.osce.org/publications/hcnm/1998/02/31527\\_1149\\_ru.pdf](http://www.osce.org/publications/hcnm/1998/02/31527_1149_ru.pdf) (на русском языке).
- *Третий отчет Европейской Комиссии против расизма и нетерпимости (ECRI) по Республике Молдова,* принятый 14 декабря 2007 г., опубликованный 29 апреля 2008 г., Страсбург (pp. 23-25, 29-33). [http://hudoc.ecri.coe.int/XMLEcri/ENGLISH/Cycle\\_03/03\\_CbC\\_eng/MDA-CbC-III-2008-23-ENG.pdf](http://hudoc.ecri.coe.int/XMLEcri/ENGLISH/Cycle_03/03_CbC_eng/MDA-CbC-III-2008-23-ENG.pdf) (на английском языке).

